

3

TERCER AÑO BÁSICO

**PROGRAMA DE ESTUDIO
TERCER AÑO BÁSICO
SECTOR LENGUA INDÍGENA
MAPUZUGUN**



Ministerio de
Educación

Gobierno de Chile

Programa de Educación Intercultural Bilingüe

PROGRAMA DE ESTUDIO
TERCER AÑO BÁSICO

SECTOR LENGUA INDÍGENA
MAPUZUGUN

Ministerio de Educación
2012



RESPONSABLES

Programa Educación Intercultural Bilingüe
Unidad de Currículum y Evaluación

ELABORADORES

Javier Quidel Cabral
Elisa Loncon Antileo

EDICIÓN

Loreto Antinao Ñiripil
Claudio Fuentes Berríos

DISEÑO

Armando Escoffier del Solar

PROGRAMA DE ESTUDIO TERCER AÑO BÁSICO: LENGUA MAPUZUGUN
Programa Educación Intercultural Bilingüe / Unidad de Currículum y Evaluación
Registro de Propiedad Intelectual N° 220.295
Ministerio de Educación, República de Chile
Alameda 1371, Santiago
www.mineduc.cl / www.peib.cl
1ª edición, septiembre 2012
Impreso en XXXXXXXX

ÍNDICE

	Página
Presentación	3
Características de los Programas de Estudio	8
Orientaciones didácticas para los Programas de Estudio de Lengua Indígena	12
Oportunidades para el desarrollo de los Objetivos Fundamentales Transversales	18
Visión Global del Año:	
Objetivos Fundamentales Tercer Año Básico	22
Distribución y graduación por semestres de los Contenidos Mínimos Obligatorios	23
Semestre 1	
I. Tradición Oral	27
II. Comunicación Oral	37
III. Comunicación Escrita	67
Semestre 2	
I. Tradición Oral	87
II. Comunicación Oral	99
III. Comunicación Escrita	123
Bibliografía Sugerida	139

PRESENTACIÓN



El Programa de Educación Intercultural Bilingüe del Ministerio de Educación pone a disposición de docentes, educadores(as) tradicionales y la comunidad escolar en general, el programa de estudio de tercer año básico para la enseñanza del Sector de Lengua Indígena. Este documento curricular ha sido elaborado con el objeto de ofrecer una propuesta para organizar y orientar el trabajo pedagógico del año escolar, así como avanzar en la consecución de los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios, propuestos para el Sector de Lengua Indígena, en la Educación Básica.

Como datos de contexto, cabe señalar que este sector de aprendizaje inicia su recorrido en la educación chilena el año 2006, luego de la aprobación, por parte del Consejo Superior de Educación, de los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector de Lengua Indígena, propuestos por el Ministerio de Educación y la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI), dando inicio a la elaboración de Programas de Estudio para los idiomas Aymara, Quechua, Mapuzugun y Rapa Nui.

De acuerdo al Decreto Supremo N° 280 de 2009, este sector curricular entró en vigencia de manera gradual el año 2010, iniciándose la enseñanza en el primer año básico. El decreto señala que este sector de aprendizaje se debe ofrecer, obligatoriamente, en aquellos establecimientos educacionales que cuenten con matrícula indígena igual o mayor al 50%, a partir del año 2010; y en los establecimientos con matrícula indígena igual o mayor al 20%, a partir del año 2013. En los demás establecimientos su aplicación es opcional.

Según base de datos del Ministerio de Educación, el 70% de los establecimientos del país posee matrícula indígena, lo que no puede ser desconocido en una educación que avanza hacia el respeto y la valoración de la diversidad, esta situación obliga al Ministerio de Educación, a través del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, a desarrollar estrategias para convertir a la escuela en un espacio educativo que:

- ❖ Asegure a los niños y niñas, el acceso al conocimiento transmitido por su pueblo de origen.
- ❖ Invite a alumnos y alumnas a ser actores de su propio proceso educativo, toda vez que su cultura y lengua son el punto de partida para el desarrollo de competencias (habilidades, conocimientos y actitudes).
- ❖ Propicie que la lengua originaria sea un elemento primordial para el inicio de una verdadera conversación sobre interculturalidad.

Consulta de los Programas de Estudio

En el marco de la participación y consulta, expresado en el Convenio 169 de la OIT, cabe señalar que en la elaboración del Marco Curricular del Sector de Lengua Indígena, aprobado por el Consejo Nacional de Educa-



ción en abril del año 2006 (Acuerdo N° 29), se consideró la participación de distintos actores indígenas, realizando convenios con las Universidades Católica de Temuco (para trabajar el Mapuzugun), Arturo Prat (para trabajar las lenguas Quechua y Aymara) y el Departamento de Lengua Rapa Nui del Liceo Lorenzo Baeza Vega (para el Rapa Nui), con el objetivo de recopilar contenidos culturales e insumos para la construcción de dicho Marco para toda la educación básica y programas de estudio de primer año básico. Este proceso consideró consultar a profesores(as) de establecimientos con matrícula indígena, a comunidades y organizaciones, y principalmente a especialistas en educación y hablantes de las lenguas originarias. Posteriormente, los programas de estudio del Sector de Lengua Indígena de segundo año básico, fueron consultados y validados durante el año 2010 por los pueblos indígenas: Aymara, Quechua, Mapuche y Rapa Nui.

Respecto de los Programas de tercer año básico, se ha optado por no realizar una consulta acerca de su contenido, ya que como señala el párrafo anterior, este documento curricular está elaborado en el contexto de dichos acuerdos, que respaldan la propuesta curricular de este sector de aprendizaje y porque además se ha resuelto iniciar la elaboración de Bases Curriculares para el Sector de Lengua Indígena, tal y como lo estipula la Ley General de Educación (LGE).

La primera etapa de elaboración, incluyó una revisión exhaustiva del Marco Curricular vigente, en una jornada de trabajo realizada en el mes de noviembre de 2011, con el fin de presentar a la comunidad educativa una primera versión de Bases Curriculares para el Sector de Lengua Indígena. Los convocados a desarrollar esta tarea fueron sabios formadores, expertos indígenas, profesores y miembros de las academias de lenguas originarias de los pueblos Aymara, Quechua, Rapa Nui y Mapuche, lo que a su vez constituye la primera fase de Consulta a los pueblos originarios (Fase de Participación) en razón a lo estipulado en el Convenio 169 de la OIT.

Tratamiento de la lengua en los Programas de Estudio

La lengua es un producto esencial de la actividad social humana, el desarrollo de cada una de ellas supone la existencia activa de un grupo humano hablante específico, en este caso estudiantes de escuelas con alto porcentaje de matrícula indígena, quienes van, a través del lenguaje, formando su visión de mundo. La enseñanza, el aprendizaje y el uso de estas lenguas originarias enriquecen el aprendizaje de los niños y niñas y contribuyen a un mejor rendimiento escolar, es decir, aprender a leer y a escribir en lengua materna es el soporte de todo nuevo aprendizaje, incluido el lingüístico.

Los programas de estudio de Tercer Año Básico del sector de Lengua Indígena, al igual que los programas de los cursos anteriores, han sido diseñados considerando al menos tres situaciones de acercamiento, por parte de los educandos, al aprendizaje de la lengua originaria:

- ❖ Niños y niñas que tienen como lengua materna o familiar uno de estos cuatro idiomas: Aymara, Quechua, Rapa Nui o Mapuzugun.
- ❖ Niños y niñas que escuchan la lengua indígena solamente en el entorno social, sobre todo en aquellas zonas donde estos idiomas comparten espacio lingüístico con el Español o Castellano.
- ❖ Niños y niñas que solamente tienen la oportunidad de escuchar el idioma indígena impartido en la escuela.

Por lo anterior, las propuestas educativas desarrolladas por el Ministerio de Educación plantean la necesidad de fomentar el bilingüismo aditivo. En este modelo educativo se promueve el enfoque de enseñanza de segunda lengua, no como aspiración a reemplazar a la lengua materna, sino que por el contrario, a desarrollar en los alumnos y alumnas competencias lingüísticas y comunicativas en ambos idiomas. Este tipo de bilingüismo es el que aporta mayores ventajas al desarrollo de las personas; ya que existe consenso entre los especialistas respecto a las mayores capacidades de flexibilidad cognitiva, de creatividad, de competencias comunicativas e



interacción social y de autoestima positiva que poseen las personas bilingües.

Los niños y niñas, al ser bilingües, acceden a dos sistemas de códigos o formas de representación de la realidad que no se confunden entre sí. La cohabitación de ambos códigos les aporta herramientas para entender creativamente el mundo en que viven y fomenta sus destrezas para adaptarse a los cambios.

Con la finalidad de promocionar estas competencias, se propone evitar la traducción “literal” y comparación entre la lengua indígena y el español o castellano, sobre todo si la lengua enseñada tiene un orden gramatical diferente, ya que la confusión entre dos códigos puede afectar de distintas formas la comprensión y expresión lingüística en una de las dos lenguas, lo que incide, a su vez, en la baja autoestima de los niños y niñas. Esto se previene con una planificación que separe la enseñanza de la lengua indígena del uso de la lengua castellana.

Los programas de estudio promueven diversas habilidades y actitudes lingüísticas en los y las estudiantes, entre las que se destacan en Tercer Año Básico, las habilidades de comunicación oral orientadas a fortalecer el diálogo con la naturaleza, reconocer la importancia de preservar la cultura y costumbre de los pueblos a través de actos ceremoniales, canciones y relatos orales. A su vez, se sugiere un trabajo desde la dramatización de textos recogidos en la comunidad, entre otras estrategias.

En el desarrollo de las habilidades de lectura y escritura se busca, por ejemplo, el conocimiento y uso de nominaciones espaciales como conceptos propios de las culturas en estudio, y el conocimiento de conceptos básicos de estructuras gramaticales en cada una de las lenguas.

ENFOQUE DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

Diversidad Cultural y Programas de Estudio

Los contenidos de los programas de Lengua Indígena refuerzan la diversidad cultural, porque abarcan ámbitos específicos relacionados con el habla de pueblos originarios. En la actualidad, diversos organismos internacionales promueven la pervivencia de las diferentes culturas en el mundo como patrimonio y riqueza de la humanidad. La diversidad cultural es una manifestación empírica de la construcción humana de cómo construir, inventar y entender el mundo, la vida y el cosmos.

En la actualidad la mayoría de los países latinoamericanos, Chile entre ellos, poseen numerosos pueblos indígenas que conforman la diversidad lingüística, cultural y social que hacen de ella un continente con un enorme potencial de riqueza cultural. Frente al fenómeno de globalización, la cultura y la lengua de los pueblos originarios son un soporte a la construcción de identidades locales que promueven una imagen diferente al interior y exterior de una nación. Las naciones no se pueden observar como entidades cerradas, cada vez más se aprecia el alto valor de la coexistencia de la diversidad cultural y social que son aportes no solo a la conformación de una identidad nacional, sino también como contribución a la riqueza de la humanidad. Una nación rica en diversidad, es rica en vida.

Diversidad cultural e identidad nacional

Las naciones fueron conformadas por crisoles de pueblos indígenas en el continente americano y las numerosas migraciones de diferentes naciones del mundo. Reconocer aquella diversidad cultural en el seno de las identidades nacionales es asumir las realidades que aún hoy se están dando permanentemente. La apertura del mundo, incita a la apertura de los países, que son fortalecidos por los medios de comunicación, el avance tecnológico y los medios de transportes que hacen del planeta ya no un espacio desconocido, sino cada vez más explorado y, por

consiguiente, cada vez más en comunicación. El caso de los pueblos indígenas no escapa a estas leyes. Muchos pueblos indígenas en el mundo están en permanente comunicación y mostrando al mundo sus creaciones, lenguas, arte y religión, lo que a su vez hace más rica la presencia de las diversidades en los escenarios nacionales. La tendencia a nivel global es incluir las diversidades, dando muestra de tolerancia y respeto.

Enfoque comunicacional y enfoque semántico de los programas de estudio

En la elaboración de los Programas de Estudio - y en coherencia con los sentidos del sector de aprendizaje - se han considerado dos enfoques complementarios: por un lado, gracias al enfoque comunicacional, se busca desarrollar competencias lingüísticas a través de la interacción; al mismo tiempo que haciendo uso del enfoque semántico, se promueve la comprensión de significaciones culturales asociadas a los Contenidos Mínimos Obligatorios, expresados en los Contenidos Culturales. La razón de la complementariedad con este segundo enfoque, se debe a que las lenguas se relacionan directamente con las significaciones culturales de los pueblos que las utilizan, estableciendo una relación constante entre lengua y cultura que se manifiesta en la forma de expresión del tiempo, espacio, parentesco, armonía entre pares y los muchos otros aspectos de un idioma. Esto no implica dar explicaciones teóricas sobre la cultura a los niños y niñas, más bien justifica la incorporación de Aprendizajes Esperados que incluyen, desde el conocimiento del idioma, la dimensión cultural apropiada a cada nivel.

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de actividades propuestas en los programas de las cuatro lenguas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales contenidos en el Marco Curricular del nivel de Educación Básica, por cuanto la enseñanza del Sector de Lengua Indígena no pretende alejarse de la formación regular de los estudiantes, por el contrario, se espera complementar este proceso de formación integrando para ello la interculturalidad como forma de ver y entender el mundo.

En concordancia con todo lo anterior los programas de estudio se organizan en dos ejes: Oralidad y Comunicación Escrita. La Tradición Oral y la Comunicación Oral forman parte del eje de Oralidad. Dentro del eje Tradición Oral se enfatizan las prácticas discursivas y expresiones tradicionales, que se relacionan con la Comunicación Oral, la que fomenta la interacción y práctica del idioma.

El eje de Comunicación Escrita se relaciona con la Oralidad como una práctica que en el mundo actual colabora en la difusión y conservación de legados significativos, además de ser una forma de expresión humana creativa, que se puede relacionar con las lenguas orales, en busca de nuevas formas narrativas relacionadas con prácticas ancestrales y con desafíos literarios del mundo actual que viven los niños y niñas de Chile.

I. ORALIDAD

.....

La Oralidad constituye una forma de transmisión del conocimiento ancestral que, a través de la palabra, se expresa y se enriquece de generación en generación. No es un conocimiento cerrado, sino que se adapta e incluye nuevos elementos, a partir de los cambios contextuales y de la colaboración de sus participantes a través del tiempo. El eje de Oralidad se divide en Tradición Oral y en Comunicación Oral, los que deben ser considerados de manera complementaria.

Tradición oral

La Tradición Oral es parte del patrimonio inmaterial de los pueblos originarios. Por esta razón el "Reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la Tradición Oral" ha sido considerado en los Objetivos Fundamentales y como Contenido Mínimo Obligatorio.



Comunicación oral

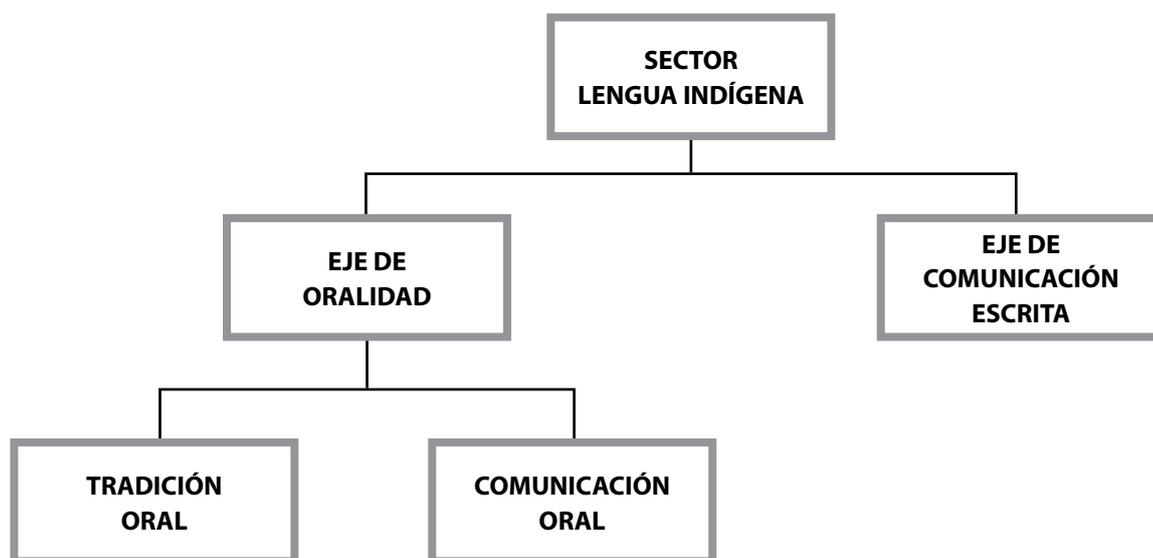
Esta dimensión que se complementa con la anterior y con el eje de Comunicación Escrita, tiene por finalidad fomentar, a través de sus Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios, la práctica interaccional del idioma, así como también la utilización de vocabulario relacionado con nociones de espacio, tiempo y parentesco. Es importante enfatizar que las nociones espaciales y temporales son formas de describir el entorno, todas ellas profundamente ligadas a la cultura y entorno de cada pueblo.

2. COMUNICACIÓN ESCRITA

Las niñas y niños en cuyos hogares se leen cuentos, toman libros y los hojean en la dirección correcta, reconocen que los temas escuchados están representados en las palabras impresas y no en las ilustraciones; preguntan e imitan leer, entre otras actividades; en cambio, aquellos que poseen una lengua indígena oral, distinta de la lengua mayoritaria y letrada, no disponen de la misma fuente de familiarización con la escritura, pero al ser bilingües, poseen acceso a dos sistemas de códigos. En este sentido, la implementación del Sector de Lengua Indígena en nuestro sistema educacional busca que las niñas y niños de aquellas escuelas en que se desarrolla, tengan acceso a ambos beneficios.

Las dos secuencias de Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios que componen este eje buscan potenciar por un lado, el conocimiento del código escrito en Lengua Indígena, considerando sus características propias y, por otro, fomentar la comprensión y producción escrita de distintos tipos de textos en Lengua Indígena.

Uno de los desafíos del Sector es, precisamente, lograr armonía y equilibrio entre la herencia cultural de cada pueblo, considerando la visión de futuro de nuestro país en su globalidad, donde la identidad y su sentido cobra relevancia impostergable y necesaria en el mundo actual. Esta es una de las razones por las cuales este sector propone establecer una estrecha relación entre la herencia cultural, a través del eje de Tradición Oral y el uso de nuevas tecnologías.



CARACTERÍSTICAS DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

Estructura y Componentes

Los Programas de Estudio del Sector de Lengua Indígena - Aymara, Quechua, Mapuzugun y Rapa Nui – para Tercer Año Básico, al igual que los programas de Primer y Segundo Año, son propuestas didácticas secuenciales, que incluyen metodologías y actividades específicas para abordar los Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector, conducentes al logro de los Objetivos Fundamentales. Estos programas están diseñados para que sean implementados por educadores o educadoras tradicionales que se han habilitado en el ejercicio de la docencia, o que trabajan con el apoyo en didáctica y evaluación del docente del curso (profesor mentor o profesora mentora). También pueden ser implementados por los docentes de educación básica acreditados para enseñar la lengua y la cultura indígena.

Los programas consideran las particularidades lingüísticas de cada una de las lenguas, asumiendo la flexibilidad que exigen los diferentes contextos para su implementación. Este material ha sido elaborado por especialistas y hablantes de las lenguas respectivas, la mayoría de ellos vinculados al ámbito educativo, quienes han contado con la colaboración del Ministerio de Educación y la CONADI en velar por la adecuada incorporación de los aspectos didácticos y metodológicos propios de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas en estudio.

Asimismo, en el caso de los programas de Tercer Año Básico, se enfatiza el aprendizaje de la lengua y se fomenta, a través de su uso, la aproximación a la cultura, ya que desde el aprendizaje del idioma se pueden aprender aspectos fundamentales de una cultura, tales como: la división del tiempo y el espacio en la cultura Rapa Nui; la versificación del canto de los pájaros y animales como práctica habitual de la cultura Mapuche; la invocación a las diferentes deidades para agradecer y solicitar apoyo en las actividades diarias del pueblo Quechua y la manera en que la cultura Aymara, a través del canto, logra buena cosecha en los espacios más áridos del territorio.

Metodológicamente, los programas de estudio organizan la enseñanza y el aprendizaje de la lengua desde sus características semánticas, entendiendo que la construcción de un idioma se relaciona directamente con las significaciones culturales del pueblo que la utiliza. Para ello se requiere no solo aprender a hablar la lengua indígena y conocer los elementos de la lingüística sino que, fundamentalmente, aproximarse a los significados culturales de lo que se habla.

Estos programas de estudio están organizados en semestres. En cada semestre se trabajan los ejes de Ora-

lidad (Comunicación Oral - Tradición Oral) y de Comunicación Escrita. Los Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO) de estos ejes se desarrollan en torno a un Contenido Cultural que cumple la función de tema articulador.

Para cada CMO con su respectivo Contenido Cultural, se definen aprendizajes esperados, indicadores y ejemplos de actividades que abordan los CMO del Sector con el propósito que los niños y niñas logren los Objetivos Fundamentales. Los aprendizajes esperados enfatizan las características particulares de cada lengua y contexto cultural, usando como insumos, los repertorios lingüísticos y redes de contenidos culturales.

Para apoyar el trabajo pedagógico de los contenidos culturales y lingüísticos, en cada contenido se incorpora una sección denominada "Orientaciones al docente o educador(a) tradicional", en la cual se destacan los objetivos de las actividades propuestas y se entregan recomendaciones que es necesario tener presente en el desarrollo de ellas. Se incorporan asimismo, diversas herramientas didácticas como: mapas semánticos, mapas o repertorios sintácticos y repertorios lingüísticos.

El **mapa semántico** es una herramienta de uso docente que busca colaborar con el profesor(a) o educador(a) tradicional en la planificación de la clase. Es una orientación acerca de los límites de los contenidos culturales, considerando el nivel de aprendizaje de los niños y niñas.

De esta manera los mapas semánticos son un poderoso instrumento gráfico, diseñado para apoyar al docente o educador(a) tradicional, puesto que le permite:

- ❖ Identificar visualmente significados relacionados con un determinado concepto central.
- ❖ Contar con una imagen que le presenta en forma resumida y organizada un conjunto de expresiones y palabras en torno a un concepto central, que son adecuadas para trabajar, considerando el nivel de aprendizaje de niños y niñas.

Los docentes o educadores(as) tradicionales pueden, asimismo, utilizar el mapa semántico para apoyar el aprendizaje de sus estudiantes, ya que para ellos también es un importante recurso gráfico que:

- ❖ Presenta en forma resumida y estructurada el conocimiento de nuevas expresiones y palabras.
- ❖ Facilita el recuerdo y la revisión perfecta.
- ❖ Promueve las conexiones con aprendizajes previos.
- ❖ Ordena la adquisición de vocabulario.
- ❖ Promueve la búsqueda de nuevos significados relacionados.

Los mapas son una propuesta de ordenamiento flexible que pueden reordenarse en nuevas formas de estructurar o categorizar visualmente los nuevos aprendizajes.

Los **mapas o repertorios sintácticos** son divisiones lógicas que buscan ayudar a los niños y niñas en la comprensión gramatical de su lengua. Cierta tipo de aglutinación se caracteriza por la sumatoria de dos nociones diferentes que tienen sentido propio y que unidas forman un tercer significado. Lo que difiere del uso de marcadores de dualidad, tiempo, espacio, movimiento, etc. Desde esta perspectiva se busca promover destrezas en el manejo de la lengua, desde la comprensión lúdica y paulatina de su estructura, hasta llegar a un punto en que los niños y niñas se desenvuelvan sin dificultad en la construcción de palabras nuevas que nombren el mundo que los rodea.

Los **repertorios lingüísticos** complementan los Contenidos Mínimos Obligatorios del Eje Oralidad. Se componen de un listado de palabras que se desprenden del Contenido Cultural y pueden ser considerados como



sugerencias de vocabulario pertinente al nivel.

Por otra parte, los programas de estudio proponen **planes de clase**, los cuales corresponden a descripciones de cómo desarrollar una clase en cada semestre del año escolar; en ellos se indican los aprendizajes propuestos para la clase, las tareas, las actividades a realizar y algunos criterios para la evaluación del desempeño de los alumnos y alumnas. Los planes de clase están organizados en tres momentos:

Momento inicial: donde se verifica el logro de los aprendizajes previos y se propone una tarea nueva para los alumnos y las alumnas, permitiéndoles explorar y ensayar las técnicas existentes en su repertorio.

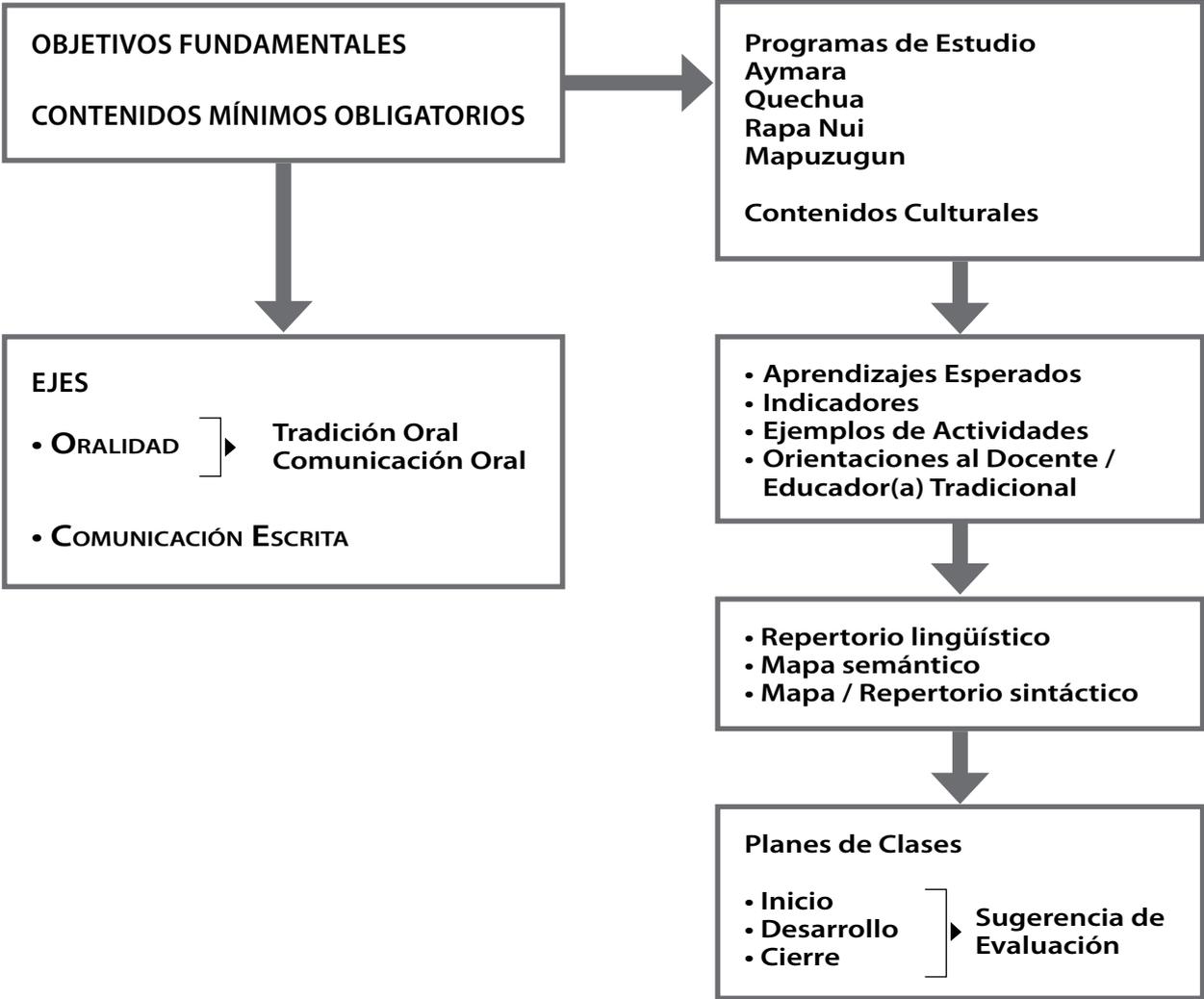
Momento de desarrollo: el que se caracteriza por la participación activa de los estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas. Es en esta fase donde se trabajan los aprendizajes esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las tareas.

Momento de cierre: donde el docente o educador(a) tradicional juega un rol fundamental en la sistematización de los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica el logro de estos aprendizajes por parte de los alumnos y alumnas, recabando información valiosa para continuar adelante o reforzar en las clases siguientes lo que no haya sido bien aprendido.

Además del plan de clases el o la docente y/o el educador o educadora tradicional encontrará una **Propuesta de Evaluación** cualitativa e integral, que le permitirá conocer el aprendizaje logrado por sus estudiantes.



ORGANIZACIÓN DE LOS PROGRAMAS



ORIENTACIONES DIDÁCTICAS PARA LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO DE LENGUA INDÍGENA



Las niñas y niños como centro del aprendizaje.

La niña y el niño son el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje, por esta razón los aprendizajes esperados, los indicadores y actividades están redactados en función de ellos. Se asume que las niñas y niños no son todos iguales, tienen diferentes identidades y mundos, y esta diferencia es la base para el aprendizaje efectivo. En todo momento se recomienda considerar las experiencias personales, identidades, intereses, gustos y realidades de todos los niños y niñas que comparten la sala de clases, favoreciendo el diálogo intercultural entre ellos y ellas, buscando los puntos en común y los que los diferencian, de manera que aprendan a valorar y apropiarse de conocimientos distintos a los propios.

La centralidad de los aprendizajes también busca el fortalecimiento de la autoestima, el reconocimiento de su identidad, historia, lengua y cultura. La autoestima saludable es clave para el logro de las competencias estipuladas en el programa de estudio y para mejorar la calidad educativa. Un niño o niña que se distancia de su cultura y de su lengua, niega sus valores, atenta contra su mundo interior, agrediendo sustantivamente el logro de las competencias educativas. Por tal motivo, el programa considera los factores afectivos que inciden en el aprendizaje, entre ellos, la autoestima positiva, la motivación, el estado físico y emocional, la actitud de las niñas y niños considerando que estos pueden contribuir al logro de la realización de la tarea.

Recuperar conocimientos lingüísticos perdidos también es relevante. Hay conceptos y conocimientos propios de cada una de las culturas en proceso de desaparición, la que se manifiesta principalmente a nivel léxico. Por otra parte, atender a la terminología nueva, significa dar paso a la ampliación de recursos léxicos desde la manera de nombrar el cuaderno o el lápiz, hasta conceptos más complejos como decir coordenadas, biodiversidad, y tantos otros temas más abstractos propios del lenguaje académico. En este caso es labor de los hablantes, los educadores(as) tradicionales y profesores(as) analizar el uso de las palabras nuevas en terreno y evaluar su aceptación o rechazo y su difusión. Asimismo, es necesario que educadores y docentes que desarrollan el Sector de Lengua Indígena, consideren el impacto positivo que tiene la enseñanza y el aprendizaje de estos saberes en la disminución de la deserción escolar de los estudiantes, en especial en aquellos pertenecientes a los pueblos indígenas.

La comunidad como recurso y fuente de saberes.

En el programa se legitima la comunidad como fuente de saberes y de experiencia. En el caso de las comu-



nidades hablantes de la lengua originaria, la presencia de los ancianos es fundamental, ya que son invaluable fuentes de conocimiento a quienes los niños y niñas pueden consultar.

La escuela por sí sola no podrá asumir la tarea de recuperar una lengua y fortalecer la identidad, la autoestima y los valores de las culturas originarias. Se recomienda incorporar a la familia, los sabios y otras autoridades tradicionales de la comunidad, ya que estos, como sujetos portadores de la cultura podrán aportar con sus vivencias, valores, consejos y saberes desde su mundo cultural y traspasar sus experiencias a las nuevas generaciones, a través de los discursos, relatos, cuentos, cantos, bailes, expresiones artísticas, entre otras.

Por otra parte, el educador o educadora tradicional también debe ser un aporte para el rescate y revitalización de la lengua, instando a los estudiantes a su uso diario, no solo en el aula, sino que también fuera de ella; por ejemplo, a través del saludo.

Uso de nuevas tecnologías.

Los programas proponen el uso de nuevas tecnologías en la revitalización de las lenguas indígenas y este aspecto tiene muchas ventajas, ya que otorga mayor estatus social a la lengua y la incluye en los medios tecnológicos modernos. También permite el registro y el uso personal del material lingüístico; los alumnos y alumnas pueden producir sus propios materiales, por ejemplo, registrar música, grabarla y luego escucharla. El uso de la tecnología permite que la enseñanza de las lenguas sea más atractiva y dinámica; en el entendido que estudiar no solo es leer un texto, sino también mirar, apreciar formas, colores, escuchar música, diálogos, entrevistas, teatro, ver películas. Todos estos elementos, facilitan la percepción del aprendizaje, así como del autoaprendizaje, ya que permite a los estudiantes volver a lo aprendido las veces que su curiosidad lo estime necesario.

ALGUNAS ESPECIFICIDADES DE CADA LENGUA

LENGUA RAPA NUI

.....

A propósito de las especificidades de cada una de las lenguas, cabe señalar que la lengua Rapa Nui se caracteriza por ser aislante o analítica, lo que en términos generales significa que la estructura interna de las palabras es sencilla, mientras que el enlace entre ellas es complejo.

La transmisión de las tradiciones en general y el aprendizaje de la lengua Rapa Nui siempre han sido de modo oral. La lectura es una competencia lingüística recientemente introducida. En este contexto, la lectura lúdica es una estrategia pertinente para formar la conciencia fonológica en alumnos y alumnas. El programa de estudio de Tercer Año apuesta por entregar un apoyo permanente a los estudiantes en el proceso lector, en especial si se realiza en su versión en lengua Rapa Nui, aclarando dudas sobre términos, palabras o conceptos propios de la cultura, con el objeto de construir en conjunto, el sentido y comprensión de los textos en estudio.

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de las actividades propuestas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales, que se complementan en temas tales como: los fundamentos de la construcción de Moai, como reconocimiento y valor a quienes desarrollaron obras significativas para la cultura Rapa Nui, obras que se elevan hacia el cielo en homenaje a los patriarcas para honrarlos a futuro. Espe-

cial énfasis se ha puesto en:

- ❖ El valor de la vida como una forma de preservar la cultura y costumbres a través de ritos y ceremoniales referidos a la historia y sus personajes como eje de la identidad de un pueblo. El valor del saludo como inicio del diálogo junto a expresiones gestuales y corporales que representan rasgos propios y generosos de un pueblo que habita en medio del mar.
- ❖ La necesidad de ser perseverante en mantener vivo el saber y el conocimiento ancestral del pueblo Rapa Nui a través de aquellos relatos que han ido traspasándose de generación en generación.
- ❖ El uso de un vocabulario vinculado a la vida familiar, personal y sobre todo comunitario y el esfuerzo por incrementar el vocabulario de los niños y niñas, asociado a verbos y partículas que permitan crear nuevas palabras y expresiones, es decir, un vocabulario dinámico que crece en función de las necesidades del hablante.
- ❖ El valor de uso y cuidado de la lengua ancestral, lengua que en Rapa Nui está al servicio de la comunicación en nociones referidas a la reduplicación y que a su vez, debe conservar su originalidad fonética, ya que en la medida en que los niños y niñas escuchen su lengua originaria, más fácil será reconocer los sonidos que la conforman.

Por último, es importante señalar que las reflexiones, pensamientos y opiniones de los habitantes Rapa Nui son elementos fundamentales para la **cultura de la contemplación** como una forma divina de apreciar la naturaleza en toda su dimensión, mirada que se incluye en el presente programa de estudio.

LENGUA MAPUZUGUN

La enseñanza y aprendizaje del Mapuzugun en el Sector de Lengua Indígena no solo favorece el desarrollo cognitivo del bilingüismo en los(as) estudiantes mapuche, sino que también aporta al rescate, desarrollo y proyección del Mapuzugun como legado histórico y riqueza del país con respecto a las lenguas existentes. A través de su implementación, se busca abrir espacio a los símbolos culturales propios del pueblo mapuche como muestra de pluralismo y valoración de este símbolo: 'Como todas las lenguas, el Mapuzugun es portadora de la historia, filosofía, religiosidad y cultura del pueblo mapuche. En la visión del mundo se concibe que el habla de los mapuche se refleja en su lengua, tal como se aprecia en el nombre Mapuzugun que significa "habla de la tierra". El habla (zugun) es una propiedad que comparten todos los seres que existen en la naturaleza, no solo los seres humanos se comunican, también, el agua, el viento, los animales, etc. Se dice que todo cuanto existe en la tierra tiene zugun (habla) y que el habla de la gente pertenece al habla de la tierra, junto a todas las otras voces que habitan el mundo'¹.

Los programas de estudio se visualizan como una oportunidad para atender las diferencias lingüísticas y culturales existentes en el país. En el caso de la lengua Mapuzugun, los programas de estudio en general y específicamente el de Tercer Año Básico, pone énfasis en el desarrollo de la oralidad a través de la creación de epew, dramatizaciones y diálogos, los que permiten generar competencias que ayudan a los estudiantes a comprender mejor su entorno cultural y las estructuras gramaticales básicas de la lengua. Este programa, en especial, hace referencia permanente al concepto de reduplicación de la lengua Mapuzugun, entendido como un procedimiento de formación de palabras, acción que se materializa por la repetición de un término con el fin de crear un nuevo concepto.

¹ Loncon Antileo, Elisa. (2011). Morfología y Aspectos del Mapudungun. Biblioteca de Signos, 1ª Edición. Pág. 20.

En cuanto al grafemario utilizado, los programas de la lengua Mapuzugun, utilizan el Azümcheffe, considerando el acuerdo 47, del 18 de junio de 2003, del Consejo Nacional de CONADI, como también la REX 1092 del 22 de octubre de 2003, de la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, que promueve la difusión y escritura de dicho grafemario en los documentos públicos y con fines educativos.

Al igual que en las otras lenguas originarias en estudio, la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de las actividades propuestas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales que se traducen en valores como la importancia de que cada individuo llegue a ser una persona sabia, es decir, adquirir conocimientos, practicarlos y transmitirlos.

Otro valor que subyace en este programa es el de apreciar la vida en sociedad, que se traduce en asumir que el aprender a ser persona no es un ejercicio individual, sino inserto en la comunidad, en este caso en la sociedad Mapuche.

El kimün (conocimiento) mapuche es de gran importancia para la cultura de este pueblo, está determinado por patrones de comportamiento, hábitos, actitudes y cualidades de las personas en estricta y fluida relación con la naturaleza.

Especial atención tiene el sueño (pewma), como una manera de adquisición y entrega de conocimiento, al mismo nivel que tiene la obtención del conocimiento consciente. El sueño es entendido como aporte a la guía espiritual mapuche, es decir, como una forma más de relacionarse con la sabiduría y el conocimiento.

Por último, es importante resaltar la consideración del universo entero y de cada uno de sus componentes como entes vivos, lo que conlleva al respeto por todo lo existente.

LENGUA AYMARA

Respecto de la lengua Aymara y su cultura, que al igual que las otras lenguas en estudio, se sustenta en la oralidad aunque esta no ha sido la única forma de comunicarse de los pueblos andinos, pues se conoce que en esta cultura había, además, otras maneras de registrar información como el kipu, la yupana, los tejidos, geoglifos y petroglifos.

El desarrollo de competencias y habilidades en el programa de Tercer Año Básico están en base a la enseñanza y aprendizaje de cantos tradicionales, enfatizando en las emociones y sentimientos que estos cantos expresan.

Se profundiza en los aprendizajes de nociones espaciales y sus nominaciones en lengua Aymara, la lectura y escritura de relatos breves, poemas y canciones, los que están presentes en la mayoría de las actividades sugeridas.

Existen momentos sociales de diálogo: horas de madrugada y caída de la noche, también durante el camino al lugar de destino. Para el pueblo Aymara es importante aprovechar y rescatar el momento del pastoreo como instancia en que el adulto enseña al niño y niña.

Como se puede apreciar, la cultura privilegia la conversación durante la realización de las tareas del día.



Antiguamente los adultos conversaban alrededor de un fogón o en otros espacios, masticaban hoja de coca contenida en la chuspa², las cuales intercambiaban como signo de interacción.

Otra especificidad de la cultura Aymara es la relación existencial basada en un trato de hermandad permanente más allá de las familias, por tanto la primera interacción será a través del saludo en un ambiente de cordialidad Jilalla/Jilata (hermano) y Kullalla/Kullaka (hermana).

La escritura en Aymara se desarrolla en base al grafemario unificado que comprende 27 consonantes y 3 vocales. Se propone el uso de la onomatopeya para introducir lúdicamente los sonidos propios de la lengua indígena, a través de representaciones de sonidos de elementos de la naturaleza e introducir a los niños y niñas en la pronunciación de las letras, que a su vez deberán asociar a su representación alfabética.

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de las actividades propuestas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales que se traducen en la importancia de aprovechar muy bien el tiempo, por cuanto es un valor que se vivencia a partir de adivinanzas, refranes y trabalenguas que se comparten mientras se realizan las tareas cotidianas, como siembra y cosecha.

Otro valor es el de la participación, todos están presentes en la enseñanza y principios de vida, como una forma de ir preparándose para la enseñanza de los más pequeños. La complementariedad es otro principio rector de la vida andina y lo constituye la Pacha (tiempo y espacio) como una forma de comprender al mundo sagrado, esto es el sol y la tierra unidos por el espacio y el tiempo como un complemento perfecto.

LENGUA QUECHUA

Al igual que en las otras tres lenguas que comprenden el Sector de Lengua Indígena, el trabajo y estudio de la lengua Quechua se desarrolla en el marco de principios pedagógicos que dan cuenta de la esencia de la cultura y la riqueza de saberes y conocimientos propios.

El desarrollo de competencias y habilidades se ve reflejado en este programa de Tercer Año Básico en el fortalecimiento de la oralidad a través de la enseñanza y aprendizaje de cantos tradicionales y el uso de instrumentos musicales.

Las normas de saludo propias de la cultura Quechua ocupan un importante lugar en las actividades propuestas en este programa y el uso de nominaciones espaciales en lengua Quechua.

La consideración de la corresponsabilidad educativa implica que no solo la escuela es responsable de la formación, sino que todos quienes tienen intereses y se involucran en este proceso; por tanto los niños y niñas son formados(as) por la escuela y la comunidad. Es necesario considerar principios tales como la búsqueda de sentidos y propósitos comunes en el proceso de formación, que incluya a diferentes actores, intereses y realidades externos a la escuela, de modo de convocar a que sean parte del desarrollo curricular.

La evaluación social de los aprendizajes, la multiespacialidad didáctica y aquellos temas referidos a resulta-

² Pequeño bolso tejido a telar que contiene hoja de coca, hecho por las mujeres.

dos de aprendizaje se consideran atingentes a toda la comunidad. Estos tendrán un carácter más cualitativo y deberán ser demostrables a simple vista, pues el aprendizaje se expresa en la práctica.

La variante lingüística utilizada en el programa de estudio de lengua Quechua corresponde a la adscripción de la comunidad Quechua de Ollagüe, II Región de Antofagasta, donde esta mantiene su vitalidad, correspondiente a la variante de Cuzco Collao, según establece la propia comunidad indígena en el Proyecto Educativo Institucional de su escuela y Planes y Programas de Estudio Propios Bilingüe Español-Quechua. En caso de aplicarse el programa de estudio en una comunidad que utiliza otra variante lingüística a la señalada, el educador o educadora tradicional puede adaptar el programa a la realidad lingüística local.

Respecto de los Objetivos Fundamentales Transversales el programa subraya la alegría en su diario vivir del pueblo Quechua. El **taki** (canción) ha sido y es aún el pilar fundamental en la vida del hombre y mujer quechua. Por otra parte, el canto y la danza están estrechamente enlazados. Asimismo, fueron y siguen siendo la base de la lírica (**jarawi**). Los poetas componían, cantaban y danzaban.

Los valores o principios propuestos en el programa están relacionados con el valor de la familia, como primera instancia de socialización de los niños y niñas. Con la presencia de las deidades, que en cada persona subyacen, por ser ellas principales en el equilibrio de cada uno y en el buen vivir, principio que invita a relacionarse mejor con la comunidad, con la familia y con la naturaleza. La presencia de las deidades que en cada persona subyacen, por ser ellas principales en el equilibrio de cada uno.

Por último, se integra el **sumaq kawsay** (buen vivir) como principio que invita a relacionarse mejor en la comunidad, con la familia y con la naturaleza.



OPORTUNIDADES PARA EL DESARROLLO DE LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES EN LOS PROGRAMAS DE LENGUA INDÍGENA

LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES (OFT) definen finalidades generales de la educación referidas al desarrollo personal y la formación ética e intelectual de alumnos y alumnas y son un componente principal de la formación integral que promueve el currículum nacional. Los OFT “tienen un carácter comprensivo y general orientado al desarrollo personal, y a la conducta moral y social de los alumnos y alumnas, y deben perseguirse en las actividades educativas realizadas durante el proceso de la Educación General Básica y Media” (MINEDUC, 2009)³.

Los OFT están organizados en cinco ámbitos distintos:

- ❖ Crecimiento y autoafirmación personal
- ❖ Desarrollo del pensamiento
- ❖ Formación ética
- ❖ La persona y su entorno
- ❖ Tecnologías de Información y Comunicación

Para el desarrollo y promoción de los OFT se pueden distinguir dos grandes modalidades de implementación, ambas relevantes para la formación de los estudiantes, y ambas complementarias entre sí.

Por una parte, el desarrollo y promoción de los OFT tiene lugar a partir de las dinámicas que “acompañan” y que ocurren de manera paralela al trabajo orientado al logro de los aprendizajes propios de los sectores curriculares. Por medio del ejemplo cotidiano, las normas de convivencia, la promoción de hábitos, entre otros, se comunica y enseña a los estudiantes, implícita o explícitamente, formas de relacionarse con otros y con el entorno, a valorarse a sí mismos, a actuar frente a los conflictos, a relacionarse con el conocimiento y el aprendizaje, entre otros tantos conocimientos, habilidades, valores y comportamientos.

Por otra parte, existen algunos OFT que se relacionan directamente con los aprendizajes y contenidos propios de otros sectores curriculares. Tal es el caso, por ejemplo, de aquellos OFT relacionados con las habilidades de análisis, interpretación y síntesis de información, con la protección del entorno natural, la valoración de la historia y las tradiciones, la valoración de la diversidad, el uso de tecnologías de la información y comunicación, que forman parte constitutiva de los aprendizajes esperados de distintos sectores de aprendizaje. Esta condi-

³ Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios de la Educación Básica y Media. Actualización 2009, página 23.

ción de los transversales se entiende bajo el concepto de **integración**. Esto implica que los OFT y los aprendizajes esperados del sector no constituyen dos líneas de desarrollo paralelas, sino que suponen un desarrollo conjunto, retroalimentándose o potenciándose mutuamente.

1. Integración de los Objetivos Fundamentales Transversales en los Programas de Estudio del Sector de Lengua Indígena.

Si bien las modalidades anteriormente señaladas son importantes para el desarrollo de los estudiantes, en los programas de estudio del Sector de Lengua Indígena se han destacado aquellos aspectos de los OFT que presentan una relación más directa con este sector en particular. Se ha buscado presentar de manera explícita la relación entre los aprendizajes del sector, las estrategias de enseñanza y los objetivos transversales, con la finalidad de hacer visibles las distintas instancias en las que los OFT están implicados, y en consecuencia, visualizar la multiplicidad de posibilidades para su desarrollo.

Es necesario remarcar que la alusión a los OFT que se hace en los programas en ningún caso pretende agotar las distintas oportunidades o líneas de trabajo que cada docente/educador(a) tradicional y cada establecimiento desarrollan en función de estos objetivos. Junto con esto, resulta necesario señalar que los OFT que se mencionan explícitamente en este programa en ningún modo deben entenderse como los únicos que pueden ser pertinentes al momento de trabajar en este sector. Cada docente/educador(a) tradicional y cada establecimiento, pueden considerar otros objetivos en función de su proyecto educativo, del entorno social en el que este se inserta, las características de los estudiantes, entre otros antecedentes relevantes que merezcan ser tomados en consideración.

En cada CMO luego del cuadro de aprendizajes esperados e indicadores, se destaca un OFT con su respectiva contextualización cultural, como se explica a continuación:

2. Contextualización de los Objetivos Fundamentales Transversales con los principios normativos de los pueblos indígenas en los Programas de Estudio de Tercer Año Básico.

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de las actividades propuestas en la **Lengua Rapa Nui**, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales, complementándose en temas tales como: los fundamentos de la construcción de Moai, como reconocimiento y valor a quienes desarrollaron estas obras significativas para la cultura Rapa Nui. El valor de la vida como una forma de preservar la cultura y costumbres a través de ritos y ceremonias referidos a la historia y sus personajes como el eje de la identidad de un pueblo. El valor del saludo como inicio del diálogo junto a expresiones gestuales y corporales que representan rasgos propios y generosos de un pueblo que habita en medio del mar. La necesidad y perseverancia de mantener vivo el saber y el conocimiento ancestral del pueblo Rapa Nui a través de los relatos que han ido traspasándose de generación en generación. El uso de un vocabulario vinculado a la vida familiar, personal y sobre todo comunitaria.

Por último, señalar que las reflexiones, pensamientos y opiniones de los habitantes Rapa Nui están relacionados en lo fundamental con la cultura de la contemplación como una forma divina de apreciar la naturaleza en toda su dimensión.

En el **Mapuzugun**, la contextualización de los OFT se traduce en valores como la importancia de llegar a ser una persona sabia, es decir, adquirir conocimiento, practicarlo y transmitirlo o la importancia del comportamiento del individuo: “No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona”, frase en la que se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. La familia es también un mecanis-

mo de control social, ya que ni el hombre ni la mujer se conciben como persona sino hasta que consiguen su complemento.

Otro valor que subyace en este programa es el de apreciar la vida en sociedad que se traduce en que no se aprende a ser persona solo, sino inserto en la sociedad mapuche. El conocimiento mapuche kimün, es relevante para la cultura de este pueblo; este conocimiento está compuesto por patrones de comportamientos, hábitos, actitudes y cualidades de las personas en estricta relación con la naturaleza.

El sueño (pewma) como una manera de adquisición y entrega de conocimiento, al mismo nivel que tiene la obtención del conocimiento consciente. El sueño como aporte a la guía espiritual mapuche. La consideración del universo entero y de cada uno de sus componentes como entes vivos, lo que conlleva al respeto por todo lo existente en el universo.

En el **Aymara** estos Objetivos Fundamentales Transversales se traducen en valores referidos al buen uso del tiempo, el que se considera un valor. Otro principio es el de la participación, todos están presentes en la enseñanza y principios de vida, como una forma de irse preparando para las generaciones futuras.

La complementariedad es otro principio rector de la vida andina y lo constituye la Pacha (tiempo y espacio) como una forma de comprender al mundo sagrado. El sol y la tierra unidos por el espacio y el tiempo como un complemento perfecto. Se refiere a la percepción que se tiene de la realidad inmediata, relacionándola con el plano de las categorías contrapuestas, antagónicas y complementarias. Por ejemplo: un hombre no es considerado una persona completa si está solo, sin su esposa y compañera, y viceversa. Un día es completo, cuando se considera el día y su complemento o dual que es la noche.

En la lengua **Quechua** destaca como principio orientador la alegría en su diario vivir; el canto y la danza representan el equilibrio de la vida. Otro principio es la familia, como primera instancia de socialización de los niños y niñas. La presencia de las deidades que en cada persona subyacen, por ser ellas principales en el equilibrio de cada uno. El buen vivir (sumaq kawsay), principio que invita a relacionarse mejor en la comunidad, con la familia y con la naturaleza. La inserción a la vida comunitaria requiere de una formación íntegra que permita aceptar y practicar las normas comunitarias en distintos aspectos. La relación no solo es entre personas de una misma familia o una misma comunidad, sino con las deidades espirituales que protegen a las familias y la comunidad.

3. Evaluación de los Objetivos Fundamentales Transversales.

En tanto los OFT constituyen objetivos fundamentales definidos en el currículum nacional, el logro de los mismos debe ser evaluado por los docentes. Esta evaluación debe orientarse a obtener información sobre el grado de desarrollo de los estudiantes en relación a los OFT, para seguir apoyando el desarrollo de los mismos.

La forma de evaluar los OFT y la decisión de si ellos serán objetos de calificación o no, depende del OFT del que se trate, ya que estos objetivos son diversos en términos de sus características y, en consecuencia, dicha evaluación debe ajustarse a estas. Mientras algunos corresponden a habilidades, otros se vinculan con el desarrollo de los sujetos y con su formación valórica.

Lo anterior implica que los instrumentos utilizados para evaluar los OFT deben ser diversos y adecuados al OFT que se busca observar. Por ejemplo, la observación cotidiana de las formas de conducta y de interacción de los estudiantes puede resultar una modalidad apropiada para evaluar el OFT "ejercer de modo respon-

sable grados crecientes de libertad y autonomía personal (...). En tanto, otros objetivos pueden requerir también conocer el discurso o las opiniones de los estudiantes. Tal es el caso, por ejemplo, de OFT tales como “apreciar la importancia de desarrollar relaciones igualitarias entre hombres y mujeres (...)”. En este caso puede ser útil que el docente o educador(a) tradicional conozca en qué medida los alumnos y alumnas valoran las contribuciones que tanto hombres como mujeres realizan en distintos espacios de la vida social.

Si bien todos los OFT se pueden evaluar, no todos ellos pueden ser calificados en atención a sus distintas características. A modo de ejemplo, aquellos OFT relacionados con el conocimiento de sí mismo y la autoestima no son calificables, básicamente por el hecho que asignar una nota sobre estos aspectos es cuestionable en sí mismo. Se puede “esperar” que los estudiantes logren determinado nivel de autoconocimiento y autoestima, pero no se puede “exigir” determinado nivel de desarrollo en estas dimensiones. En tanto los OFT referidos a las habilidades de pensamiento, o bien el referido a “comprender y valorar la perseverancia, el rigor y el cumplimiento (...)”, aluden a aspectos que caben dentro de lo que se les puede exigir a los estudiantes al momento de asignar una calificación.

La definición e implementación de los instrumentos de evaluación, así como las decisiones respecto de la calificación de los OFT, son aspectos que en última instancia dependen de las opciones adoptadas al interior de cada establecimiento. Específicamente, estos son aspectos que dependerán de las disposiciones que cada establecimiento defina en su reglamento de evaluación.



VISIÓN GLOBAL DEL AÑO ESCOLAR

Objetivos Fundamentales 3° Año Básico

ORALIDAD

TRADICIÓN ORAL

1. Escuchar y comprender diversos tipos de relatos fundacionales cosmogónicos.
2. Comprender las principales prácticas discursivas en eventos religiosos y ceremoniales.

COMUNICACIÓN ORAL

1. Conocer normas de saludos, distinguiendo el contexto y sus interlocutores.
2. Escuchar, reproducir y comentar diversas formas literarias breves.
3. Recrear situaciones cotidianas de relación interpersonal y de resolución de problemas, utilizando vocabulario y expresiones adecuadas.
4. Comprender las principales características propias de la lengua indígena, y dominar un repertorio de vocabulario que las ejemplifique (palabras formadas por dos nociones aglutinadas y palabras reduplicativas de uso cotidiano, según corresponda).
5. Utilizar los sonidos propios de la lengua indígena en la reproducción de expresiones orales de uso frecuente.

COMUNICACIÓN ESCRITA

1. Leer comprensivamente y escribir palabras según las características propias de la lengua indígena.
2. Leer comprensivamente y escribir textos breves relativos a la naturaleza y la vida cotidiana.
3. Conocer el alfabeto de la lengua indígena.
4. Reconocer diferentes tipos de textos presentes en la literatura indígena.

DISTRIBUCIÓN Y GRADUACIÓN POR SEMESTRES DE LOS CONTENIDOS MÍNIMOS OBLIGATORIOS

En este Sector de Aprendizaje los Contenidos Mínimos Obligatorios se distribuyen por semestres y algunos de ellos se repiten en diferentes años de estudio, lo que sugiere una progresión que complementa la adquisición de competencias lingüísticas y la profundización de contenidos relacionados con la cultura de cada pueblo.

CONTENIDOS MÍNIMOS OBLIGATORIOS	TERCER AÑO BÁSICO	
	1ER SEM	2DO SEM
ORALIDAD		
Tradición Oral		
Valoración y práctica del acto de escuchar como acción fundamental de la Tradición Oral.	X	X
Reconocimiento de canciones tradicionales, como parte de los eventos religiosos y ceremoniales.	X	X
Identificación de prácticas discursivas propias de los eventos religiosos y ceremoniales.		X
Comunicación Oral		
Práctica de normas de saludo según las distinciones contextuales y la relación que se establece con el interlocutor (formal o informal).	X	X
Audición, reproducción y comentario de textos literarios breves en lengua indígena.	X	X
Distinción y utilización de un amplio rango de nominaciones espaciales, temporales y de parentesco propias del pueblo indígena.	X	X
Utilización de vocabulario vinculado a la vida familiar, personal y local.	X	
Distinción auditiva de sonidos, palabras y expresiones relacionadas con relatos cosmogónicos.	X	X
Formación de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena. (Palabras formadas por dos nociones aglutinadas y palabras reduplicativas de uso cotidiano).	X	X
Reconocimiento del cambio de significados de acuerdo a nuevas construcciones y ordenamiento léxico.	X	X
COMUNICACIÓN ESCRITA		
Distinción del alfabeto indígena, identificando sus particularidades.	X	
Lectura y escritura de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena.	X	X
Lectura oral expresiva de oraciones y textos breves en lengua indígena.		X
Escritura de textos breves progresivamente más complejos, relativos a la naturaleza y la vida cotidiana.	X	X

TERCER AÑO DE ENSEÑANZA BÁSICA

1^{er} SEMESTRE



I. TRADICIÓN ORAL

I. CMO: VALORACIÓN Y PRÁCTICA DEL ACTO DE ESCUCHAR COMO ACCIÓN FUNDAMENTAL DE LA TRADICIÓN ORAL.

Contenido Cultural : Kom zugun (Habla de todos los seres vivos).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Escuchan atentamente los distintos sonidos de la naturaleza, según situación y lugar.

Valoran el canto de **üñüm** (pájaros) y el sonido de **kulliñ** (animales) desde la cultura mapuche.

Reconocen la importancia de los **epew** en la cultura mapuche.

INDICADORES

- Reproducen los cantos y sonidos de **kulliñ** (animales) y **üñüm** (pájaros).
- Comentan el significado de los sonidos de **üñüm** (pájaros) y **kulliñ** (animales).
- Recrean el canto de **üñüm** (pájaros) y sonidos de **kulliñ** (animales) a través de una dramatización sencilla con adecuada expresión oral y gestual.
- Comentan sobre la importancia del **epew** escuchado para la cultura mapuche.
- Identifican algunos aspectos culturales contenidos en el **epew** escuchado.

OFT: Proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano.

Ñi chegen "El ser persona": la calidad de "**Che**", es una cualidad que se va construyendo a través de la vida en su interrelación con los distintos elementos existentes en la naturaleza e implica diversas dimensiones del individuo: personalidad – temperamento – ética – conducta social, entre otras. El "**Che**" se construye a diario, es una cualidad dinámica, que así como se adquiere, también se puede perder por una mala evaluación de la sociedad como producto de sus constantes acciones desequilibradas. Como sociedad, se espera idealmente que cada persona alcance los ideales de ser "**Che**" (persona).

OFT: Reconocimiento de la finitud humana, conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.

Kim chegeaymi "Has de ser sabio": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del "**kimün**" (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: ;adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!... "en su interrelación con los elementos existentes en la naturaleza y no distorsionar la función que cumple cada ser dentro de la sociedad, el universo y poder relacionarse con los antepasados en los rituales religiosos como una forma de reproducción para seguir dando continuidad a su **az** (como **re che** o **epurume che**) y no producir un desequilibrio en su esencia de saber conocer, saber hacer, saber vivir, convivir, relacionarse con otros y de saber ser, mediante la adquisición de conocimientos de acuerdo a las especificidades y modelo de persona propio de su **kümpeñ**"⁴.

Ambos OFT favorecen el logro de los aprendizajes esperados propuestos, por tal razón se han considerado los distintos sonidos de la naturaleza como habla de todos los seres vivos, siendo estos aspectos fundamentales para lograr dichos aprendizajes.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Escuchan y reproducen el canto o sonido de pájaros y animales según el contexto mapuche.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan diferentes tipos de textos referidos al canto o sonido del treile, queltehue, tiuque y del zorro (Ver repertorio lingüístico).
- ❖ Imitan los sonidos y los memorizan.
- ❖ Reproducen con sus compañeros los cantos respectivos y comentan sus significados.
- ❖ Escriben los textos referidos al canto de los pájaros y sonidos de los animales en sus cuadernos.

ACTIVIDAD: Escuchan el epew "Üñüm ñi kawin" (La fiesta de los pájaros).

Ejemplos:

- ❖ Los niños y niñas, apoyados de un papelógrafo, ilustran el **epew Üñüm ñi kawin**.
- ❖ Identifican sus personajes con sus respectivos nombres. Imaginan cómo son y los dibujan.
- ❖ Identifican las ideas principales y las organizan en mapuzugun con ayuda del docente o educador(a) tradicional.
- ❖ Preparan una representación del relato tomando el rol de cada uno de los personajes e incorporan los recursos culturales que manejan (vestimenta).
- ❖ Imitan los cantos de los pájaros.
- ❖ En el círculo de la oralidad, comparten y comentan lo que más les interesó del trabajo realizado y los aspectos que más les dificultaron.

⁴ Quidel, Javier (2006:95) "La regeneración de un currículum propio mapuche no escolarizado a partir de algunos elementos socio religiosos". Tesis de Magíster, presentada a Universidad Mayor de San Simón. Bolivia – Cochabamba.

ACTIVIDAD: A partir del texto leído crean un epew y lo dramatizan.**Ejemplos:**

- ❖ Apoyados por el docente o educador(a) tradicional, elaboran un **epew** referido a los cantos o sonidos de los pájaros y animales estudiados: treile, tiuque y zorro.
- ❖ Identifican el tema y el contenido de lo que desean representar.
- ❖ Describen los personajes y las acciones que incorporarán en sus **epew**.
- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional, construyen los diálogos en mapuzugun.
- ❖ Organizan su representación y estudian los diálogos. Representan la dramatización en la sala de clase. Invitan a sus familias y distintas autoridades (director de la escuela o algún **kimün che** de la comunidad).

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

El canto de los pájaros tiene diferentes interpretaciones, expresiones y contenidos según la zona y el hablante. Los cantos aquí señalados pueden recoger los saberes locales y las experiencias de los niños y niñas, ellos enriquecerán el repertorio lingüístico.

Es recomendable que el docente o educador(a) tradicional pueda incorporar o crear textos breves de cantos o sonidos de aves o animales más propios de su espacio territorial para contextualizarlos, actualizarlos y hacerlos más coherentes con la realidad sociocultural de los niños y niñas.

La incorporación de los padres y otros agentes de la comunidad que manejen la lengua es fundamental para apoyar el aprendizaje del mapuzugun en los niños y niñas, permite además que puedan aportar en la evaluación a través de comentarios y/o conversaciones, como producto de las observaciones realizadas durante la actividad de dramatización. Para el caso de los contextos urbanos, se recomienda que incorporen a los dirigentes o miembros de las organizaciones, asociaciones o agrupaciones culturales mapuche existentes en la comuna o espacio territorial donde se encuentra inserta la escuela.

Con respecto a la dramatización que se plantea como actividad, se sugiere al docente o educador(a) tradicional considerar que todos los niños y niñas pueden participar de la representación, asumiendo distintos roles y acciones (ambientación, personajes, vestuario, etc.). Si el curso es numeroso pueden hacer representaciones grupales de la misma obra y premiar al grupo que lo haga mejor.

Por otra parte, es recomendable que se haga la relación con otros sectores de aprendizaje, entre ellos con el sector de Lenguaje y Comunicación para trabajar de mejor manera las obras literarias desde el punto de vista de la comprensión y de la lectura en voz alta en mapuzugun, considerando aspectos como la expresión, entonación y pronunciación, permitiendo al niño y niña una mayor y mejor comprensión de los aspectos literarios en ambas culturas; así como también se pueden establecer semejanzas y diferencias entre ellas. Asimismo se puede vincular la dramatización que se propone realizar en este programa con las actividades de dramatización del sector de Lenguaje y Comunicación.

USO DEL REPERTORIO LINGÜÍSTICO, MAPA SEMÁNTICO Y REPERTORIO SINTÁCTICO:
Estos constituyen una ayuda para enriquecer y/o actualizar los saberes, los conocimientos y el vocabulario de los docentes o educadores(as) tradicionales sobre la lengua mapuche (mapuzugun). Es importante hacer la vinculación de estos elementos con los aprendizajes que se quieren lograr en los estudiantes y las actividades a realizar.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Cantos del *txegül* (treile)

Pültxüfe, pültxüfe pültxüfe pikey txegül lhukatuchealu.

El treile dice *pültxüfe pültxüfe*, para mostrar su enojo.

(Esto ocurre cuando uno pasa por la vega en donde el treile tiene su familia).

Txeül txül txül pikey txegül miawün ilhotu üñümfe.

El *txeül txül txül* dice el treile cuando andan pájaros que se comen a otros.

(Anuncia peligro de un depredador).

Txilil txilil txilil pikey txegül mütxümkoalu.

El treile dice *txilil txilil txilil* para llamar el agua.

(El canto de una bandada de treile que anuncia lluvia).

Txel txel txel txel pikey txegül akual witxan.

El treile dice *txel txel* cuando va a llegar visita.

Cantos del *txiukü* (tiuque)

Txiw txiw txiw txiw txiww pikey txiwkü mütxümkoalu.

El tiuque dice *txiw txiw txiw txiw txiww* para llamar agua.

Txiiiw txiiiw txiiiw pikey txiwkü mütxüm püñeñalu.

El tiuque dice *txiiiw txiiiw txiiiw* para llamar a sus polluelos.

Üpitukey rüpü mu txiwkü küme miawuam che.

El tiuque simula comer en el camino para anunciar buena suerte a la gente.

Los "cantos" o sonidos del *gürü* (zorro)

El "canto" o sonido del *gürü* (zorro) tiene significado según el lugar.

Wagküyüm punh mew gürü rüpü mu naqpakey kam pürapakey lha.

Cuando "canta" el zorro en la noche, en el camino, significa que por ahí bajará o subirá un muerto.

Wagküyüm punh mew gürü kam epewünh mew ina ruka mew mülekey lhayeluwün.

Cuando "canta" el zorro en la noche o al amanecer al lado de la casa, significa que alguien de esa casa morirá.

A continuación se presenta el **epew “Üñüm ñi kawin”** (La fiesta de los pájaros) para el trabajo del contenido cultural propuesto.

Üñüm ñi kawin

Kuyfi am txawüygün kom pu üñüm kiñe mawizantu mew, nütxamkayael chumgechi ñi nieam kiñe kawintun.

Ti kanin mañke yegu küpaligu ilho, kankantuam.

Ti kuze achawall zewmay fentxen kako kiñe külko mew.

Kiñe kurewen patu zewmay kofke, pafu kotüy kachilla mürkeal.

Ti kansu pepikay fentxen muzay tañi pütokoal kom pu magel.

Feyti alka elkünugey günezuamalu anthü, gamrupanual anthü, ka chemnorume.

Pilmayken egu wilki, loyka egu chukaw, ziwka ka chiwchiw günezuamniealu purun. Txegül fey kitaratuley, meñku toki (Gorrión), canario, chiw chiw füzü kom ülkatuleygün

Zugunkayalu kitara müten ti txegül, koni ti ülkatun ka ti purun.

Fentxen konlu ti ayiwün zugu ti alka feypi: Fewla ikünumeaiñ”, fey kom amuygün iyal ti kümeke iyael zewkülelu am.

Rupan ilu müten pu üñüm, feyti alka feypi: amulnieaiñ taiñ purun.

Zoyzoykülechi kawin ti wilki nenturumefi loyka choyke puruam. Feymu ti chukaw rümpelürkey, wülelfy ti loyka rüku mew, fey kiñe kewan txiparkey.

Mekelu ñi kewan egu akurumey rawillma, nütufemgey ti chukaw ka kom amutuaymün ruka mew pifi ti pu üñüm. Tuntentu no rume femwelayaiñ pigün

Feychiwe mew ti loyka kelülewi ñi rüku. Ti chukaw fewla kizu ellkawkiawkey chew ñi zoy mülen mawida.

La fiesta de los pájaros (Adaptación)

Cuentan que una vez las aves acordaron hacer una fiesta para conocerse mejor y compartir alegres momentos.

El jote y el cóndor fueron los encargados de conseguir la carne y hacer el asado.

A la gallina le tocó pelar abundante mote en un **chaiwe**.

El pan fue hecho por el pato y la señora pata.

Al pavo le tocó tostar trigo para hacer harina tostada.

El ganso preparó abundante **muday** para todos los invitados.

El gallo fue elegido para anunciar la hora, de tal manera que nada saliera atrasado.

La golondrina y el zorzal, la lloica y el chucao, la diuca y el chirio fueron los encargados del baile, mientras que el treile tocaba la guitarra y le acompañaban cantando el gorrión, el canario, el jilguero y la perdiz.

Apenas empezó a tocar la guitarra el treile, empezó también el canto y el baile.

Después de un rato de diversión, el gallo anunció que ya era hora de comer y todos pasaron a las mesa a servirse las ricas comidas que habían preparado.

Cuando ya todos habían terminado de comer, el gallo anunció que había que iniciar el gran baile. La fiesta estaba de lo mejor cuando al zorzal se le ocurrió sacar a la lloica a bailar el **choyke purun**. Entonces el chucao, celoso, le pegó en el pecho a la lloica y se armó un alboroto.

En eso estaba cuando llegó el choroy y se llevó arrestado al chucao y ordenó con voz potente a todas las aves que se fueran derecho a sus casas.

Ahí terminó la hermosa fiesta de las aves la que prometieron no repetir nunca más.

Desde entonces la pobre lloica anda con su pecho rojo y el chucao anda solo y escondido entre las ramas más tupidas del bosque.

2. CMO: RECONOCIMIENTO DE CANCIONES TRADICIONALES, COMO PARTE DE LOS EVENTOS RELIGIOSOS Y CEREMONIALES.

Contenido Cultural : Mapuche ül (Canciones mapuche).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden el significado de las canciones en el contexto de la cultura mapuche.

Recrean canciones mapuche en diferentes contextos.

INDICADORES

- Comentan el significado de distintas canciones mapuche.
- Reconocen las características de las canciones.
- Interpretan canciones mapuche de acuerdo a su contexto cultural.
- Crean pequeñas estrofas de canciones tradicionales a partir de sus sentimientos.

OFT: Valorar la vida en sociedad.

Femekekilge cherkeno pigeafuymi "No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona": en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los **wüne txem pu che** (mayores de la familia), los **kimche** (sabios), como los **kimün che** (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas y su vigencia y función.

La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. Es un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social-cultural y natural de la sociedad mapuche. Por tal razón se ha considerado el desarrollo del contenido y significados de las canciones de obediencias para lograr adquirir dicho valor y los aprendizajes esperados respectivos.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Cantan canciones vinculadas al valor de la naturaleza para la cultura mapuche.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan un **ül** (canción) y conversan sobre su contenido. Si no tienen **ül**, pueden usar canciones ya estudiadas en el programa de estudio de segundo año básico.
- ❖ Aprenden el ritmo de **mazatun** (danza tradicional) y explican su significado.
- ❖ Escriben la canción en su cuaderno.
- ❖ Entonan la canción y la memorizan.
- ❖ Reconocen las características de este tipo de canciones y las comentan entre todos.

ACTIVIDAD: Analizan canciones tradicionales mapuche.**Ejemplos:**

- ❖ Escuchan distintos tipos de canciones tradicionales mapuche.
- ❖ En grupo, con ayuda del docente o educador(a) tradicional, escriben un par de versos de las canciones escuchadas.
- ❖ Revisan los conceptos principales que contiene la canción.
- ❖ Reproducen el ritmo, la entonación y letra de las canciones escuchadas.
- ❖ Comentan las características de las canciones escuchadas.
- ❖ Registran en sus cuadernos la canción y sus características relevantes.
- ❖ En grupo, preparan una canción tradicional y la presentan al curso.

ACTIVIDAD: Comparan canciones tradicionales mapuche con canciones cotidianas.**Ejemplos:**

- ❖ Escuchan canciones tradicionales mapuche y contemporáneas. (Ver repertorio lingüístico).
- ❖ Comparan los diferentes tipos de canciones considerando: contenido, ritmo, contexto de interpretación, intérpretes e instrumentos utilizados.
- ❖ Registran en sus cuadernos sus conclusiones.
- ❖ En grupos eligen un tipo de canción (religiosa, ceremonial o contemporánea), aprenden la letra, melodía, ritmo y la presentan a sus compañeros(as).
- ❖ Hacen una síntesis de las diferencias entre canciones ceremoniales y cotidianas.

ACTIVIDAD: Identifican temas que se abordan en canciones religiosas mapuche.**Ejemplos:**

- ❖ Escuchan diferentes tipos de canciones mapuche.
- ❖ Con ayuda del educador(a) tradicional, identifican canciones tradicionales que abordan diferentes temas (canciones de **mafün ül, llellipun ül, eluwün ül**, entre otros).
- ❖ Escriben en sus cuadernos las características de este tipo de canciones, considerando lo siguiente: temática, mensaje, intérprete, ritmo, contexto.
- ❖ Reconocen los conceptos claves o mensaje de las canciones, por ejemplo:

TIPO DE CANCIÓN	CONCEPTO CLAVE/MENSAJE
Amülpüllün ül (canción de despedida al muerto).	Zew zullimi tami ka mogen inayal Ya elegiste otra vida.
Mafün ül (canción de casamiento).	Peymi afkazi. Pewmagen küme amuaymu Encontraste pareja. Que les vaya bien.
Machi ül (canción de machi).	Filewgean ga pilafun em may yayu yayu Machigean ga pilafun em may No busqué el poder de machi , no busqué ser machi .

- ❖ Reflexionan sobre lo aprendido de este tipo de canciones.
- ❖ Escuchan consejos del educador o educadora tradicional relacionados con la valoración, respeto e importancia de las canciones tradicionales y ceremoniales.
- ❖ Conversan con sus padres, familiares sobre las canciones tradicionales, variaciones que presentan, ceremonias o eventos que permiten su práctica.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Se sugiere revisar canciones mapuche de artistas como Joel Maripil, Estela Astorga, Elisa Avendaño, Beatriz Pichimahlen, Sofia Painiqueo, Wechekeche ñi kimün, entre otros.

Para las canciones religiosas ceremoniales se recomienda realizar grabaciones en la comunidad siempre que sea posible, ver videos o escuchar música mapuche que disponga la escuela. Además, se recomienda que el docente o educador(a) tradicional pueda incorporar o crear textos breves de cantos propios del sector para contextualizarlos, actualizarlos y hacerlos más coherentes con la realidad sociocultural de los niños y niñas, tanto para el caso urbano como rural.

Además, se recomienda que para la transmisión del conocimiento cultural de las canciones en el espacio escolar, se considere un ambiente que reproduzca la calidez y respeto que se da en el entorno familiar, o bien buscar espacios socioculturales, con la participación de personas más adultas de la comunidad como los **ülkantufe** (cantores mapuche) para desarrollar dicha actividad, ya que ellos pueden aportar en la evaluación del docente o educador(a) tradicional, a través de comentarios, como producto de las observaciones hechas en las actividades en que los niños y niñas participen.

Amulpüllün ül	:	Canción de despedida al muerto
<i>Chumtuymi? ¿Chew am ta amutuymi ga?</i>		<i>¿Qué te pasó? ¿Por qué te fuiste?</i>
<i>Zew zullimi tami ka mogen inayal</i>		<i>Ya escogiste otra vida para seguir.</i>
<i>Wuñokintulayaymi, elün reñma, koñi pilayaymi</i>		<i>No regreses, no digas dejé familia, hijos.</i>
<i>Pewmagen küme amuaymi, kümelkalepuaymi</i>		<i>Deseo que te vaya bien y que estés bien allá.</i>

*Chumgechi newengefuyi ga ka külfünchegefuy-
mi ga*

*Feychi az, fey chi rakizuwam goymalayaymi
Iñchiñ faw rumel rakizuwam mew tukuniewaiñ*

Kureyewün Gülam

Fotüm fütxa txemimi

Nieymi kizu mi rakizuwam

Peymi afkazi

Tutewimu

Iñche kay chem piafun

Ka tami ñuke kay, chem piafuy

Kümelkawün mew poyewimu

Pewmagen küme amuaymu

Tenías tanta fuerza y fuiste ágil.

Ese modo, ese pensamiento no lo olvides.

Nosotros aquí te tendremos siempre en
nuestros pensamientos.

Consejo de casamiento

Hijo ya has crecido bastante,

ya tienes tus propios pensamientos,

encontraste pareja

Y se llevan bien.

Qué más puedo decirte,

y tu madre qué más puede decir,

si se quieren para estar bien,

les deseo la mejor de las suertes.

TIPO DE CANCIÓN

Amülpüllün ül: *Tüfachi ül ülkantugekey lhachi che, ülkantugekey kom ñi mogen ka ñi küme miawam ka mogen mew.*

Canción de despedida al muerto. Esta canción se canta a un muerto.

Su letra se refiere a su vida y se ruega que tenga buen pasar en la otra vida.

Mafün ül: *Tüfachi ül mew ülkantugekey ti zomo ñi mogen ka wentxu ñi mogen egu. Ka feypigekey ñi küme miawam egu.*

El canto de casamiento, se refiere a la vida de la mujer y del hombre, también manifiestan buenos deseos para que los dos vivan bien.

Machi ül: *machi ül mew ülkantugekey machi ñi mogen, ni newen, ñi pu che ñi kutxan.*

En la canción de machi se canta a la vida de la/el **machi**, su fuerza espiritual y la enfermedad de sus pacientes.

II. COMUNICACIÓN ORAL

I. CMO: PRÁCTICA DE NORMAS DE SALUDO SEGÚN LAS DISTINCIONES CONTEXTUALES Y LA RELACIÓN QUE SE ESTABLECE CON EL INTERLOCUTOR (FORMAL O INFORMAL).

Contenido Cultural: Igkatuchen (Conseguir a una persona para que te ayude en algo).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden el significado del **igkatuchen**.

Reconocen las características de los distintos tipos de **igkatuchen**.

Aplican conocimientos sobre el **igkatuchen** en diferentes situaciones comunicativas.

INDICADORES

- Comentan entre sus pares el significado del **igkatuchen**.
- Describen las características de los diferentes tipos de **igkatuchen**.
- Utilizan expresiones del **igkatuchen** para pedir ayuda y permiso en diferentes situaciones comunicativas.

OFT: Valorar la vida en sociedad.

Femekekilge cherkeno pigeafuymi "No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona": en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los **wüne txem pu che** (mayores de la familia), los **kimche** (sabios), como los **kimün che** (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas y su vigencia y función.

La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. Es un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social-cultural y natural de la sociedad mapuche. Por tal razón se ha considerado el significado del **igkatuchen** como elemento cultural para lograr los aprendizajes esperados.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:**ACTIVIDAD: Emplean la expresión igkatuchen en la vida cotidiana.****Ejemplos:**

- ❖ Escuchan un texto referido al **igkatuchen** (conseguir una persona para que te ayude en algo).
- ❖ Identifican el contenido del **igkatuchen**.
- ❖ Comentan situaciones en donde se practica un **igkatuchen**.
- ❖ Ejercitan el **igkatuchen** escuchado y que se presenta a continuación:

Ejemplo 1:

*Mari mari koñintu. Kiñe zuam mew miawün. Pichi igkatupapefeyu tami inazuamniael ñi ruka.
Müley pichike achawall iltuniael. Ragianthü pütokopayal kulliñ, wampu mu müley ko.
Ka müley charki, txanan txapi güñilmi.*

Saludo sobrino. Vengo a pedir ayuda para que vigiles mi casa. Hay pollitos que debes alimentar. Al medio día hay que dar de beber a los animales, en la canoa hay agua. También hay carne de charqui con ají, cuando tengas hambre.

Ejemplo 2:

*Igkatupapeyu pepi koñilay tañi waka.
Te pido ayuda, mi vaca no puede parir.*

*Igkatupeyu kimelafel zewmakofken.
Te pido ayuda para que me enseñes a hacer pan.*

- ❖ Aprenden las expresiones y palabras nuevas.
- ❖ Inventan **igkatuchen** entre sus compañeros, siguiendo el modelo.

ACTIVIDAD: Aprenden a pedir permiso.**Ejemplos:**

- ❖ Escuchan palabras y expresiones para pedir permiso, por ejemplo:

A: *Elumuchi konpayal.* ¿Puedo entrar?

B: *May konpage.* Sí, entra.

A: *Elumuchi Rupayal.* ¿Puedo pasar?

B: *Rupage müten.* Pasa nomás.

A: *Pichi zuguafun iñche.* ¿Puedo hablar?

B: *Zuguge müten.* Hable nomás.

- ❖ Identifican los significados de las expresiones a partir de fichas, dibujos y mímicas.
- ❖ Crean nuevas expresiones a partir de modelo dado:
Verbo + *afu* + *n iñche*

Ejemplos:

i + afu + n iñche (¿podría comer?)

ülkantu + afu + n iñche (¿podría cantar?)

txipa + yafu + n iñche (-y después de a) (¿podría salir?)

- ❖ Ejercitan con sus compañeros(as) los ejemplos.
- ❖ Copian en sus cuadernos las expresiones.
- ❖ Ejercitan la pronunciación y memorizan los usos de las expresiones.

ACTIVIDAD: Ofrecen y piden ayuda Kelluntukun.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan expresiones y palabras empleadas en un **kelluntukun** (ofrecer y pedir ayuda), por ejemplo:

Kelluntukun

A: *Kelluayu tami azümafiel tüfachi zugu. Ka chem zugu rume nielmi iñche kelluaeyu.*

Te ayudo para que aprendas esto y si necesitas yo te ayudaré.

Si necesitas aprender, siempre te ayudaré.

B: *Chaqeltu lamgen/peñi, eyimi müten.*

Gracias hermana, hermano, tú no más lo haces.

A: *Kellueyu ta mi küzaw mew.*

Te ayudo en tu trabajo.

B: *Chaqeltu.*

Gracias.

Kelluen füreniaen (ayúdame por favor)

A: *Marcelo pichi kelluafen tüfachi matemática küzaw mew.*

Marcelo ayúdame un poco con las matemáticas.

B: *Ya may/felepe, amulniefiyu.*

Está bien/que así sea, empecemos.

- ❖ En parejas comentan el significado de las palabras y expresiones.
- ❖ Reproducen los textos.
- ❖ Aplican en sus diálogos las estructuras de las oraciones aprendidas.
- ❖ Corrigen y reescriben las expresiones en sus cuadernos.

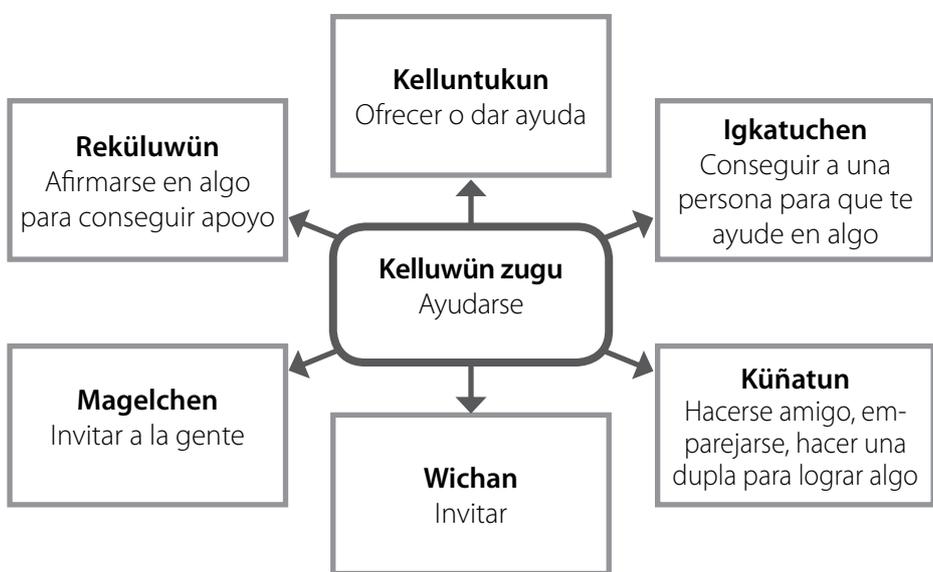
ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

El **igkatuchen** (conseguir a una persona para que te ayude en algo), el **kelluntukun** (ayudar a otro) y el **kelluaen** (pedir ayuda), son situaciones de la vida cotidiana necesarias de aprender y practicar.

El **igkatuchen** se presenta en situaciones de emergencia o cuando se presenta alguna situación que requiera de ayuda. Quien pide ayuda generalmente lo retribuye.

Se debe recordar a los **pichikeche** que para hacer un **igkatuchen** hay que ser amable, saludar y ofrecer reciprocidad al que ayuda, si no es posible en el momento, el solicitante queda comprometido a ayudar al otro, en una futura ocasión.

MAPA SEMÁNTICO



REPERTORIO SINTÁCTICO

Verbos:

- Kellun:** ayudar
- Pepiluwün:** manejarse
- Füreniewün:** prestar ayuda, hacerse favor
- Füren:** favor
- Rekülwün:** apoyar, afirmarse en algo
- Magelchen:** invitar a gente para ayudar
- Wichan:** invitar

Oraciones:

- Pepiluwlan nentual tüfachi zugu.** No me manejo para desarrollar esta tarea.
- Kelluan nentual tüfachi zugu.** Me tienes que ayudar para desarrollar este trabajo.
- Füreanean nentual tüfachi zugu.** Me haces el favor de ayudarme para sacar este trabajo.

2. CMO: AUDICIÓN, REPRODUCCIÓN Y COMENTARIO DE TEXTOS LITERARIOS BREVES EN LENGUA INDÍGENA.

Contenido Cultural: Welulkan (Acto no apropiado).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden el concepto de **pekanka zugu** (acciones y expresiones que implican consecuencias negativas).

Demuestran comprensión de los relatos leídos y/o escuchados referidos a actitudes positivas y negativas de las personas.

Reconocen las actitudes personales destacadas de sus amigos y personas de su entorno familiar.

INDICADORES

- Identifican acciones y expresiones que implican consecuencias negativas.
- Comentan acciones negativas y sus consecuencias.
- Opinan sobre características y comportamientos de personas y personajes a partir de los textos leídos y/o escuchados.
- Identifican palabras y expresiones referidas a actitudes.
- Utilizan palabras y expresiones referidas a actitudes.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Kim chegeaymi "Has de ser sabio": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del **kimün** (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: ¡adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!

OFT: Autoestima y confianza en sí mismo.

Femekekilge cherkeno pigeafuyimi. "No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona": en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los **wüne txem pu che** (mayores de la familia), los **kimche** (sabios), como los **kimün che** (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas, su vigencia y función.

La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. Es un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social-cultural y natural de la sociedad mapuche.

Ambos OFT contribuyen al logro de los aprendizajes esperados y por tal razón se han considerado los conocimientos de las acciones que traen consecuencias negativas.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Comprenden el significado del concepto pekanka zugun (expresiones que implican consecuencias negativas).

Ejemplos:

- ❖ Escuchan expresiones “irreflexivas” relacionadas con **pekanka zugun** y las comentan; por ejemplo: **koylhatun zugu** (mentir), **ütxirgen** (envidia), **wezwezgen** (actitudes indebidas).
- ❖ Comparten experiencias personales sobre algún **pekanka zugun**.
- ❖ Identifican estas expresiones y los consejos que se da al **koylhatufe** (mentiroso).
- ❖ Apoyados por el docente o educador(a) tradicional crean expresiones de este tipo (**pekanka zugun**).

ACTIVIDAD: Comentan sobre hábitos positivos y negativos de las personas, a partir de los relatos leídos y escuchados.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan relatos referidos a hábitos o actitudes de las personas o personajes. (Ver repertorio lingüístico).
- ❖ Comentan las expresiones que emplean sus padres o profesores para destacar las actitudes positivas de las personas.
- ❖ Identifican palabras y expresiones de hábitos positivos y negativos de las personas.
- ❖ Hablan de las cualidades positivas y negativas de las personas, por ejemplo: **küzawfe – chofü** (trabajador – flojo).

ACTIVIDAD: Destacan las cualidades más importantes de sus compañeras y compañeros.

Ejemplos:

- ❖ Conversan con sus compañeros(as) sobre actitudes positivas de sus entornos sociales y familiares.
- ❖ Hacen un listado de palabras y expresiones en mapuzugun referidas a actitudes positivas que se emplean cotidianamente.
- ❖ Escuchan del docente o del educador(a) tradicional, frases y expresiones referidas a actitudes de personas (Ver repertorio lingüístico).
- ❖ Hacen un retrato de dos personas importantes en su vida e identifican sus cualidades más importantes.
- ❖ Comparten y comentan sus trabajos con los compañeros(as) de curso.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Es importante tener presente que para la cultura mapuche y de acuerdo al **mapuche kimün** (conocimiento mapuche) los patrones de comportamiento, los hábitos o actitudes y las cualidades de las personas son tremendamente determinantes en las acciones cotidianas, ya sea en la relación con otra(s) persona(s) o con otros elementos existentes en la naturaleza.

De acuerdo a lo anteriormente dicho, existen conceptos y palabras para manifestar las actitudes y cualidades; por tanto, de acuerdo a las actividades trabajadas, es recomendable dejar en claro que la partícula **am** al final de un verbo representa algo que se desea alcanzar, lo ideal de las cosas, acciones, modelos, cualidades, etc. Este es una post posición que significa "para", que denota realización. Ejemplo: **kümechegeam** (para ser persona buena), **peam** (para ver), **küzawchegeam** (para ser trabajador), **ayiwünchegeam** (para ser persona querida) o **chofügeam** (para ser persona floja). En tanto, la partícula **ge-n** al final de un verbo representa la característica de ser de cualquier elemento o ser (deseable o no deseable). Ejemplo: **chegen** (ser persona), **ütxirchegen** (ser envidioso), **küzawfegen** (ser trabajador), **chofügen** (ser flojo), **azgen** (ser bonito).

Es recomendable que el docente o educador(a) tradicional pueda incorporar o crear textos breves que reflejen el **pekanka zugun** (expresiones que implican consecuencias negativas) más contextualizados, actualizados y más coherentes con la realidad sociocultural de los niños y niñas.

A continuación, se presentan dos situaciones que reflejan el **pekanka zugun** para ser trabajadas con los niños y niñas. La intención es comprender el sentido y los conceptos que se utilizan en el **pekanka zugun** (acciones y expresiones que implican consecuencias negativas).

Koylatufe pichi kona

Kiñe pichi wetxu witxatxipay kurülechi punh mew, kürüftumawküley. Wiñotulu, lefkülen koni ñi ruka mew, feypifi ñi ñuke: miawi weñefe, wekun mew pefin.

Kom pu che txawülelu kützalwe mew txipay wekun, yeygün kuchillu, wüño, karoti egu, ñi wemümeal ti weñefe.

Feymu ti pichiwentxu pelu ñi afzuamkülen ñi pu che, feypi: koylhatuzuguey tüfa, iñche ñi re koylhatun müten, pi.

Feymu ñi ñuke rume llazküy ka lukatufi ñi koylhatun mu. Pekankazuguyawkelay che, pigey.

Femgechi rupay tüfa chi pekanzugufe pichiwentxu.

Txekayawün che

Tüfa kiñe weche wentxu fillanthü amukey waria mew, kintuwenüymekey tañi pütokolgeal. Rupan

Un niño mentiroso

Un niño salió al baño en una noche oscura con viento y lluvia. Al regresar entró corriendo a su casa y le dijo a su madre;

- Anda un ladrón, lo vi afuera.

Sus hermanos que estaban alrededor del fogón salieron con un **wüño**, (chueca) para espantar al ladrón. Entonces el niño cuando vio a su familia tan preocupada dijo:

- Es mentira, yo mentí - dijo.

Entonces su madre se enojó mucho y lo retó por mentiroso.

Le dijo que la gente no anda hablando tonterías.

Esto le pasó al niño por hablar tonterías.

El hombre vagabundo

Este es un hombre joven que todos los días iba al pueblo a buscar amigos con quien beber.

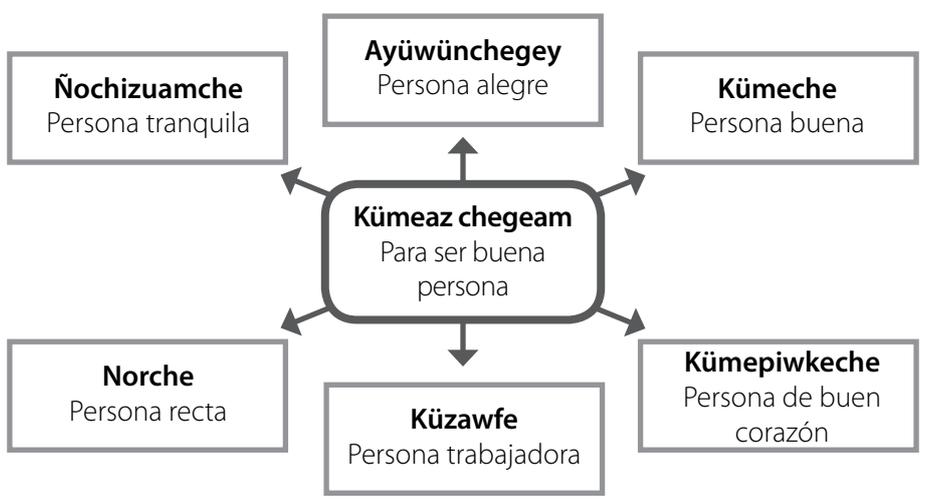
pülkutun kimwetukelay ñi chem pin ka ñi chumün, umawtukey rüpü mew, txankey kurantu rüpü mew. Niey ruka welu lhilaley ñi wülgin, gelay anümkan, kiñe achawall nu rume miawlay ñi lila mew.
Fey tachi wentxu chofügey, nanhpiyawí müten, gelay ñi günekonhün.

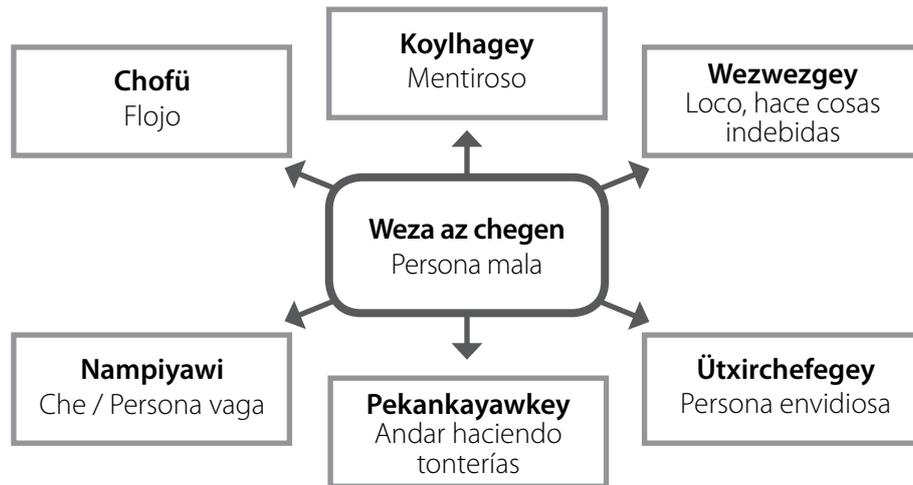
Una vez bebido, ya no sabe lo que dice y hace, duerme en el camino, se cae en la calle. Tiene casa pero no tiene nada, ni plantas, ni un pollo en su patio.
 Este es un hombre flojo, vago y no tiene ninguna ocupación.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<p>Welulkan</p> <p>Wagülen rume küme pichizomogey Pichikeche küme piwkegeygün Ñi chaw ñochizumchegey Ellagechizomogey Kümezuamgey Kutxantupiwkegey Kellufegey Küllfünchegey Weñankünchegey Rume ayüwünchegey Rume zugufegey</p>	<p>Comportamiento inadecuado o errado, que se sale de la norma.</p> <p>Estrella es una niña muy buena.</p> <p>Los niños tienen buen corazón.</p> <p>Mi padre es una persona tranquila.</p> <p>Bonita.</p> <p>De buen modo.</p> <p>Piadoso.</p> <p>Es colaborador.</p> <p>Ágil.</p> <p>Es una persona triste.</p> <p>Es una persona alegre.</p> <p>Es muy hablador.</p>
---	--

MAPAS SEMÁNTICOS





REPERTORIO SINTÁCTICO

<p>Cualidades positivas: Rume küme wenüy Un buen amigo</p> <p>Rume küme piwkegey Es de muy buen corazón</p> <p>Actitudes positivas: Günezuamgechi che Gente preocupada de las cosas</p> <p>Norgechi che Persona coherente</p>	<p>Cualidades negativas: Rume weza chegey Una persona muy mala</p> <p>Rume weza piwkegey Es de muy mal corazón</p> <p>Actitudes negativas: Nampiyawichi che Personas que vaga sin sentido</p> <p>Pekankazuguyawlu che Persona que habla tonterías</p>
---	---

3. CMO: DISTINCIÓN Y UTILIZACIÓN DE UN AMPLIO RANGO DE NOMINACIONES ESPACIALES, TEMPORALES Y DE PARENTESCO PROPIAS DEL PUEBLO INDÍGENA

Contenido Cultural: Txoy anthü (Distribución del tiempo).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden el uso de verbos de ubicación espacial en mapuzugun.

Comprenden el uso de los adverbios de tiempo en mapuzugun.

Comprenden el significado del tiempo pasado en mapuzugun.

INDICADORES

- Distinguen verbos de ubicación espacial en mapuzugun.
- Comparan verbos de ubicación espacial en mapuzugun.
- Utilizan adverbios de tiempo en oraciones en mapuzugun.
- Reconocen la forma como se construye el tiempo pasado en mapuzugun.
- Utilizan en oraciones breves el tiempo pasado en mapuzugun.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka anthü chegeaymi "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y **kimün** (conocimiento), que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el **Che** (persona) del mañana. Para tal efecto se ha considerado la distribución del tiempo como elemento cultural para lograr los aprendizajes esperados.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Reconocen verbos de ubicación espacial en oraciones cotidianas.

Ejemplos:

❖ Escuchan un breve relato de viaje:

Ana Clara wiya amuy waria mew. Naqanthü akutuy ñi ruka mu.

Wiñomelu feypifi ñi ñuke. Waria tuwün, fentxen che küpatuy micro

Mew. Waria mew nhamuntu puwün plaza mew pifi

Ka feypifi, wüle ka txipayan.

Ana Clara fue ayer al pueblo. En la tarde llegó a casa.

Y le dijo a su madre:

- Vengo del pueblo, el bus estaba repleto. Cuando llegamos al pueblo, caminé hasta la plaza.

Luego dijo: - mañana volveré a salir.

- ❖ Comentan el significado del texto e identifican los verbos de ubicación espacial. Luego, con la ayuda del docente o educador(a) tradicional comparan dichos verbos.
- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional pronuncian adecuadamente los verbos empleados.
- ❖ En grupo, con ayuda del docente o educador(a) tradicional, crean oraciones empleando verbos de ubicación espacial estudiados.
- ❖ Comparten en forma oral sus oraciones creadas.
- ❖ Copian en el pizarrón las oraciones creadas y corrigen su escritura con la ayuda del docente o educador(a) tradicional.
- ❖ Leen sus oraciones corregidas.

ACTIVIDAD: Practican el uso de los adverbios de tiempo en oraciones relacionadas con la vida cotidiana.

Ejemplos:

- ❖ Conversan acerca de las acciones que realizaron ayer, las que harán mañana, más tarde, de inmediato y el próximo año.
- ❖ Escuchan un texto en que se introducen adverbios de tiempo. Ejemplo:

A: *¿Chem chumaymi peñi?*

B: *Iñche wüle müñetumean lhewfü mu, müchay wüla zewmayan ñi chillka küzaw, pürüm amuan chillkatuwe ruka mew. Ka txipantu witxantumean ñi lhaku.
¿Eymi chem chumimi wiya?*

A: *iñche wiya kellufin ñi peñi Alberto azümal mapuzugun, epuwe mew ka kelluafin.*

A: *¿Qué vas a hacer hermano?*

B: *Mañana iré a bañarme al río, más tarde haré mis tareas. Ahora mismo iré a la escuela, el otro año visitaré a mi abuelo.
¿Y tú qué hiciste ayer?*

A: *Ayer ayudé a mi hermano Alberto a estudiar mapuzugun, pasado mañana le volveré a enseñar.*

- ❖ Comentan el texto escuchado, practican el diálogo, lo memorizan y ejercitan intercambiando los roles.
- ❖ Adecuan el diálogo a sus actividades personales. Emplean los adverbios de tiempo, entre ellos: **wüle** (mañana), **müchay** (más tarde), **pürüm** (enseguida), **ka txipantu** (el próximo año), **wiya** (ayer), **epuwe** (antes de ayer).
- ❖ Lo presentan al resto del curso.
- ❖ Reescriben sus diálogos en sus cuadernos.

ACTIVIDAD: Reconocen la construcción de verbos en pasado.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan al docente o educador(a) tradicional diferentes oraciones en pasado:

Lefi ti txewa. Corrió el perro.
Zuguyu Marta iñchu. Hablé yo y Marta.
Txekayiñ kom anthü. Caminamos todo el día.

Lefuymi rüpu mu. Habías corrido en el camino.
Zugüfuygün radio mew. Habían hablado en la radio.
Txekafuyiñ. Habíamos caminado.

- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional observan las oraciones y reconocen dos formas de construcción de oraciones.
- ❖ Identifican las diferencias entre las dos formas de pasado.
- ❖ Escuchan de parte del docente o educador(a), la explicación sobre la forma en que se construye el pasado: pasado sin auxiliar, y los que usan el sufijo **-fu**.
- ❖ Forman, con ayuda del docente o educador(a) tradicional, oraciones en pasado, empleando los verbos estudiados y adverbios de tiempo.
- ❖ Comparten las oraciones con sus compañeros, y luego las reescriben (si es necesario).

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

La información que se entrega a continuación constituye una ayuda para enriquecer los saberes, conocimientos y el vocabulario en mapuzugun, principalmente de los docentes o educadores(as) tradicionales. Se recomienda su uso pertinente y contextualizado en las distintas actividades que se realicen con los niños y niñas de este nivel. No se trata de que se aprendan de memoria esta información, sino que utilicen aquello que sea necesario para poder comunicarse en contextos determinados, tanto dentro como fuera del aula.

En todas las acciones que realiza el **che** (persona) en la cultura mapuche, está presente el tiempo, por tanto es fundamental tener presente algunos aspectos, tales como:

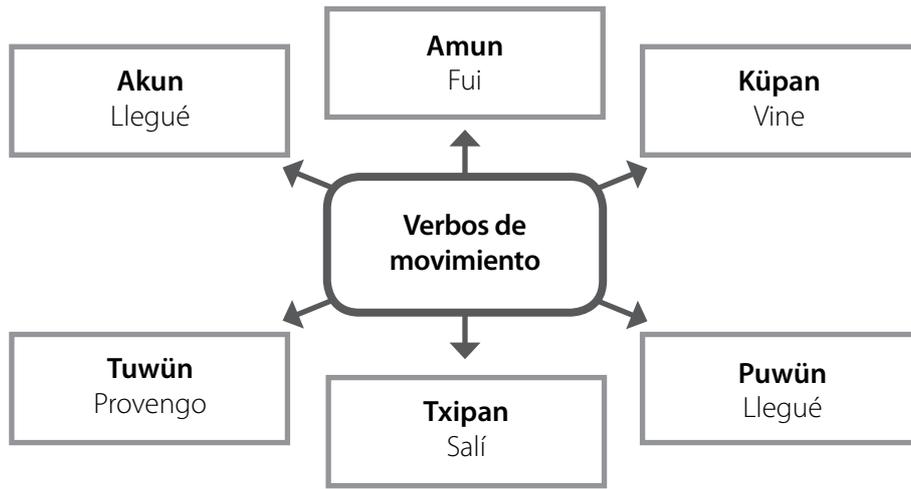
En el mapuzugun el tiempo pasado se construye:

- 1) como pretérito sin marcador de tiempo, y
- 2) como pretérito que usa el sufijo **-fu**.

El hablante mapuche tiende a colocar siempre el pasado. Dentro de una conversación normal se visibiliza en las oraciones el pasado como se expresa en los ejemplos anteriormente señalados.

Frente al contenido tratado, es recomendable hacer la relación entre los conocimientos mapuche y los conocimientos no mapuche con respecto a **txoy anthü** (distribución del tiempo), de manera que se presente la interacción equitativa entre ambos conocimientos y que los alumnos y alumnas puedan tener una mejor comprensión con respecto al tiempo.

MAPA SEMÁNTICO



LÍNEA DE TIEMPO



REPERTORIO SINTÁCTICO

Oraciones utilizando el pasado en Mapuzugun:

Wiya amun cine mew.

Ayer fui al cine.

María puwi zeqüñ mew rupachi pukem.

María llegó al volcán al pasar el invierno.

Pichikeche txipafuy awkantual welu mawünmaygün.

Los niños/as habían salido a jugar pero les llovió.



4. CMO: UTILIZACIÓN DE VOCABULARIO VINCULADO A LA VIDA FAMILIAR, PERSONAL Y LOCAL.

Contenido Cultural: Piwkewün zugu (Conocimiento del querer y del afecto).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Distinguen conceptos y expresiones utilizadas para identificar diferentes tipos de amigos según el contexto.

Utilizan distintos verbos que expresan afectos y emociones positivas.

Comprenden palabras y expresiones en mapuzugun referidas a distintos estados emocionales.

INDICADORES

- Utilizan adecuadamente los vocablos que caracterizan la amistad según situación y contexto.
- Reproducen y construyen oraciones que expresan afectos.
- Expresan sus emociones utilizando palabras y expresiones en mapuzugun.
- Producen oraciones en mapuzugun referidas a estados emocionales.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka anthü chegeaymi "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y **kimün** (conocimiento) que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el **Che** (persona) del mañana.

OFT: Autoestima y confianza en sí mismo.

Femekekilge cherkeno pigeafuyimi "No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona": en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los **wüne txem pu che** (mayores de la familia), los **kimche** (sabios), como los **kimün che** (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas, su vigencia y función.

La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. Es un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social – cultural y natural de la sociedad mapuche.

Ambos OFT contribuyen al logro de los aprendizajes esperados y por tal razón se han considerado los conocimientos del querer y del afecto desde el punto de vista mapuche.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:**ACTIVIDAD: Practican conceptos referidos a la amistad.****Ejemplos:**

- ❖ Forman grupo de cuatro niños(as) y eligen al azar una ficha que contiene una práctica tradicional de cómo hacerse de amigo, por ejemplo: **Txafkintu**.
- ❖ Comentan el concepto escrito en la ficha y su significado.
- ❖ Cuentan experiencias vinculadas a la práctica descrita en la ficha.
- ❖ Comparten los contenidos abordados en el grupo.
- ❖ Ejercitan un diálogo que emplea los conceptos aprendidos, por ejemplo:

A: *Mari mari lamgen*

B: *Mari mari*

A: *Txafkintuwayu tüfachi poster, txafkingeayu*

Te intercambiaré este póster, seremos **txafkin**

B: *Chaqeltu, iñche txafkin piaeyu, ka wülhaeyu kiñe manchana.*

Gracias, yo te diré **txafkin**, y te daré una manzana.

A: *Felepe txafkin*

Que así sea **txafkin**.

- ❖ Ejercitan el diálogo.
- ❖ Adecuan el diálogo a la práctica que quieren compartir.
- ❖ Organizan una convivencia con alimentos tradicionales y en esta practican las formas de hacer amigos en la cultura mapuche.

ACTIVIDAD: Practican verbos en mapuzugun que expresan afectos.**Ejemplos:**

- ❖ Conversan con sus amigos(as) y compañeros(as) y le dicen en mapuzugun cuánto lo(a) aprecian.
- ❖ Escuchan al docente o educador(a) tradicional quién les expresa su aprecio.
- ❖ Enumeran las palabras que expresan afecto, empleadas en la sala de clases.
- ❖ Ejercitan los verbos que expresan afecto, por ejemplo: **poyen** (amar), **ayün** (gustar), **sakin** (querer), **piwken** (apreciar).
- ❖ En grupo ejercitan palabras y expresiones de afecto.
- ❖ Escriben en sus cuadernos las expresiones de afecto.

ACTIVIDAD: Manifiestan sus emociones frente a acontecimientos cotidianos.**Ejemplos:**

- ❖ Relacionan Columna A: "acontecimientos" con Columna B: "emociones":

COLUMNA A: Zugu (acontecimientos)	COLUMNA B: Nagpa piwken (emociones)
1. Nien kiñe we pichi peñi. Tengo un hermanito nuevo.	() Yeweley ñi karukatu Mi vecino está avergonzado
2. Lhay ñi zoy ayin txewa. Murió mi perro más querido.	() Ilikaley Está temerosa/o
3. Petu weñemeken manchana pegey ñi karukatu. Vieron a mi vecino mientras robaba manzanas.	() Pellkenküley Está asustado
4. Illkutugey ñi lamgen in mu fentxen kochillwe. Retaron a mi hermana por comer muchos dulces.	() Ayiwkülen Estoy contento
5. Miawpelay anchimallen, zuminküley punh, pi Pedro. Dijo Pedro: está oscura la noche, debe andar el anchimallen .	() Müna weñagkülen Estoy muy triste
6. Müna küme mapuzuguy ti wentxu. El hombre habló muy bien el mapuzugun.	() Afmatufin Lo admire

- ❖ Leen el cuadro y relacionan la columna A con la B, seleccionando la emoción adecuada.
- ❖ Revisan en su trabajo el uso adecuado de las oraciones referidas a las emociones.
- ❖ Leen la columna A con la oración elegida de la columna B.
- ❖ Inventan nuevos acontecimientos con sus respectivas manifestaciones de emociones.
- ❖ Escriben en el pizarrón las oraciones inventadas y las copian en sus cuadernos.
- ❖ Revisan con el docente o educador(a) tradicional y ejercitan la pronunciación.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Para trabajar este contenido, por una parte, se recomienda que se considere las experiencias de los alumnos y alumnas, puesto que al expresar sentimientos y emociones en una lengua que se está aprendiendo, requiere de un contexto adecuado a los contenidos que se desean aplicar. Por otra parte, es necesario que el docente o educador(a) tradicional tenga en consideración que las estrategias metodológicas son aspectos necesarios para poder desarrollar procesos de aprendizaje en los niños y niñas. En este sentido, es inevitable que los(as) alumnos(as) asuman y se responsabilicen de sus propios procesos de aprendizaje.

Para llevar adelante estas acciones, no hay un solo método o una única manera de hacerlo, sino diferentes estrategias y combinaciones de las mismas. Aunque hay muchas maneras de afrontar el aprendizaje y, particularmente con respecto a la lectura, donde cada uno finalmente puede elegir la o las estrategias que estime conveniente, la que le resulte más efectiva o la que mejor se adapte a sus posibilidades. En este sentido, las expresiones presentadas en el mapa semántico son propias de la cultura mapuche y apoyan el desarrollo del contenido cultural trabajado.

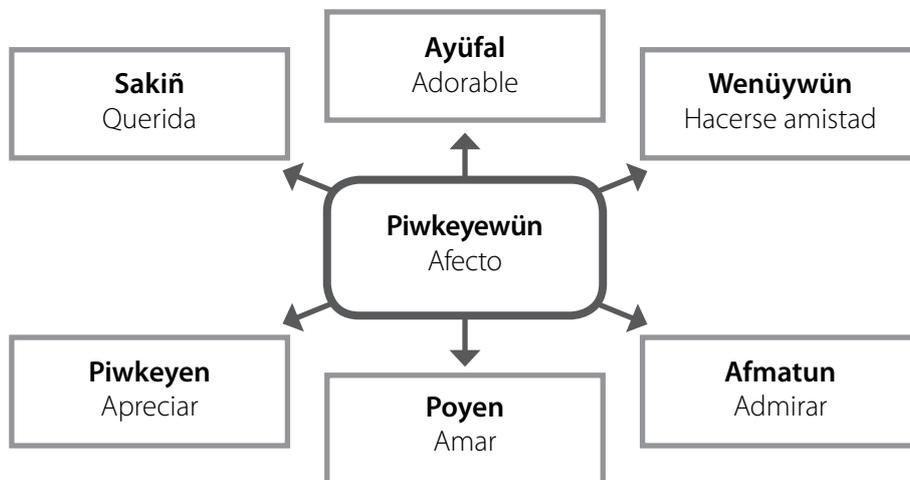
REPERTORIO LINGÜÍSTICO

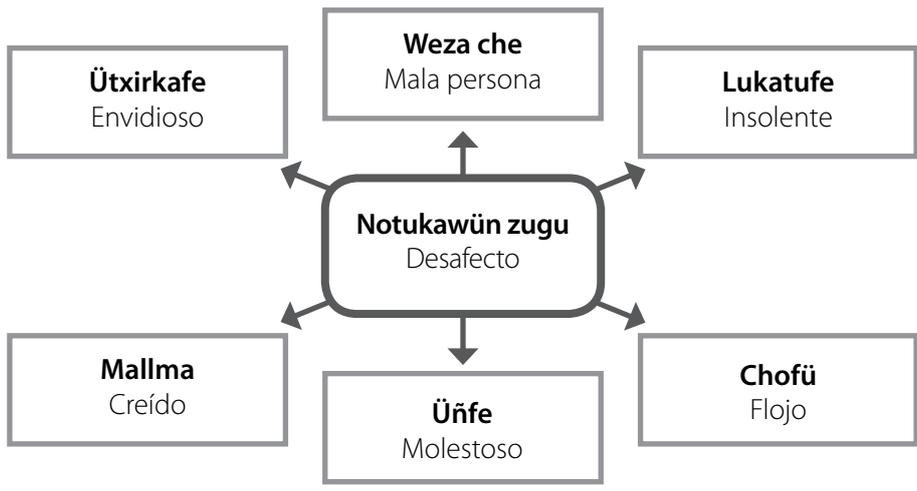
Üzen	: Odiar
Rümpel	: Tener celos (hombre)
Müri	: Tener celos (mujer)
Chofügen	: Ser flojo
Ñiwa	: Perspicaz/ atento
Ütxirkafe	: Envidioso
Chekawün	: Creído
Mallma	: Engreído

Tipos de amigos o amistad:

Kachü	: Amigos al compartir el regalo mutuo, puede ser cualquier objeto, una manta, un lazo, un chaiwe .
Ñaña	: Amiga en general del hombre y la mujer.
Koncho	: Título de amistad entre dos hombres que han intercambiado regalos en ceremonia de konchotun .
Misa	: Amistad después de haber compartido una comida de un mismo plato.
Txafkin/chafkin	: Amiga, amigo después de un intercambio de algún objeto.
Shangiñ	: Cuando han compartido un vino o licor.
Lhaku	: Tocayos.
Küña	: Amigos/as.
Siweñ	: Compañero/conocido.
Ñañ	: Si son forasteros y no se conocen.

MAPAS SEMÁNTICOS





5. CMO: DISTINCIÓN AUDITIVA DE SONIDOS, PALABRAS Y EXPRESIONES RELACIONADAS CON RELATOS COSMOGÓNICOS.

Contenido Cultural: Kuyfike nütxam (Conversaciones antiguas).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden prácticas culturales tradicionales del pueblo mapuche.

Comprenden el sentido e importancia de los relatos tradicionales mapuche.

INDICADORES

- Describen prácticas culturales tradicionales, por ejemplo, un entierro **pewenche**.
- Responden preguntas relacionadas con prácticas culturales tradicionales del pueblo mapuche.
- Comentan los relatos tradicionales leídos, considerando aspectos tales como: personajes, acciones, lugares y tiempo, entre otros.
- Expresan los conceptos principales de un relato tradicional.
- Utilizan palabras y expresiones referidas a los relatos tradicionales estudiados.
- Opinan sobre la importancia de los relatos tradicionales estudiados para la cultura mapuche.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka anthü chegeaymi "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y **kimün** (conocimiento), que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el **Che** (persona) del mañana. Por tal razón se han considerado las prácticas culturales y conversaciones antiguas como elementos para lograr los aprendizajes esperados.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Conversan sobre la forma de vida de los antepasados mapuche.

Ejemplos:

- ❖ En grupo comparten sus experiencias sobre funerales y entierros.
- ❖ Escuchan un relato fundacional pewenche: "**Pewenche Mogen**".

- ❖ El docente o educador(a) tradicional les presenta en fichas, conceptos claves del texto narrado. Se sugiere escoger las ideas centrales del relato, por ejemplo:

*Pewenche kim wigkazugukelafuy.
Txolonkülechi mamüll rügalmegetuki ñi wentxu ti
zomoche
zoy falichi yewün tukulengetuki, tañi lien challa, ka
tañi txarilogko
ilhonetuki kiñe kawellu iltugeal che eluwün mu;
küme nhopuam lhewfumu.*

Los pewenche no sabían hablar el castellano.
Con un tronco ahuecado sepultaba la mujer a su esposo.
Las cosas más valiosas se le incorporan en su olla, incluido su **txarilogko**.
Se le carnea un caballo para dar de comer a los asistentes al **eluwün**.
Para que pueda atravesar bien el río.

- ❖ Responden preguntas referidas al relato:
 - ¿**Chumgechi mogelekefuy pu pewenche?** ¿Cómo vivían los pewenche?
 - ¿**Chumgechi eluwünmagekefuy lhan mu?** ¿Cómo era su funeral?
 - ¿**Chem konkefuy ñi rügalün mew?** ¿Qué elementos eran incluidos en su sepultura?
 - ¿**Chew puwkey lha chi che?** ¿Dónde llega la persona que se ha muerto?
- ❖ Comparten sus respuestas, con la ayuda del docente o educador(a) tradicional las revisan y las escriben en el pizarrón.

ACTIVIDAD: Leen comprensivamente relatos tradicionales del pueblo mapuche referidos a la ceremonia de entierro y cosmogonía.

Ejemplos:

- ❖ Leen en silencio textos referidos a la ceremonia de entierro y cosmogonía mapuche.
- ❖ Comentan los relatos tradicionales leídos, considerando aspectos tales como: personajes, acciones, lugares y tiempo, entre otros.
- ❖ Identifican los conceptos principales de los relatos tradicionales leídos y los expresan oralmente.
- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional, escriben oraciones breves utilizando palabras y expresiones referidas a los relatos tradicionales estudiados.
- ❖ Expresan opiniones acerca de la importancia de los relatos tradicionales estudiados para la cultura mapuche.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Con el fin de familiarizar a las niñas y niños con el nuevo vocabulario, se sugiere que el docente en conjunto con el educador(a) tradicional, preparen materiales en mapuzugun con las ideas principales de cada uno de los relatos a estudiar.

Es recomendable que el docente o educador(a) tradicional pueda incorporar o crear textos breves, sobre el entierro u otra práctica tradicional mapuche propia de su espacio territorial para contextualizarlos, actualizarlos y hacerlos más coherentes con la realidad sociocultural de los niños y niñas. Además, de ayudar a los estudiantes en la escritura de oraciones breves relacionadas con el contenido cultural en estudio.

Es importante generar instancias de coevaluación entre los niños y niñas, lo que permite la interacción entre ellos, una comunicación más natural y evaluación y/o apreciación entre ellos con respecto al trabajo desarrollado en clases.

En cuanto al concepto **nütxam** o **gütxam**, es necesario considerar que puede escribirse de ambas formas, puesto que tiene que ver con una acepción regional-territorial. Lo importante es el sentido o significado de esta expresión que en este caso se aplica al contenido cultural en estudio: **Kuyfike nütxam** (Conversaciones antiguas).

Por otra parte, el **awün** es un momento que forma parte de las ceremonias del **gillatun** y **amulpüllün** (ceremonia religiosa-espiritual) en donde se gira a caballo (galope) alrededor del espacio designado para tal efecto. En el caso de la ceremonia del **amulpüllün**, el **awün** se realiza alrededor del difunto al momento de su entierro, es decir, al momento de su **eluwün** (preparación para su entierro) y, durante el proceso de la mañana, como una acción más de las que se realizan. Esta ceremonia se lleva a cabo cuando fallece un hombre dentro de una comunidad mapuche.

A continuación se presentan los relatos sugeridos en las actividades:

Pewenche mogen (adaptación)

Kuyfi Txapa-Txapa, virgen mapu em, pu Pewenche kim wigkazugukelafuy. Gekelay kimelelalu chem papilmurume notalekelay wentxu ka zomoche. Lhanmu chuchimurume rügalgeki, tukulgeki kiñe txolonkülechi mamüll mu. Fey ka rügalmegetuki wentxu, ka zomoche; fey yekey tañi zoy falichi yewün tukulengetuki tañi lien challa ka tañi txarilogko, ka tañi raq challa, fey ta yetuki tañi wiñokonmekenua tañi püllü ka tañi ka mapu tañi faltapünua. Fey ilogetuki kiñe kawellu iltugeal che eluwün mu; fey tati lha tañi küme amutual, feyentun tañi amumon fey tañi küme nhopuam lewfumu, kiñe lhewfumu wüzaliñ pigein, fey kom yetuki ta lha, amutunmu ka mapu.

Txem mawiza

Fütxa kuyfi afi mapu, tamu epu waragka txipan-tu femi zewma. Feychi kuyfimu kiñe machi pewtuwi pewma mew, günemapun feypifi, kiñe weya zugu mülealu, afalu mapu ko mu fütxa lhafkengetuay mapu, pigerki. Feypiyami tami pu che pürayaimün tiechi mawiza mu txem mawiza pigelu Porvenir pituy wigka fewla. Feychi mawiza mu puwülaymün tamün pu kullin, awka kullin kom.

Ti machi txawuli ñi pu che ka feypifi afalu mapu ko mu, pürayaimün mawiza mu, puwülaymün tamün awka kullin egu.

Akuy ti anthü meli mari anthü mawí

Vida pewenche (adaptación)

Antes, **Txapa-Txapa** era una tierra virgen, los **pewenche** no hablaban castellano. No se conocía ningún papel donde se registraran las personas, hombres o mujeres. Cuando morían, se les enterraba en cualquier parte, se colocaba al muerto en un palo ahuecado, luego se mataba un caballo para atender al muerto. Entonces se le enterraba, sea hombre o mujer, con sus pertenencias más valiosas, una olla de plata, un **txarilogko**, para que su espíritu no estuviera volviendo, y para que en la otra tierra no le falte nada. Se le mataba un caballo, para que se fuera satisfecho, para que verdaderamente se vaya y cruce el río. Hay un río que nos separa de ellos, ese río lo cruzan todos los muertos cuando se van a otras tierras.

La montaña que crece

Hace mucho tiempo, hará como dos mil años, se acabó la tierra. Esa vez una **machi** a través de un sueño supo, que la tierra sería terminada por el agua. Los poderes de la tierra le dijeron que todo se convertiría en un gran mar. También le dijeron que avisara a toda su gente, que subiera a la montaña que crece, hoy llamada por los no mapuche: "Porvenir". Además, le dijeron que tenían que traer a esta montaña sus animales, incluyendo animales salvajes.

Se supo la noticia por esta **machi** quien juntó a su gente y avisó la mala noticia.

Llegó el día anunciado, llegó la lluvia, llovió du-

Puwi anthü kümegetual fey ka zuguli taiñ pu che ti machi, amutuaiñ chew mülekefuiñ, fill anthü gilla-tulekeaiñ kom che, montulu iñchiñ, rupalu weyake zugu kiñe anthü montulgeymün.
Akutulu egün chew mülekefuygün, gewetulay chem no rume kom apümi ko.

rante cuarenta días y cuarenta noches. Se oscureció, el día se volvió noche, la lluvia no paró en ningún momento. La gente llegó con dificultad al cerro.

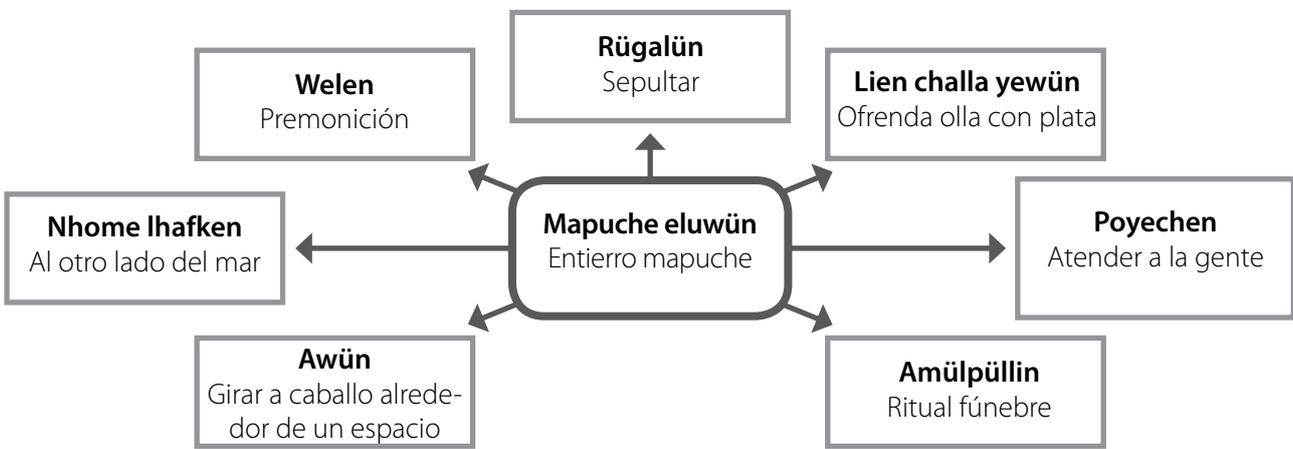
Llegado el día indicado para terminar la lluvia, la **machi** nuevamente habló a su gente y dijo:
 - Regresaremos donde siempre hemos estado, todos los días deberemos rogar y dar las gracias, porque nos salvamos.

Cuando regresaron, llegaron donde siempre estuvieron. No quedaba nada, todo se lo había llevado la lluvia.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Amulpüllün	: ritual fúnebre
Poyechen	: atender a la gente
Lien challa yewün	: ofrenda olla con plata
Rügalün	: sepultar
Wele zugu	: mala noticia
Awün	: una acción como parte del ritual fúnebre
Püllü	: espíritu
Alwe	: espíritu de una persona fallecida
Am	: alma
Pillan	: espíritu, fuerza de volcán

MAPA SEMÁNTICO



6. CMO: FORMACIÓN DE PALABRAS UTILIZANDO AGLUTINACIONES SIMPLES O REDUPLICACIONES EN LOS CASOS QUE CORRESPONDA SEGÚN LA LENGUA INDÍGENA (PALABRAS FORMADAS POR DOS NOCIONES AGLUTINADAS Y PALABRAS REDUPLICADAS DE USO COTIDIANO).

Contenido Cultural: Chumgechi azkünugey mapuzugun (¿Cómo se ha moldeado el mapuzugun?).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden la formación de palabras reduplicadas en mapuzugun.

Reconocen sustantivos reduplicados en toponimias.

INDICADORES

- Identifican palabras reduplicadas en mapuzugun.
- Utilizan palabras reduplicadas referidas, por ejemplo, a nombres de lugares o al cuerpo humano.
- Explican con sus palabras la reduplicación.
- Usan sustantivos reduplicados referidos a nombres de lugares.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Kim chegeaymi "Has de ser sabio": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del **kimün** (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: ¡adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche! Por tal razón se ha considerado el reconocimiento e identificación de algunos aspectos de la formación de palabras del mapuzugun como elementos para lograr los aprendizajes esperados.

ACTIVIDAD: Identifican en textos palabras o expresiones reduplicadas en mapuzugun.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan y comentan los fundamentos de la construcción de este tipo de palabras dados por el docente o educador(a) tradicional.
- ❖ Identifican en textos breves seleccionados por el docente o educador(a) tradicional palabras o expresiones que presenten reduplicaciones.
- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional practican la pronunciación adecuada de estas palabras.

ACTIVIDAD: Utilizan la reduplicación en mapuzugun a partir de palabras referidas a las partes del cuerpo humano.

Ejemplos:

- ❖ Observan láminas del cuerpo humano. Responden a la pregunta **¿Chem am ta tüfa?** (¿Qué es esto?), por ejemplo: **tüfa kuza- kuza pigey** (esto es un riñón).
- ❖ Las niñas y niños ejercitan la pregunta y respuesta en mapuzugun presentadas en el modelo.
- ❖ Repiten la pronunciación de otros nombres del cuerpo humano que emplean reduplicación de palabras, tales como:
 - Külol-külol** (tráquea)
 - Pali-pali** (tobillo)
 - Txuli-txuli** (codo)
- ❖ Dibujan las partes del cuerpo humano estudiadas y las memorizan.

ACTIVIDAD: Investigan con los kimün che o hablantes de mapuzugun nombres de lugares que emplean palabras reduplicadas.

Ejemplos:

- ❖ Los niños y niñas preguntan a personas hablantes de mapuzugun, si conocen palabras o sustantivos reduplicados, de la siguiente manera:
 - A: ¿Kimimi mapuzugun mew epunchike nemel?**
¿Conoces palabras reduplicadas?
 - B: ¿Chem am epunchike nemel pigey?**
¿Qué es una palabra reduplicada?
 - A: Fey ti epunchikegelu, txuli-txuli, pali-pali, femgechi.**
Aquella que es doble, como **txuli-txüli, pali-pali.**
 - B: May, wirifige tüfa: Txapa-Txapa.**
Sí, escribe esta: **Txapa-Txapa.**
 - A: Chem am Txapa- Txapa pigey?**
¿A qué se le llama **Txapa -Txapa?**
 - B: Tüfa ta kiñe Pewenche Lof mapugey.**
Esta es una comunidad Pewenche.
- ❖ Las niñas y niños repiten el diálogo y lo memorizan.
 - ❖ En parejas practican el diálogo, tomando los roles respectivos.
 - ❖ Investigan con los hablantes de mapuzugun otros nombres de lugares, por ejemplo: **Txagi- Txagi, Chol-Chol, Fiw- Fiw, Llew-Llew, Txuf- Txuf.**
 - ❖ Los estudiantes explican ante el curso el significado de la reduplicación de palabras en mapuzugun.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

La reduplicación es un procedimiento de formación de palabras presente en el mapuzugun. Se forma por la repetición de una palabra para crear una nueva. Hay diferentes tipos de palabras que se reduplican, entre ellas sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios, los que se estudiarán en los dos semestres de Tercer Año Básico. Hay casos en los que la palabra sola, sin la reduplicación no tiene significado, sobre todo cuando se trata de sustantivos.

Aun cuando se trata de que los estudiantes aprendan a reconocer diferentes tipos de palabras en mapuzugun, se recomienda emplear términos de uso cotidiano, es decir, expresiones que cumplen funcionalidad comunicativa, en frases y oraciones que faciliten la comunicación.

Para el caso de los niños y niñas que se encuentran en contextos urbanos, se recomienda que investiguen otras palabras reduplicadas en mapuzugun, con sus padres, dirigentes o miembros de las organizaciones, asociaciones o agrupaciones culturales mapuche, existentes en la comuna o espacio territorial donde se encuentra inserta la escuela.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Külol- külol	: tráquea	Genpüñeñ	: madre
Pali- pali	: tobillo	Mamüllwiriwe	: lápiz madera
Txuli- txuli	: codo	Mapuzugun	: habla de la tierra
Chillkatuwe ruka	: casa para estudiar, escuela	Txapa o chapaz	: barro

REPERTORIO SINTÁCTICO

Ejemplos de interrogaciones simples:

A: ¿Kimimi mapuzugun mew epunchike nemel?

¿Conoces palabras reduplicadas en mapuzugun?

B: ¿Chem am epunchike nemel pigey?

¿Qué es una palabra reduplicada?

A: Fey ti epunchikegelu, txuli-txuli, pali-pali, femgechi

Aquella que es doble, como **txuli-txüli, pali-pali**.

B: May, wirifige tüfa.

Sí, escribe esta palabra.

Para ejercitar preguntas:

¿Chem am txuli-txuli pigey?

¿A qué se le llama **txuli-txuli**?

¿Chem am chillkatuwe ruka pigey?

¿A qué se le llama **chillkatuwe ruka**?

¿Chem am Txapa-Txapa pigey?

¿A qué se le llama **Txapa-Txapa**?

7. CMO: RECONOCIMIENTO DEL CAMBIO DE SIGNIFICADOS DE ACUERDO A NUEVAS CONSTRUCCIONES Y ORDENAMIENTO LÉXICO.

Contenido Cultural: Femgen ka chumgechilen zugun (¿Cómo es y cómo está la lengua?).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Reconocen la diferencia entre oraciones que describen rasgos permanentes y transitorios.

Reconocen oraciones afirmativas y negativas empleando los sufijos **-ge-**, **-le-/-küle-**, y adjetivos en mapuzugun referidos a cualidades de las personas.

INDICADORES

- Aplican adecuadamente los interrogativos **¿Chumley?** ¿Cómo está? y **¿Chumgey?** ¿Cómo es?
- Identifican la diferencia de uso de los sufijos **-le-/-küle-** (estados transitorios) y **-ge-** (para cualidades permanentes).
- Utilizan adjetivos en mapuzugun referidos a cualidades de las personas.
- Construyen oraciones afirmativas y negativas referidas a cualidades permanentes y transitorias de las personas.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Kim chegeaymi "Has de ser sabio": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del **kimün** (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: ¡adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche! Por tal razón se ha considerado el reconocimiento e identificación de algunos aspectos de la formación de palabras del mapuzugun como elementos para lograr los aprendizajes esperados.

ACTIVIDAD: Responden a las preguntas **¿Chumgey?** y **¿Chumley?** con oraciones que emplean el sufijo **-ge-** y **-le-/-küle-**, unido a adjetivos.

Ejemplos:

❖ Preguntan y responden a los interrogativos **¿Chumley?** y **¿Chumgey?**; por ejemplo:

A: ¿Chumley tami wenüy? ¿Cómo está tu amigo?
B: Tañi wenüy txogliley. Mi amigo está flaco.

A: ¿Chumgey tami lamgen? ¿Cómo es tu hermana?
B: Tañi lamgen küme logkoge. Mi hermana es inteligente.

- ❖ Escuchan el modelo presentado por el docente o educador(a) tradicional y responden preguntas empleando adjetivos que ellos conocen.
- ❖ Aprenden nuevos adjetivos y cualidades de las personas, por ejemplo:

Küme logko: inteligente

Wezwez: desordenado

Txogli: flaco

Küme: bueno

Külfün: ágil

Pilu: sordo

- ❖ En grupo y en forma oral, elaboran oraciones con adjetivos aplicando los sufijos **-le-/-küle-** (para cualidades transitorias) y **-ge-** para cualidades permanentes, por ejemplo:

Pedro küme wenüygey. Pedro es buen amigo.

Taño ñaña kutxanküley. Mi hermana está enferma.

- ❖ Presentan sus oraciones al resto de sus compañeros(as).
- ❖ Corrigen la pronunciación y escritura de oraciones. Para el uso de **-le-/-küle-** (Ver Orientaciones al docente/educador(a) tradicional).
- ❖ Copian en su cuaderno los ejemplos corregidos.

ACTIVIDAD: Describen rasgos permanentes y no permanentes de sus padres, compañeros y profesores.

Ejemplos:

- ❖ Construyen oraciones que describen cualidades permanentes de sus compañeros, padres y profesores, por ejemplo:

Ñi chaw küzawfegey. Mi padre es un hombre trabajador.

Külfün wentxugey ñi lamgen/peñi. Mi hermano es un hombre ágil.

Küme zomogey ñi kimeltuchekelu. Mi profesora es una buena mujer.

Ñi chaw kutxanküley. Mi papá está enfermo.

Ñi pichi peñi wezwezküley. Mi hermano chico está desordenado ahora.

Ñi kimeltuchefe illkuley. Mi profesor está enojado.

- ❖ El docente o educador(a) tradicional explica cuando se usa **-ge-** y cuando **-le-/-küle-**.
- ❖ Comprenden que las oraciones en mapuzugun pueden llevar el sujeto al final o al comienzo de la oración, y que los sufijos **-le-/-küle-** deben ir necesariamente al lado de un sustantivo, adjetivo o verbo.
- ❖ Crean oraciones referidas a cualidades permanentes y transitorias, aplicando el modelo dado.
- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional corrigen las oraciones en el pizarrón y las escriben en sus cuadernos.

ACTIVIDAD: Describen a sus compañeros empleando frases afirmativas y negativas con rasgos o características permanentes y no permanentes.

Ejemplos:

- ❖ Transforman frases negativas en afirmativas empleando los adjetivos y sufijos estudiados, por ejemplo:

Külfüngelan

No soy ágil

Külfüngen

Soy ágil

Kutxankülelay ñi wenü

Mi amigo no está enfermo

Kutxanküley ñi wenü

Mi amigo está enfermo

- ❖ Describen a sus compañeros(as) empleando frases afirmativas y negativas, por ejemplo:

Carmen ellagechi pichizomogey ka chofügelay.

Carmen es una niña hermosa y no es floja.

Domingo ellagechiwentxugey, wezwezkülelay fachianthü.

Domingo es un niño hermoso y hoy no está desordenado.

- ❖ Trabajan en parejas destacando las cualidades de sus compañeras(os).
- ❖ Emplean frases afirmativas y negativas, por ejemplo:

Ñi wenhü Ana Clara pigey, küllfüngey, wezwezgelay, ka kümelkaley.

Mi amiga se llama Ana Clara, es ágil, no es desordenada y está bien.

Ñi peñi Magiñ pigey, küllfüngey, füttagelay, wezwezkülelay fachianthü.

Mi hermano es **Magiñ**, es ágil, no es grande, no está desordenado hoy.

- ❖ Revisan, junto al docente o educador(a) tradicional la pronunciación de las oraciones y las escriben en sus cuadernos.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

La información que se entrega a continuación constituye una ayuda para enriquecer los saberes, conocimientos y el vocabulario en mapuzugun, principalmente de los docentes o educadores(as) tradicionales. Se recomienda su uso pertinente y contextualizado en las distintas actividades que se realicen con los niños y niñas de este nivel. No se trata de que se aprendan de memoria esta información, sino que utilicen aquello que sea necesario para poder comunicarse en contextos determinados, tanto dentro como fuera del aula.

Sufijo -ge-

El sufijo **-ge-** unido a un adjetivo expresa cualidades permanentes, es decir, aquellas cualidades inherentes a las personas, las que no cambian.

Por ejemplo: **Iñche mapuchegen.** Yo soy mapuche.

Iñche malhengen. Yo soy mujer.

Sufijo -le-/-küle-

Se emplea para formar frases atributivas de carácter transitorio, es decir, para referirse a aquellos rasgos que cambian, como por ejemplo: estar cansado(a); está enfermo, está desordenado. El sufijo **-le-** se emplea después de una vocal y **-küle-** después de consonante.

Ejemplo: **María kutxanküley.** María está enferma.

Oscar illküley. Oscar está enojado.

Para negar las frases atributivas se emplea el sufijo negativo **-la-**, después del sufijo **-ge-** o **-le-/-küle-**.

Se sugiere al docente o educador/a tradicional ejercitar solo las funciones de **-ge-** y **-le-/-küle-** estudiadas. Ambos sufijos tienen otros usos, los que se estudiarán en los cursos superiores. Es recomendable que se haga la relación con el sector de aprendizaje de Lenguaje y Comunicación para trabajar de mejor manera los interrogativos, sufijos y adjetivos, permitiendo al niño y niña una mayor y mejor comprensión de estos aspectos del mapuzugun.

La partícula **"ñi"** o **"tañi"** en mapuzugun se usa indistintamente para referirse al adjetivo posesivo **"mi"**, por ejemplo: **Ñi peñi** o **tañi peñi**: Mi hermano.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO**Adjetivos:**

Küme logko	: inteligente
Wezwez	: desordenado
Txogli	: flaco
Küme	: bueno
Külfün	: atento

Ejemplos:**¿Chumley? ¿Cómo está?**

Wezwezküley: Está desordenado

Ellaley: Está bonita/o

Külfünküley: Está bien

AFIRMATIVAS:

Illkuley: Está enojado

Kutxanküley: Está enfermo

Fizarugey: Es ágil

Wezwezegay: Es desordenado

¿Chumgey? ¿Cómo es?

Wezwezegay: Es desordenado(a)

Ellagey: Es bonita(o)

Külfüngey: Es atento

NEGATIVAS:

Illkulelay: No está enojado

Kutxankülelay: No está enfermo

Fizarugelay: No es ágil

Wezwezegelay: No es desordenado

III. COMUNICACIÓN ESCRITA

I. CMO: DISTINCIÓN DEL ALFABETO INDÍGENA IDENTIFICANDO SUS PARTICULARIDADES.

Contenido Cultural: Pepilkawün zewma iyael mew (Manejo en los conocimientos de la alimentación).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Reconocen algunos cuantificadores en mapuzugun referidos a la alimentación.

Leen y escriben adecuadamente prácticas de consumo de alimentos.

Utilizan en la escritura en mapuzugun algunas letras del alfabeto (**g, tx, ü**) referidas al consumo de alimentos tradicionales.

INDICADORES

- Utilizan adecuadamente palabras y expresiones referidas a cantidades en la elaboración de comidas.
- Identifican en la lectura prácticas de consumo de alimentos.
- Utilizan la escritura para describir formas de consumo de alimentos.
- Emplean adecuadamente las letras **g, tx, ü** en sus escritos referidos al consumo de alimentos tradicionales mapuche.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka anthü chegeaymi "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y **kimün** (conocimiento), que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el **Che** (persona) del mañana. Por tal razón se ha considerado la escritura para describir las formas de consumo de alimentos como elemento importante para lograr los aprendizajes esperados.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:**ACTIVIDAD: Practican algunas medidas de cantidad escribiendo recetas de comidas tradicionales.****Ejemplos:**

- ❖ En grupos comentan sobre las medidas de cantidad que conocen y que emplean en la vida cotidiana.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional presenta fichas que introducen medidas de cantidad. (Ver repertorio lingüístico).
- ❖ Leen las palabras y expresiones referidas al tema en estudio y las transcriben en sus cuadernos.
- ❖ Practican el uso de las medidas presentadas.
- ❖ Escuchan una receta de preparación de algún alimento de parte de una madre o apoderada del curso.
- ❖ Transcriben la receta en sus cuadernos. (Ver repertorio lingüístico).

ACTIVIDAD: Utilizan en la escritura en mapuzugun las letras g, tx y ü, en oraciones y textos breves referidos al consumo de alimentos tradicionales.**Ejemplos:**

- ❖ Escuchan un texto -por parte del docente o educador(a)- referido a la forma de consumo de alimentos tradicionales. (Ver orientaciones al docente/educador(a) tradicional).
- ❖ Comentan las formas de consumo de los alimentos tradicionales mapuche.
- ❖ Escriben en sus cuadernos la receta de preparación de **kako** (mote) y pintan las palabras que tienen las letras **g, tx, ü**.
- ❖ Escriben oraciones referidas al consumo de alimentos tradicionales donde utilicen las letras **g, tx, ü**. Ejemplo: **fürkü** (fresco), **txufken** (ceniza), **ragin** (mitad).

ACTIVIDAD: Investigan comidas tradicionales que se elaboran con papas.**Ejemplos:**

- ❖ Averiguan en sus casas los nombres tradicionales de las distintas comidas que se elaboran con papas.
- ❖ Registran en sus cuadernos las recetas de las comidas derivadas de la papa.
- ❖ En el curso construyen un recetario de comidas derivadas de la papa.
- ❖ Escriben sus recetas, y con ayuda del docente o educador(a) tradicional, corrigen la escritura y el uso adecuado del alfabeto.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Se recomienda trabajar los cuantificadores vinculados a las recetas de alimentos y emplear el concepto junto con el uso de la lengua, para que se transforme en un aprendizaje significativo. Por lo mismo, se recomienda que los niños y niñas construyan la receta de sus alimentos. En caso de que no tengan el nivel de manejo de mapuzugun para hacerlo, se sugiere transcribir la receta **Pepilkawün zewma kakoam** y realizarla.

Es recomendable que el docente o educador(a) tradicional pueda incorporar o crear textos breves de recetas de alimentos propios de su espacio territorial para contextualizarlos, actualizarlos y hacerlos más coherentes con la realidad sociocultural de los niños y niñas.

Pepilkawün zewmakakon	Receta para preparar mote
Ragin challa ko.	Media olla de agua.
Pura runa txufken.	Ocho puñados de ceniza.
Meli rali kachilla (epu kilu).	Cuatro platos de trigo (2 kgs.)
Wazkügekey.	Se hierve todo.
Pepetugekey ti ketxan, karülewechi kachilla txipalu ñi txolüf, fentxe wazkügekey.	Se revisa el trigo, se hierve hasta cuando el trigo esté de color verdoso y se le salga la cáscara.
Tukugekey külko mew.	Se coloca en un canasto.
Fürkü ko mew küchatugekey kom txipayal ñi txolüf.	Se lava en agua fría hasta que salga toda la piel del trigo.
Küchagekey.	Se lava.
Chaytugekey.	Se cuele.
Ka afümgekey.	Se vuelve a cocer.

A continuación, se presenta un cuadro con indicaciones referidas al consumo del mote, que el docente o educador(a) tradicional puede trabajar con los estudiantes para profundizar este contenido.

¿Chumgechi igekey kako? ¿Cómo se come el mote?

- Panuntukugekey.**
Se come con la mano.
- Eñüm kako: Rali mu tukugekey chi kako, yiwíñ, chazi ka txanan txapi egün.**
Mote caliente: se coloca el mote en un plato con manteca, sal y pebre de ají.
- Karü kako: Tüfa ta waskügelay, re panuntukugekey müten.**
Mote crudo: Este no se hierve, se come con la mano.
- Fizken kako: Charu mu tukugekey, mishki (kuram ziwmeñ) ko egu.**
Mote frío: Se coloca el mote con miel en un vaso y se le pone agua.
- Charu mu tukugekey kako, lakan durazno ko yegu.**
En un vaso se coloca mote con huesillos de duraznos.
- Pizku kako. Wazkümgekey zegül, ka tukugekey poñi, sefolla, chazi, txapi, yiwíñ.**
Sopa de mote: Se hierve el mote, se colocan papas peladas, porotos, cebollas, sal, ají y manteca.

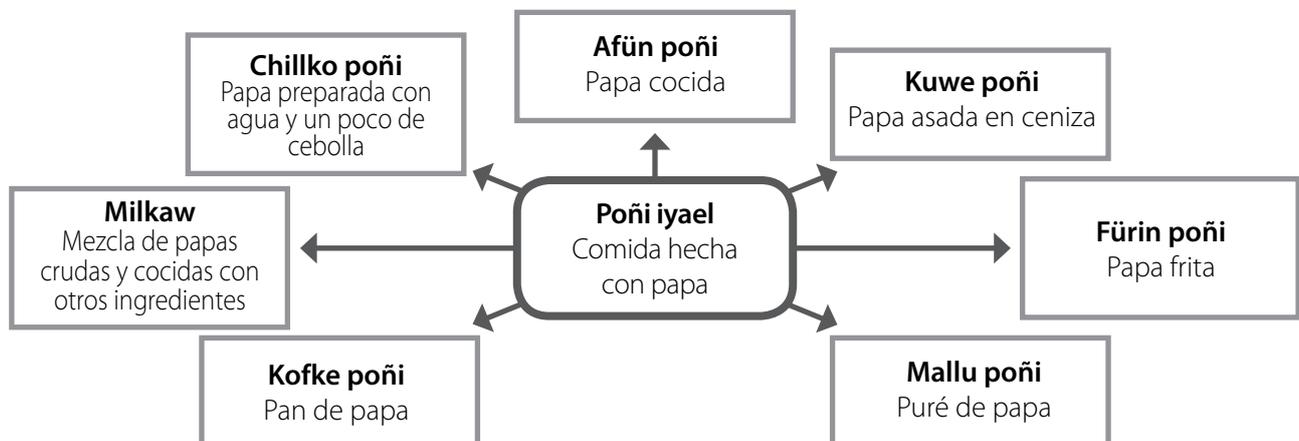
REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Poñi iyael:	Comidas preparadas con papas.
Chillko poñi:	Sopa de papas.
Afün poñi:	Papas cocidas.
Milkaw:	Pan de papas, se prepara con papas ralladas y harina, se forman pancitos y se fríen.
Kofke poñi:	Pan de papas.
Mallu poñi:	Papas cocidas en agua, una vez molidas se sasonan y se le agrega mantequilla. Se come con cebollas fritas.
Fürin poñi:	Papas fritas.
Kuwe poñi:	Papa cocida en ceniza caliente.
Funa poñi:	Papa "podrida", cocida en extremo, se entierran por un tiempo determinado en tierra y agua.

Cuantificadores:

Ragin:	Mitad de algo.
Panun:	Comer con la mano.
Kütxüg:	Paquete.
Runa kuwü:	Puñado.
Püchin:	Poco.
Fentxen:	Mucho, no contable.
Pütxün:	Mucho (volumen), hartó.
Apon:	Lleno.
Wellin:	Vacío.
Rütxa:	Ristra.

MAPA SEMÁNTICO



REPERTORIO SINTÁCTICO

Oraciones relacionadas con las comidas:

Pu pichikeche panuntuku/runantuku ikefi.

Los niños y niñas comen por puñados y por cantidad.

Kako pichintukugekey mezken ka yiwiñ, eñum igekey.

Al mote se le incluye un poco de merquen y grasa y se come calentito.

2. CMO: LECTURA Y ESCRITURA DE PALABRAS UTILIZANDO AGLUTINACIONES SIMPLES O REDUPLICACIONES EN LOS CASOS QUE CORRESPONDA SEGÚN LA LENGUA INDÍGENA.

Contenido Cultural: Zuguzuguechi inawentun (Imitación de habla reduplicada).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden el uso de sustantivos reduplicados en diferentes situaciones comunicativas.

Reproducen el canto de los pájaros de manera oral y escrita utilizando reduplicaciones.

INDICADORES

- Identifican sustantivos reduplicados en los textos leídos y/o escuchados.
- Utilizan sustantivos reduplicados en sus intervenciones orales.
- Escriben oraciones contextualizadas incorporando sustantivos reduplicados.
- Leen en voz alta con fluidez y seguridad palabras y expresiones reduplicadas referidas al canto de los pájaros.
- Escriben palabras reduplicadas relacionadas con el canto de los pájaros.

OFT: Autoestima y confianza en sí mismo.

Femekekilge cherkeno pigeafuyami “No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona”: en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los **wüne txem pu che** (mayores de la familia), los **kimche** (sabios), como los **kimün che** (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas y su vigencia y función. La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. Es un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social-cultural y natural de la sociedad mapuche.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka anthü chegeaymi “Algún día serás persona plena”: es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y **kimün** (conocimiento) que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que, desde la infancia se construye el **Che** (persona) del mañana. Ambos OFT contribuyen al logro de los aprendizajes esperados y, por tal razón se han considerado las imitaciones de habla, palabras y expresiones reduplicadas.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:**ACTIVIDAD: Describen lugares preferidos utilizando sustantivos reduplicados.****Ejemplos:**

- ❖ Escuchan la lectura de un texto en mapuzugun que describe preferencias de los niños y niñas por determinados lugares, por ejemplo:

¿Chem zoy ayikefimi? ¿Qué es lo que más te gusta?

Wagülen zoy ayikefi txay- txayko, Andrés zoy ayikefi Txeg-Txeg mawiza iñche zoy ayikefin Koz-Koz lof, eyimi kay chem zoy ayikefimi?

A Estrella le gusta más la cascada, a Andrés le gusta más la montaña **Txeg-Txeg**, a mí me gusta más la comunidad de **Koz-Koz** ¿y a ti qué es lo que más te gusta?

- ❖ Leen el texto en voz alta.
- ❖ En grupo identifican los sustantivos reduplicados que se emplean en el texto y los escriben en sus cuadernos con sus respectivos significados.
- ❖ En grupo responden preguntas a partir del texto, identificando el nombre de sus compañeras(os) y especificando el lugar que más les gusta.
- ❖ Describen los lugares utilizando sustantivos reduplicados (Ver mapa semántico).
- ❖ Presentan su trabajo de manera oral y escrita al resto de sus compañeros(as).
- ❖ Corrigen en el pizarrón, junto al docente o educador(a) tradicional, la adecuada escritura de las oraciones.
- ❖ Pasan en limpio el texto corregido por el docente o educador(a) tradicional.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional guarda los trabajos en una carpeta para su evaluación.

ACTIVIDAD: Leen y escriben palabras reduplicadas relacionadas con el canto de los pájaros.**Ejemplos:**

- ❖ Leen el texto y aprenden los cantos de los respectivos pájaros:

¿Chumgechi zugukey üñüm?

¿Cómo hablan los pájaros?

Pu üñüm münhaley zugun mew

Los pájaros son muy hábiles para hablar

Txeqül: txeültxeül, txeültxeül, txeültxeül pikey

El treile dice: txeültxeül, txeültxeül, txeültxeül

Füzü: wipipipi, wipipipi, wipipipi pikey

La perdiz dice: wipipipi, wipipipi, wipipipi

Ti kilkil: kilkil, kilkil, kilkil pikey

El búho dice: kilkil, kilkil, kilkil

¿Chumgechi zugukey txenka?

¿Cómo habla la tenca?

- ❖ Dibujan y colorean cada ave en sus cuadernos y escriben el texto que corresponde.
- ❖ Memorizan los cantos de los pájaros presentados en el texto.
- ❖ Reproducen el canto que más les gustó, por ejemplo:

Íñche txeqül pigen, txeültxeül, txeqültxeqül, txeültxeül pikey ñi zugu.

Yo me llamo txeqül, txeültxeül, txeqültxeqül, txeültxeül dice mi habla.

- ❖ Escriben el canto elegido y el de sus compañeros.
- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional revisan la escritura de las presentaciones.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Las palabras empleadas en la reduplicación de sustantivos no tienen significados por sí solas. Es importante enseñar las palabras reduplicadas en contextos significativos para las niñas y niños.

Se sugiere no emplear ni presentar la traducción de los textos antes de realizar los ejercicios de lectura, identificación de vocablos conocidos, deducción del significado de la frase u oración. Si después de todo este procedimiento los niños y niñas no comprenden el significado, se puede presentar la traducción de los mismos. Se debe considerar que la lengua no se aprende a partir de la traducción de palabras, es necesario ejercitar las habilidades de lectura, reconocimiento de significados a partir del conocimiento previo y aplicar las palabras estudiadas en nuevas oraciones de manera oral o escrita.

Es necesario que el docente o educador(a) tradicional tenga en consideración que las estrategias metodológicas son aspectos necesarios para poder desarrollar procesos de aprendizaje en los niños y niñas. En este sentido es fundamental que los(as) alumnos(as) asuman y se responsabilicen de sus propios procesos de aprendizaje. Para llevar adelante estas acciones, no hay método o manera única de hacerlo, sino diferentes estrategias y combinaciones de las mismas, según la disponibilidad de tiempo y las capacidades que tenga. Aunque hay muchas maneras de afrontar el aprendizaje y, particularmente con respecto a la lectura, donde cada uno tiene que elegir la suya, la que le resulte más efectiva o la que mejor se adapte a sus posibilidades. En este sentido podemos encontrar, a partir del enfoque semántico y comunicativo del Sector de Lengua Indígena, dos tipos de lectura: una referida a los mensajes que se expresan en la naturaleza y otra a los textos escritos que se leen. Con respecto al texto escrito, podríamos categorizar dos tipos de lectura: lectura rápida y lectura atenta.

Mediante la lectura rápida podemos realizar una lectura global donde el lector extrae solo las ideas más importantes de un texto, es decir, básicamente se obtendrá información general sobre este, por ejemplo, haciendo la pregunta ¿de qué se trata este texto? También es posible hacer una lectura rápida para encontrar información concreta, esto es, cuando el lector quiere localizar una información específica en el texto, por ejemplo, para encontrar información sobre una fecha concreta, ubicar el número y/o nombres de personajes, el lugar donde ocurren los hechos, etc.

En tanto la lectura atenta es generalmente lenta y requiere un grado alto de comprensión de lo que se lee. El objetivo de este tipo de lectura es la comprensión minuciosa del texto, tanto del mensaje que se quiere transmitir como de la forma en la que se lo transmite.

Los aprendizajes o estilos de aprendizaje desde una mirada intercultural involucran aspectos cognitivos, afectivos, socioculturales y espirituales, así como también el desarrollo fisiológico de los niños y niñas. Estos aspectos se complementan e interaccionan con el ambiente del aprendizaje (espacio escolar, sociocultural y natural). Es decir, el niño o niña debe aplicar o desplegar distintas estrategias de aprendizaje, si se ve enfrentado a tareas o experiencias dis-

tintas, en espacios de aprendizaje distintos. Es importante que el docente o educador(a) tradicional tenga en cuenta estos aspectos para poder evaluar los aprendizajes de una segunda lengua.

Si no cuenta con un diccionario en mapuzugun puede crear uno con los conceptos estudiados a partir de la aplicación del programa y la investigación en su comunidad o territorio, con usuarios competentes de la lengua. Para la organización de los conceptos puede emplear el modelo empleado en un diccionario de castellano o inglés: colocar el concepto a definir en negrita, luego nombrar la clase de palabra al que corresponde (sustantivo, adjetivo, verbo, pronombre) y después su significado.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Nombres de lugares:

- Malla-Malla** : Comunidad mapuche **pewenche** del Alto Bío Bío.
Txapa-Txapa : Comunidad mapuche **pewenche** del Alto Bío Bío.
Chol-Chol : Comuna y pueblo del mismo nombre, de la IX Región.
Txuf-Txuf : Territorio mapuche ubicado al este de Temuco.
Koy-Koy : **Lof** mapuche **lhafkenche**.
Fiw-Fiw : Pájaro fiw fiw; río ubicado en la VIII Región.

REPERTORIO SINTÁCTICO

Ejemplos de interrogaciones simples y respuestas referidas al canto de las aves:

- | | |
|---|---|
| ¿Chumgechi zugukey üñüm? | ¿Cómo hablan los pájaros? |
| Txeqül: txeültxeül, txeültxeül, txeültxeül pikey | El treile dice txeültxeül . |
| Ziwka: cholpiz cholpiz pikey. | La diuca dice cholpiz . |
| Rakiñ: kutar, kutar pikey | La bandurria dice kutar kutar . |
| ¿Chem am külol külol pigey? | ¿A qué se le llama külol külol ? |

Para ejercitar la pronunciación y escritura de los cantos de los pájaros, puede utilizar las siguientes oraciones:

Txeül, txeül, txeül, txeül pikey txeqül.
 Wipi-pi-pi, wi-pi-pi-pi, wi-pi-pi-pi pikey füzu.
 Kil-kil, Kil-kil, kil-kil pikey kilkil.
 Kutar-kutar- kutar- kutar- kutar pikey rakiñ.
 Ziwka ta krinkokechi zugukey, cholpiz- cholpiz- cholpiz- cholpiz pikey.

3. CMO: ESCRITURA DE TEXTOS BREVES PROGRESIVAMENTE MÁS COMPLEJOS, RELATIVOS A LA NATURALEZA Y LA VIDA COTIDIANA.

Contenido Cultural: Tañi mülewe ñi az (Las características de donde yo vivo).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Producen textos descriptivos, breves y simples, sobre su vida cotidiana.

Conocen diferentes tipos de casas en las que habitan las familias mapuche.

INDICADORES

- Escriben un texto breve y sencillo sobre su entorno utilizando oraciones descriptivas.
- Escriben oraciones sobre características de su entorno familiar.
- Describen los tipos de casas en que habitan las familias mapuche.

OFT: Protección del entorno.

Ñi chegen “El ser persona”: La calidad de **Che**, es una cualidad que se va construyendo a través de la vida en su interrelación con los distintos elementos existentes en la naturaleza e implica diversas dimensiones del individuo: personalidad, temperamento, ética, conducta social, entre otras. El **Che** (persona) se construye a diario, es una cualidad dinámica, que así como se adquiere, también se puede perder por una mala evaluación de la sociedad como producto de sus constantes acciones desequilibradas. Como sociedad, se espera idealmente que cada persona alcance los ideales de ser **Che**. El presente OFT contribuye al logro de los aprendizajes esperados y, por tal razón se ha considerado el desarrollo de las características de donde se vive.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Practican oraciones descriptivas breves y sencillas.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan y observan con atención una presentación del docente o educador(a) tradicional sobre oraciones descriptivas. Por ejemplo:

Tüfa tañi ruka. Iñche nien küla peñi ka kiñe ñayki, tüfa tañi chaw. Ñi chaw fütachegey.

Esta es mi casa. Yo tengo tres hermanos y un gato. Este es mi papá, mi papá es grande.

- ❖ En un texto escrito, facilitado por el docente o educador(a) tradicional, identifican descripciones que permitan fortalecer el aprendizaje de los niños y niñas con respecto a este ámbito. Por ejemplo:

Iñche ta mülen ta Txeg-Txeg pigechi lof mapu mew, fey mew müley fentxen kill-kill egu kog-kog. Nien kiñe peñi fey kishu pichi wezwezey fey mew awkantumekelu triparumi ñi pali-pali ka allfüy ñi txuli-txuli, welu chumlay rume ñi külol-külol ka ñi kuz-kuza.

Yo vivo en el **lof** llamado **Txeg-Txeg** y ahí hay muchos chunchos y búhos. Tengo un hermano que es un poco travieso y cuando estaba jugando se le zafó su tobillo y también se lastimó su codo, pero no les pasó nada a su tráquea ni a sus riñones, a pesar de que se golpeó.

- ❖ Escriben un texto breve y sencillo sobre su entorno, por ejemplo:

Tüfa tañi ruka. Ñi lelfün mew müley anümka, lhawen ka fentxen üñüm. Rume azüy chew ñi mülen iñche, ka inaltu rupay kiñe wixun ko.

Esta es mi casa. En mi tierra hay plantas, distintos tipos de hierbas medicinales y de pájaros. Es muy bonito donde yo vivo, además a orilla del potrero pasa un estero.

- ❖ Socializan con sus compañeros las frases y oraciones escritas en su cuaderno.

ACTIVIDAD: Describen un trabajo comunitario propio de su entorno familiar.

Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional conversa con los niños y niñas sobre el **mingako** (trabajo comunitario).
- ❖ En grupo comentan y opinan sobre el tema del **mingako** y escriben en sus cuadernos esta palabra y otras relacionadas con el tema.
- ❖ Dibujan las diferentes escenas del **mingako**.
- ❖ Describen las escenas en mapuzugun.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional construyen un texto con las diferentes escenas descritas.
- ❖ Presentan el texto a sus compañeros(as) y lo socializan en el diario mural del curso o la escuela.

ACTIVIDAD: Describen tipos de casa en que habita la familia mapuche actual.

Ejemplos:

- ❖ En grupos describen sus respectivas casas, por ejemplo:

Ñi ruka niey epu fütxake rakümwe.

Mi casa tiene dos puertas grandes.

- ❖ Registran en sus cuadernos, los nombres de las casas presentados en el pizarrón por el docente o educador(a) tradicional, las dibujan y colorean.
- ❖ Presentan de manera oral y escrita sus respectivos trabajos, pueden emplear el siguiente modelo:

Tüfa tañi ruka, künha ruka nien, niey kiñe rakümwe, ka epu willollo, nielay azkintuwe.

Esta es mi casa, tengo una casa, tiene una puerta, dos claraboyas, no tiene ventana.

Tüfa tañi ruka, mamüll ruka nien, ka niey epu rakümwe ka meli azkintuwe.

Esta es mi casa, es de madera y tiene dos puertas y cuatro ventanas.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Es importante tener presente que el **mingako** es una actividad tradicional mapuche donde se visibiliza el principio de la reciprocidad. Dicha actividad se realiza para concretar o finalizar un trabajo, generalmente condicionado por situaciones climáticas, económicas, culturales, sociales o por otras situaciones emergentes. Se acude a los familiares y amistades para solicitar ayuda. Por ejemplo: el **rukan** (construcción de casa), el **witxampüramün ketxan** (cosecha), el **malaltun** (trabajo de cercar los predios y las siembras), etc.

La forma de trabajo se da en un ambiente festivo en el que el organizador agradece a sus invitados, agasajándolos con alimentos y bebidas (**muzay** y chicha). Esta actividad (**mingako**) es un espacio de trabajo colectivo pero también de celebración, de apoyo y colaboración mutua, donde la amistad es el eje fundamental de las relaciones entre ellos y de fortalecimiento de ese lazo. Dicha actividad se dinamiza en algunos casos, con bailes y competencias de canciones, donde los niños y niñas no están ajenos a ella, sino más bien son parte importante. En algunos casos, los niños y niñas quedan al cuidado de los mayores quienes les cuentan historias propias del grupo familiar y territorial. De esta manera se logra también el traspaso de los conocimientos de una generación a otra. Finalmente, al término de la actividad de colaboración queda la gratitud y alegría en los dueños de casa.

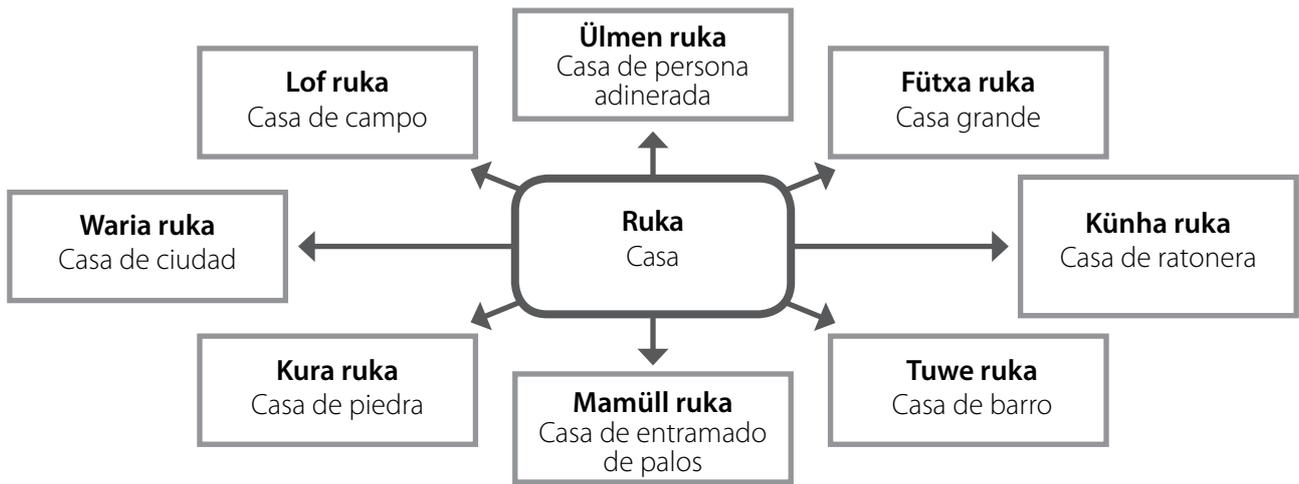
Es necesario recalcar a los niños y niñas el sentido real del **mingako**, donde el significado de la reciprocidad, amistad, colaboración mutua y apoyo son valores fundamentales que están siempre presente en muchas de las actividades socioculturales y religiosas del Pueblo Mapuche.

Es recomendable que el docente o educador(a) tradicional pueda incorporar o crear textos breves -utilizando oraciones descriptivas- propios de su espacio territorial para contextualizarlos, actualizarlos y hacerlos más coherentes a la realidad sociocultural de los niños y niñas.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Kura ruka	: casa de cemento
Waria ruka	: casa urbana, de la ciudad
Sinke ruka	: casa de zinc
Tuwe ruka	: casa de barro
Rüge ruka	: casa firme
Ülmen ruka	: casa de persona adinerada
Lof ruka	: casa de comunidad

MAPA SEMÁNTICO



EJEMPLO DE DESARROLLO DE UNA CLASE EN MAPUZUGUN

La clase presentada resalta los aprendizajes del eje **“Oralidad” (Comunicación Oral)**, a través de actividades que proponen la importancia, el reconocimiento y valoración de conceptos asociados al **txoy anthü** (distribución del tiempo), que forman parte de la vida cotidiana de todo ser humano; sin embargo, en este programa de estudio, se trata de rescatar el sentido que tienen dichos elementos para el Pueblo Mapuche y cómo se relacionan con las actividades sociales, culturales y espirituales de ellos.

Según las orientaciones del contenido en estudio, la tendencia del hablante mapuche es colocar siempre el pasado. Generalmente dentro de una conversación normal en mapuzugun, se visibiliza en las oraciones el pasado. En este sentido, la sociedad mapuche, resalta la necesidad de conocer la realidad y utilizar el conocimiento para integrarse de mejor manera al entorno sociocultural y espiritual y no producir desequilibrio frente a cualquier acción que desarrolle como producto de su desconocimiento. Para el abordaje de este contenido cultural, se busca poner a disposición de los niños y niñas mapuche un amplio vocabulario relacionado con las distribuciones del tiempo, que les permitan de manera adecuada, comunicar lo observado en su entorno natural y familiar.

Se sugiere que el docente o educador(a) tradicional considere situaciones concretas en las que los niños y niñas puedan observar su entorno y describir o hablar de él, usando las nominaciones relacionadas con la distribución del tiempo en mapuzugun. Asimismo, deberá apoyar en la lectura y escritura de oraciones en mapuzugun a los niños y niñas, para que de esta forma comiencen a usar la lengua de manera contextualizada y con sentido en distintas situaciones comunicativas, tanto dentro como fuera del aula. Además, es recomendable incorporar los espacios socioculturales mapuche y agentes educativos propios de la comunidad para que ellos puedan aportar en la evaluación del docente o educador(a) tradicional, a través de comentarios, como producto de las observaciones hechas en las actividades en que los niños y niñas participen.

CMO: Distinción y utilización de un amplio rango de nominaciones espaciales, temporales y de parentesco propias del pueblo indígena.

Contenido Cultural: Txoy anthü (Distribución del tiempo).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden el uso de verbos de ubicación espacial en mapuzugun.

Comprenden el uso de los adverbios de tiempo en mapuzugun.

Comprenden el significado del tiempo pasado en mapuzugun.

INDICADORES

- Distinguen verbos de ubicación espacial en mapuzugun.
- Utilizan adverbios de tiempo en oraciones en mapuzugun.
- Reconocen la forma como se construye el tiempo pasado en mapuzugun.
- Utilizan en oraciones breves el tiempo pasado en mapuzugun.

CLASE

INICIO:

Después de la creación de un ambiente propicio y apropiado, el docente o educador(a) tradicional invita a sus alumnos y alumnas a describir el significado del concepto **txoy anthü** (distribución del tiempo), según lo que ellos y ellas saben o han escuchado en sus familias o entorno cercano. Luego, les pide mencionar los momentos del día, de la noche y de la ubicación espacial en mapuzugun que conocen, y las diferentes actividades que se realizan. Posteriormente, los escribe en la pizarra.

Practican, con la ayuda del docente o educador(a) tradicional, la pronunciación de cada una de las palabras y expresiones referidas a las actividades que realizan durante los distintos momentos del día.

A continuación, les solicita describir brevemente qué saben acerca de dichos momentos y lugares, por ejemplo, las actividades o acciones que se realizan en su casa o en otros espacios propios de su entorno, comunidad o **lof** (levantarse por las mañanas, ir a la escuela, las horas de comida, trabajos agrícolas, entre otras). Luego, el docente o educador(a) tradicional comenta con sus alumnos y alumnas la importancia de los distintos momentos del día, de la noche y de los espacios donde se desarrollan las actividades, considerando los aportes dados por los propios estudiantes en esta actividad inicial.

DESARROLLO:

El docente o educador(a) tradicional entrega un breve relato sobre la ubicación espacial en mapuzugun, a partir de un texto que se encuentra en el anexo de esta clase. Lo lee en voz alta las veces que sea necesario para modelar la pronunciación, fluidez y expresividad, ya que serán algunos de los aspectos de la clase que pueden ser evaluados.

El docente o educador(a) tradicional comenta con sus alumnos y alumnas el texto identificando los verbos de ubicación espacial en mapuzugun. Les explica el sentido o significado de los verbos de ubicación espacial en mapuzugun y les pide a los niños y niñas que pongan atención en sus significados.

Con ayuda del docente o educador(a), los niños y niñas relacionan el texto anteriormente trabajado con sus actividades cotidianas y conversan acerca de las acciones que han realizado y realizarán en distintos momentos (ayer, hoy, más tarde, mañana, el próximo año, etc.).

En grupos crean oraciones empleando los verbos de ubicación espacial y adverbios de tiempo, considerando su propia realidad. Observan las oraciones y reconocen formas de construcción del tiempo presente y pasado en mapuzugun. Posteriormente, con la ayuda del docente o educador(a) tradicional, forman oraciones con tiempo pasado y presente, y comparan verbos de ubicación espacial en mapuzugun. Narran y escriben en el pizarrón las oraciones creadas y las corrigen en conjunto. Observan su escritura e identifican los verbos de ubicación espacial y de tiempo en mapuzugun. En esta instancia el docente o educador(a) tradicional puede apoyar con preguntas para guiar la conversación y en el uso de la lengua, para una adecuada pronunciación, tales como: ¿Dónde fue **Liwkura**?, ¿A qué hora salió?, ¿A qué hora llegará?, ¿En qué se vendrá?, ¿Qué hará mañana?

El docente o educador(a) tradicional podrá apoyar y guiar esta actividad, considerando los aspectos a evaluar referidos a la ubicación espacial y al uso de los adverbios de tiempo, es decir, los niños y niñas deberán distinguir los verbos y comprender el uso de los adverbios de tiempo en mapuzugun, según el modelo que el docente o educador(a) tradicional realizó.

CIERRE:

El docente o educador(a) tradicional invita a los estudiantes a reflexionar sobre las nuevas palabras que incorporaron a su vocabulario y su utilización en la construcción de oraciones simples.

Asimismo, comentan con la ayuda del docente o educador(a) tradicional, las diferentes actividades que desarrollan ellos, como niños y niñas y las comparan con las diferentes actividades que realizan los adultos de su familia y de su **lof** (comunidad). Luego, a través de un **gütxam** (conversación) refuerza las palabras en mapuzugun y les solicita compartir en sus casas -con su familia- los conceptos aprendidos, destacando el valor que tiene la distribución del tiempo en la cultura mapuche para las actividades y comunicación diaria en mapuzugun.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN:

Se propone la siguiente rúbrica como modelo para que el docente o educador(a) tradicional puedan enriquecer y/o modificar de acuerdo a los indicadores que requieran evaluar. La pauta recoge los tres aprendizajes esperados y algunos indicadores del contenido cultural **Txoy anthü**, y que puede servir de modelo para observar y analizar los desempeños de los niños y niñas en las diferentes actividades propuestas para esta clase y evaluar la comprensión de los contenidos culturales abordados por ellos.

Contenido Cultural: Txoy anthü (Distribución del tiempo).			
Indicadores	Descriptor		
El alumno o alumna	No logrado	Medianamente logrado	Logrado
Distingue verbos de ubicación espacial en mapuzugun.	No es capaz de distinguir por sí solo(a) los verbos de ubicación espacial en una oración de uso cotidiano en mapuzugun. Requiere del apoyo del docente o educador(a) tradicional (1 punto).	Es capaz de distinguir solo algunos verbos de ubicación espacial en una oración de uso cotidiano en mapuzugun. (3 puntos).	El niño o niña es capaz de distinguir adecuadamente verbos de ubicación espacial en una oración de uso cotidiano en mapuzugun. (5 puntos).
Utiliza adverbios de tiempo en oraciones en mapuzugun.	El niño o la niña no es capaz de utilizar con fluidez adverbios de tiempo en oraciones de uso cotidiano. Por ejemplo, en todas las oraciones que construye requiere del apoyo del educador(a) o docente. (1 punto).	Es capaz de utilizar algunos adverbios de tiempo en oraciones de uso cotidiano en mapuzugun. (3 puntos).	El niño o la niña es capaz de utilizar adecuadamente adverbios de tiempo en oraciones de uso cotidiano en mapuzugun. (5 puntos).

<p>Reconoce la forma como se construye el tiempo pasado en mapuzugun.</p>	<p>No es capaz de reconocer por sí solo(a) la forma como se construye el tiempo pasado en mapuzugun. Requiere del apoyo del docente o educador(a) tradicional. (1 punto).</p>	<p>Es capaz de reconocer medianamente la forma como se construye el tiempo pasado en mapuzugun. (3 puntos).</p>	<p>El niño o la niña es capaz de reconocer adecuadamente la forma como se construye el tiempo pasado en mapuzugun. (5 puntos).</p>
<p>Utiliza en oraciones breves el tiempo pasado en mapuzugun</p>	<p>El niño o la niña no es capaz de utilizar por sí solo(a) el tiempo pasado en mapuzugun en oraciones breves. Requiere el apoyo del docente o educador(a) tradicional. (1 punto).</p>	<p>Es capaz de utilizar medianamente en oraciones breves el tiempo pasado en mapuzugun. (3 puntos).</p>	<p>El niño o la niña es capaz de utilizar adecuadamente en oraciones breves el tiempo pasado en mapuzugun. (5 puntos).</p>

ANEXO:

A continuación se presenta el texto que se propone para trabajar esta clase evaluativa, tanto en mapuzugun como en español.

<p><i>Liwkura amuy chilkatumealu. Puliwentu txipay welu naq anthü akutualu ñi ruka mew.</i> Wiñomele fey feypipatuafi ñi ñuke chem zugu ñi kimün. Küpatualu bicicleta mew, welu wüle amulayay ñi chilkatumeal, txipayalu ñi chaw egu, amualu egu warea mew.</p>	<p>Liwkura fue a estudiar. Salió de mañana, pero en la tarde llegará a su casa. Cuando regrese le dirá a su madre qué fue lo que aprendió. Se vendrá en bicicleta, pero mañana no irá a estudiar, saldrá con su padre e irá a la ciudad.</p>
---	---



TERCER AÑO DE ENSEÑANZA BÁSICA

2º SEMESTRE



I. TRADICIÓN ORAL

I. CMO: VALORACIÓN Y PRÁCTICA DEL ACTO DE ESCUCHAR COMO PRÁCTICA FUNDAMENTAL DE LA TRADICIÓN ORAL.

Contenido Cultural: Kulliñ (Animales).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Conocen **epew** referidos a animales, sus características y hábitat.

Reconocen la clasificación de los animales en la cultura mapuche.

Comprenden la importancia cultural del acto de escuchar.

INDICADORES

- Describen los animales del **epew** según sus características, usos y hábitat.
- Clasifican los animales según la cultura mapuche.
- Escuchan y reproducen historias sobre animales.

OFT: Conocimiento de sí mismo.

Kim chegeaymi "Has de ser sabio": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del **kimün** (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: ¡adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!

OFT: Autoestima y confianza en sí mismo.

Femekekilge cherkeno pigeafuymi "No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona": en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. **Los wüne txem pu che** (mayores de la familia), los **kimche** (sabios), como los **kimün che** (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas y su vigencia y función.

La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. Es un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social-cultural y natural de la sociedad mapuche. Ambos OFT contribuyen al logro de los aprendizajes esperados y, por tal razón se ha considerado el **epew** para conocer a los animales, y mediante este, valorar y desarrollar el acto de escuchar.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Conocen nuevas historias sobre animales (epew).

Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional cuenta un **epew** y/o muestra un video sobre animales.
- ❖ Los niños identifican los animales presentados en el **epew**.
- ❖ Dibujan los animales presentados en el **epew** según medio geográfico descrito en el texto.
- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional construyen una historia colectiva sobre los animales.
- ❖ Escriben diálogos sencillos para ser leídos en una lectura dramatizada.

ACTIVIDAD: Elaboran una presentación en power point o papelógrafo que represente la clasificación de los animales, según el contexto mapuche.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan la clasificación de los animales en la cultura mapuche de parte del educador(a) tradicional.
- ❖ Elaboran en grupos una presentación en power point o papelógrafo que agrupe los animales según el contexto mapuche (Ver repertorio lingüístico); identificando y registrando sus nombres y hábitat.
- ❖ Exponen sus trabajos al curso y/o a la comunidad escolar.

ACTIVIDAD: Escriben colectivamente cuentos breves sobre animales en mapuzugun.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan **epew** sobre animales.
- ❖ Comentan lo que saben sobre los animales mencionados.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional crean colectivamente un cuento breve sobre animales.
- ❖ Escriben un título para el cuento.
- ❖ Definen personajes, lugar, tiempo y acciones.
- ❖ A través de una lluvia de ideas van construyendo la historia, la cual será transcrita por el docente o educador(a) tradicional en la pizarra.
- ❖ Una vez escrito el relato, lo leen en voz alta, cuidando la pronunciación y expresividad.
- ❖ Transcriben el relato en sus cuadernos y lo leen en silencio.
- ❖ Dibujan y colorean las escenas principales del relato.
- ❖ Explican con sus palabras las escenas del cuento.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

La palabra empleada para referirse a **lhelfün kullñ** (animales de campo) representa a aquellos animales domésticos que no se encuentran o no se tienen dentro de la casa, es decir, son aquellos que están en el campo, potrero, en las praderas, ejemplo: caballos, vacunos, chanchos, ovejas, etc.

Es recomendable que el docente o educador(a) tradicional pueda incorporar o crear textos breves sobre relatos de animales más propios de su espacio territorial para contextualizarlos, actualizarlos y hacerlos más coherentes con la realidad sociocultural de los niños y niñas.

Se sugiere que este contenido cultural se relacione con otros sectores de aprendizaje, entre ellos con el sector de Ciencias Naturales para trabajar de mejor manera las clasificaciones de los animales, permitiendo al niño y niña una mayor y mejor comprensión al respecto en ambas culturas y de manera más integral. Es recomendable hacer la relación entre los conocimientos mapuche y los conocimientos no mapuche, resguardando sus particularidades, sin que estos conocimientos se mezclen, de manera que se presente la interacción equitativa entre ambos conocimientos, como una acción fundamental de la interculturalidad y del logro de una mejor comprensión de la vida en interacción con el otro. En este sentido se puedan incorporar los espacios socioculturales mapuche y agentes educativos propios de la comunidad. Estos agentes educativos pueden aportar tanto en los conocimientos como en la evaluación que realiza el docente o educador(a) tradicional, a través de comentarios, como producto de las observaciones hechas en las actividades en que los niños y niñas participen.

Por otra parte, es importante también generar instancias de coevaluación entre los niños y niñas, lo que permite la interacción entre ellos, una comunicación más natural y evaluación y/o apreciación entre ellos con respecto al trabajo desarrollado en clases.

USO DEL REPERTORIO LINGÜÍSTICO, MAPA SEMÁNTICO Y REPERTORIO SINTÁCTICO

Estos constituyen una ayuda para enriquecer y/o actualizar los saberes, los conocimientos y el vocabulario de los docentes o educadores(as) tradicionales sobre la lengua mapuche (mapuzugun). Es importante hacer la vinculación de estos elementos con los aprendizajes que se quieren lograr en los estudiantes y las actividades a realizar.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Itxofill kullñ (diversidad de animales):

Küzawkechi kullñ (Animal de trabajo)

mansun: buey

kawell: caballo

txewa: perro

Küzawkenuchi kullñ (Animal que no se utiliza en el trabajo)

waka: vaca

ufisa: oveja

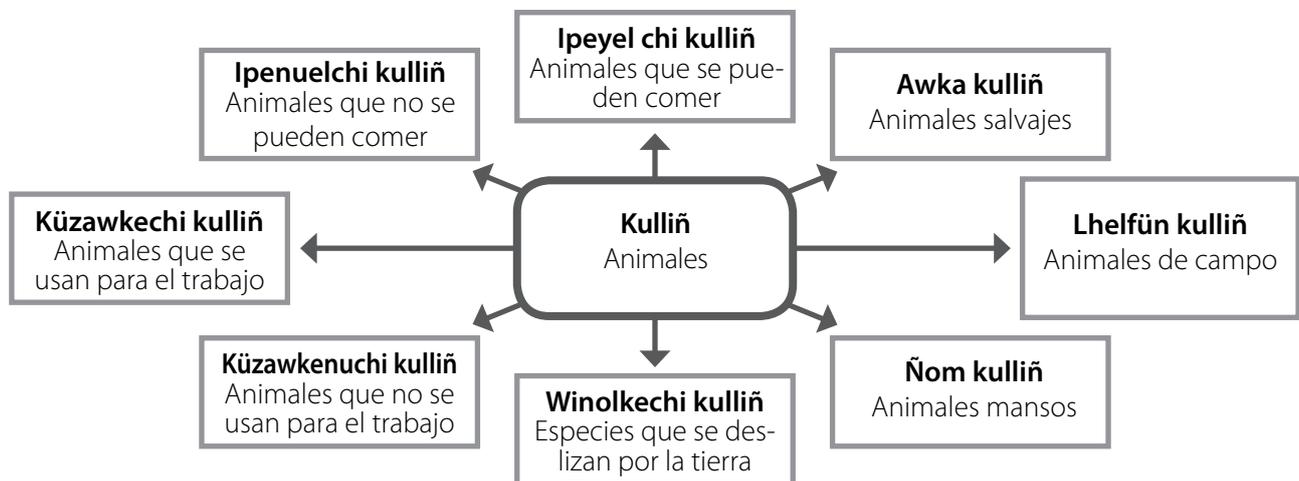
kapüra: cabra

ñayki: gato

sañwe: cerdo

<p>Ipeyel chi kulliyñ (Animales que se comen) ufisa, waka, kawell, sañwe, kapūra</p> <p>Ipenuel chi kulliyñ (Animales que no se comen) txewa, ñayki</p> <p>Ruka kulliyñ (Animales domésticos) txewa, ñayki, etc.</p> <p>Lelfün kulliyñ (Animales de la planicie (campo)) mara: liebre gürü: zorro koypu: coipo</p> <p>Awka kulliyñ (Animales de las montañas) pudu: pudú txapial: león kütxekütxe: jabalí zañi: chingue</p>	<p>Itxofill üñüm (diferentes tipos de aves):</p> <p>Ruka üñüm (Aves de casa) achawall: pollo kanzu: ganso pafu: pavo</p> <p>Lelfün üñüm (Aves del campo) txiwkü: tique wilki: zorzal cherkan: chercán</p> <p>Awka üñüm (Aves de montes o montañas) mañke: cóndor chukaw: chucao fiw-fiw: fiu fiu</p> <p>Winolkelu mapu mew (especies que se deslizan por la tierra): Fillkuñ, palüm, filu, züllwi. Lagartija, lagarto, culebra, lombriz</p>
--	--

MAPA SEMÁNTICO



2. CMO: RECONOCIMIENTO DE CANCIONES TRADICIONALES, COMO PARTE DE LOS EVENTOS RELIGIOSOS Y CEREMONIALES.

Contenido Cultural: Feyentun ül (Canciones ceremoniales).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Reconocen las principales características de la canción ceremonial mapuche.

Reconocen los temas que abordan las canciones ceremoniales mapuche.

Comprenden el significado de la canción ceremonial mapuche.

INDICADORES

- Describen las características de una canción ceremonial mapuche.
- Identifican los temas de las canciones ceremoniales mapuche.
- Explican con sus palabras el significado de la canción ceremonial mapuche.
- Identifican las canciones ceremoniales que se escuchan en algunos eventos religiosos.

OFT: Reconocimiento de la finitud humana, conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.

Kim chegeaymi "Has de ser sabio": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del **kimün** (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: ¡adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!... "en su interrelación con los elementos existentes en la naturaleza y no distorsionar la función que cumple cada ser dentro de la sociedad y el universo. Esto significa poder relacionarse con los antepasados en los rituales religiosos como una forma de reproducción para seguir dando continuidad a su **az** (como **re che** o **epurume che**) y no producir un desequilibrio en su esencia de saber conocer, saber hacer, saber vivir, convivir, relacionarse con otros y de saber ser, mediante la adquisición de conocimientos de acuerdo a las especificidades y modelo de persona propio de su **kümpeñ**". Dicho OFT contribuye al logro de los aprendizajes esperados y por tal razón se han considerado las canciones mapuche para reconocer que estas son parte de los eventos religiosos y ceremoniales.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Practican canciones tradicionales vinculadas con la cosmovisión mapuche.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan canciones tradicionales vinculadas a la cosmovisión mapuche.

Fogüll

*Elutuen tañi fogüll, püllü kuse (gen lelfün)
Elutueli iñche ta eluayu yiwín kofke, Püllü kuse.
Püllü kuse, elutuan tañi pali
Elutuan tañi fogüll, püllü kuse
Elutueli tañi pali
Iñche ta eluayu yiwín kofke,
Püllü kuse.*

(Domingo Carilao, ñlkantufe)

Pelota de palin

Devuélveme mi pelota de **palin**, espíritu antiguo (dueña del campo).
Si me lo devuelves te daré sopaipillas, espíritu antiguo.
Espíritu antiguo, devuélveme mi **pali**.
Devuélveme mi **fogüll**, espíritu antiguo.
Devuélveme mi **pali**.
Te daré sopaipillas, espíritu antiguo.

(Domingo Carilao, cantor mapuche)

- ❖ Reproducen esta canción a ritmo de **purun**.
- ❖ Comprenden el significado de la canción, reconocen las palabras conocidas y averiguan el significado de palabras desconocidas.
- ❖ Cantan en grupo y de manera individual.

ACTIVIDAD: Interpretan canciones vinculadas al valor de la naturaleza para la cultura mapuche.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan una canción relacionada con la naturaleza y conversan sobre su contenido.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, aprenden el ritmo de **mazatun** (danza tradicional) y explican su significado.
- ❖ Reconocen las características de este tipo de canciones.
- ❖ Escriben en su cuaderno la canción seleccionada (**ül**).
- ❖ Entonan la canción y la memorizan.

ACTIVIDAD: Conversan y exponen sobre las letras de canciones referidas a la cosmovisión mapuche "Nütxamkayaiñ chem kimün niey mapuche ül".

Ejemplos:

- ❖ Leen la oración: **Nütxamkayaiñ chem kimün niey mapuche ül** (Conversaremos sobre los contenidos de la canción mapuche).
- ❖ Comentan sobre el contenido del canto mapuche, a través del siguiente diálogo:

A: Iñey üytugekey mapuche ül mew?
B: üytugekey kulliñ, mapu, üñüm, che...

A: chem kimün niey mapuche ül?
B: niey fillke kimün, faliwtugeken Mapu, üñüm, kulliñ.

A: A quién se nombra en el **ül** (canción mapuche)
B: Se nombra a los animales, la tierra, pájaro, la gente, etc.

A: ¿Qué valores resalta el **ül**?
B: El valor a la tierra, a la vida de pájaros y animales.

A: *Ka chem konkey mapuche ül mew?*

B: *Konkey purun, mazatun purun, choyke purun.*

A: *Ayikefimi mapuche ül?*

B: *lñche kiñekemu ayikefñ mapuche ülkatun.*

A: ¿Y qué otra cosa acompaña al **ül**?

B: Se acompaña de danza, danza del **mazatun**, danza del **choyke**.

A: ¿Te gusta el canto mapuche?

B: A veces me gusta el canto mapuche.

- ❖ En parejas toman el rol de cada personaje y reproducen el diálogo.
- ❖ Comentan el contenido del mismo.
- ❖ Agregan nuevas respuestas en mapuzugun según su conocimiento.
- ❖ En grupo de cinco compañeros preparan una disertación sobre las canciones que hablan de la cosmovisión mapuche.
- ❖ Preparan los materiales de apoyo para la presentación.
- ❖ En la clase siguiente cada grupo presenta su disertación.
- ❖ Autoevalúan y coevalúan sus trabajos.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Se sugiere que para la transmisión del conocimiento cultural de las canciones ceremoniales en el espacio escolar, se considere un ambiente que reproduzca la calidez y respeto que se da en el entorno ceremonial y familiar, o bien buscar espacios socioculturales, con la participación de personas más adultas de la comunidad como los **ülkantufe** (cantores mapuche) para desarrollar dicha actividad. Estos además podrían constituir un aporte en la evaluación que hace el docente o educador(a) tradicional, a través de sus comentarios, como producto de las observaciones hechas en las actividades en que los niños y niñas participen.

Feyentun es un verbo que literalmente en español significa “creer”; en la práctica mapuche se utiliza como sinónimo de “creencia, dar crédito, hacer caso, obedecer, acatar”; la terminación **n** transforma el verbo en acción realizada, pero que en el mapuzugun se usa también para referirse al presente, es decir, “creo, doy crédito, hago caso, obedezco, acato”, por lo tanto, en el ámbito religioso el término hace referencia a la creencia mapuche, a lo que los mapuche dan por cierto, producto de “la creencia” heredada y muchas veces corroborada en la realidad, o sea, a la “fe mapuche”; por tanto, se respeta, se valora, obedece e integra dentro de las pautas culturales de comportamiento, ritos, ceremonias, leyes emanadas de las costumbres, valores, etc.

Feyentun es el concepto mapuche que más relación tiene con la cosmovisión de la espiritualidad y religiosidad mapuche; guarda mucha relación con lo que el mapuche “cree” respecto de la creación, del mundo, de la vida, etc. Entonces, cuando hablamos del concepto mencionado, significa lo que el mapuche da por cierto de los elementos, a través de los cuales “ve el mundo”. Esto se construye a partir de ciertas formas de percibir y conocer el mundo material e inmaterial, a partir de ciertas fuentes de conocimiento. Para desarrollar el contenido cultural mencionado, se usará este concepto semánticamente, pues de esa manera se entenderá de mejor forma los aspectos que encierra la espiritualidad mapuche.

A continuación, se presentan una canción ceremonial e información sobre tipos de canciones, que pueden ser utilizadas para trabajar el contenido cultural con los estudiantes de este nivel. Es recomendable que el docente o educador(a) tradicional pueda incorporar o crear textos breves de canciones ceremoniales mapuche propios de su espacio territorial para contextualizarlos, actualizarlos y hacerlos más coherentes con la realidad sociocultural de los niños y niñas.

Es importante generar instancias de coevaluación entre los niños y niñas, lo que permite la interacción entre ellos, una comunicación más natural y evaluación y/o apreciación entre ellos con respecto al trabajo desarrollado en clases.

Canción ceremonial

Amulpüllün ül
 Chumtuymi? ¿Chew am ta amutuymi ga?
 Zew zullimi tami ka mogen inayal
 Wuñokintulayaymi, elün reñma, koñi pilayaymi
 Pewmagen küme amuaymi, kümelkalepuaymi
 Chumgechi newengefuyymi ga ka külfünchegefuy-
 mi ga
 Feychi az, fey chi rakizuwam goymalayaymi
 Iñchiñ faw rumel rakizuwam mew tukuniewaiñ

Canción de despedida al muerto

¿Qué te pasó? ¿Por qué te fuiste?
 Ya escogiste otra vida para seguir.
 No regreses, no digas dejé familia, hijos.
 Deseo que te vaya bien y que estés bien allá.
 Tenías tanta fuerza y fuiste ágil.
 Ese modo, ese pensamiento no lo olvides.
 Nosotros aquí te tendremos siempre en nuestros
 pensamientos.

Tipos de canciones:

- **Amulpüllün ül. Tüfachi ül ülkantugekey lhachi che, ülkantugekey kom ñi mogen ka ñi küme miawam ka mogen mew.**

Canción de despedida al muerto. Esta canción se canta a un muerto.

Su letra se refiere a su vida y se ruega que tenga buen pasar en la otra vida.

- **Machi ül: machi ül mew ülkantugekey machi ñi mogen, ni newen, ñi pu che ñi kutxan.**

En la canción de **machi** se canta a la vida de la/el **machi**, su fuerza espiritual y la enfermedad de sus pacientes.

REPERTORIO SINTÁCTICO**Verbos:**

Üytun: Nombrar.

Ñuke üytukey ñi püñeñ: La madre nombra a su hijo.

Nien: Tener.

Nien kiñe pichi kawellu: Tengo un caballito.

Kon: Entrar.

Pedro koni txawün mew: Pedro entró a la reunión.

Ayin: Querer/gustar.

Ñi kuku ayikefi pichikeche ñi ül: A mi abuela materna le gustan los cantos de los niños.

Oraciones:

Elutuen yiwiñ kofke.

Devuélveme la sopaipilla.

Elutueyu mi chocolate.

Te devolví tu chocolate.

Elutuaen ñi fogül.

Me devolverás mi pelota de palin.

Elutumuyiñ tayiñ ketxan yael.

Devuélvenos nuestros granos.

Uso del Condicional –li :

Konli txawün mew txipatulayan.

Si entro a la reunión no saldré.

Amuli Puelmapu yean ñi chamal.

Si voy a Argentina llevaré mi chamal.

Üytuli mi lamgen illkulayaymi.

Si nombro a tu hermano(a) no te enojas.

3. CMO: IDENTIFICACIÓN DE PRÁCTICAS DISCURSIVAS PROPIAS DE LOS EVENTOS RELIGIOSOS Y CEREMONIALES.

Contenido Cultural: Llellipun nütxam (Conversación de petición).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Conocen las prácticas discursivas religiosas ceremoniales, según contexto y situación.

Reconocen a las divinidades presentes en las prácticas discursivas religiosas ceremoniales.

Valoran las prácticas discursivas como elemento propio y relevante de la cultura mapuche.

INDICADORES

- Identifican las prácticas discursivas en actos religiosos ceremoniales.
- Caracterizan discursos religiosos ceremoniales.
- Identifican las divinidades presentes en los discursos religiosos ceremoniales.
- Expresan con sus propias palabras la importancia de las prácticas discursivas religiosas ceremoniales para el pueblo mapuche.

OFT: Reconocimiento de la finitud humana y conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.

Kim chegeaymi "Has de ser sabio": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del **kimün** (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: ¡adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!... "en su interrelación con los elementos existentes en la naturaleza y no distorsionar la función que cumple cada ser dentro de la sociedad y el universo. Esto significa poder relacionarse con los antepasados en los rituales religiosos como una forma de reproducción para seguir dando continuidad a su **az** (como **re che** o **epurume che**) y no producir un desequilibrio en su esencia de saber conocer, saber hacer, saber vivir, convivir, relacionarse con otros y de saber ser, mediante la adquisición de conocimientos de acuerdo a las especificidades y modelo de persona propio de su **kümpeñ**. Dicho OFT contribuye al logro de los aprendizajes esperados y, por tal razón se han considerado las conversaciones de eventos socioreligiosos que permite valorar este elemento como aspecto propio de la cultura mapuche.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Identifican los diferentes tipos de discursos religiosos ceremoniales.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan grabaciones de distintos tipos de discursos religiosos ceremoniales.
- ❖ Apoyados por el docente o educador(a) tradicional comentan en grupos el contenido de los discursos escuchados.

❖ Identifican el nombre de los discursos, contextos y conceptos claves o mensajes que entregan, por ejemplo:

Discurso	Contexto	Ejemplo del mensaje
1. Llellipun	<p>Palin.</p> <p>Nentu koal. Al sacar agua.</p> <p>Katxü mamüllün. Al cortar un árbol.</p>	<p>Fürenemuaiñ küme txipayal taiñ palin. Ayúdanos a realizar un buen palin.</p> <p>Rumel wulnieaymi küme ko. Danos por siempre agua buena.</p> <p>Elumuchi ñi katxii mamüllam. Danos permiso para cortar un árbol.</p>
2. Gülam	<p>Fillke che kümechegeal. A todos para ser buenas personas.</p>	<p>Pekanka zugukelay che. La gente no habla por hablar.</p>
3. Wewpin	<p>Kimkeche ñi logko mew mülekey. Se encuentra en la memoria de la gente sabia.</p>	<p>Tukulpazugukey chumgechi mogen niekefuy kuyfike che. Recuerda cómo vivían los antiguos.</p>

- ❖ Transcriben el discurso y resaltan los conceptos claves.
- ❖ Escuchan sobre la importancia de los discursos tradicionales y las razones de su aprendizaje.
- ❖ En grupo reproducen los discursos y explican con sus propias palabras la importancia de esta práctica cultural.
- ❖ Cada grupo presenta un discurso elegido a través de una exposición breve o de una representación teatral.

ACTIVIDAD: Identifican los diversos nombres que reciben las divinidades mapuche en el discurso religioso ceremonial.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan diferentes tipos de discursos religiosos ceremoniales. (Ver repertorio lingüístico).
- ❖ Identifican los nombres que reciben las divinidades y lo registran en sus cuadernos.
- ❖ Transcriben los nombres en sus cuadernos y sus significados. (Ver repertorio lingüístico).
- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) planifican una salida a terreno para contextualizar los discursos y ceremonias. Buscan más antecedentes sobre discursos religiosos ceremoniales.
- ❖ Conversan con los sabios de la comunidad, sobre divinidades, sus nombres y la relación de respeto frente este tipo de prácticas religiosas ceremoniales.

ACTIVIDAD: Identifican los diferentes tipos de discursos religiosos ceremoniales.

Ejemplos:

- ❖ Con el apoyo del docente o educador(a) tradicional elaboran un cuestionario en mapuzugun con preguntas sobre discursos religiosos ceremoniales.
- ❖ En grupo practican un modelo de entrevista a un sabio mapuche. Esta debe incluir el saludo, explicar razón de la entrevista, la presentación de las preguntas, permiso para grabar si fuera necesario.

- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, programan un calendario de visita e identifican a las personas a entrevistar.
- ❖ Realizan la visita.
- ❖ Registran en sus cuadernos o con una grabadora la información obtenida.
- ❖ Preparan su presentación, un grupo transcribe la grabación, otro escribe una composición sobre la salida realizada, otros preparan dibujos sobre la actividad realizada.
- ❖ Socializan en el curso el resultado.
- ❖ Explican con sus propias palabras el sentido de los discursos religiosos ceremoniales mapuche.
- ❖ Publican en el diario mural, los registros de la visita y material elaborado.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Nombres de discursos mapuche (Se hacen para los actos ceremoniales).

Wewpin:

Tüfa ta kuyfi nütxamgey. Tukulpazugukey chumgechi mogen niekefuy kuyfike che. Kimelkey pu che ñi tuwün, ka ñi küpalme. Kimkeche ñi logko mew ta mülekey.

Está presente en la memoria de la gente que atesora el conocimiento y rememora la vida de los antiguos.

El **wewpin** es el relato de la historia de la familia y comunidad. Lo practican los **wewpife** o personas especializadas en historia, se hace al interior de la familia, y en grandes encuentros comunitarios. En la antigüedad se realizaban encuentros de **wewpife**, en los que se admiraba al que más sabía y al mejor orador.

Llellipun gillatugekey Günemapun/ Günechen, Elmapun/Elchen küme feleam pu che, küme txipayam küzaw.

Se le ruega a **Günemapun/ Günechen, Elmapun/Elchen** para que la gente esté bien, y para que los trabajos salgan bien.

El **Llellipun** se hace en el **palin**, o para sacar agua, cortar un árbol etc., se puede hacer de manera individual y colectiva.

Gülam: Se practica con toda la gente, para que sean buenas personas. Se trata de dar consejos para vivir bien, ser personas correctas y educadas.

Es recomendable que el docente o educador(a) tradicional pueda incorporar o crear textos breves sobre prácticas discursivas ceremoniales propios de su espacio territorial para contextualizarlos, actualizarlos y hacerlos más coherentes con la realidad sociocultural de los niños y niñas y a su desarrollo cognitivo.

Es importante generar instancias de coevaluación entre los niños y niñas, lo que permite la interacción entre ellos, una comunicación más natural y evaluación y/o apreciación entre ellos con respecto al trabajo desarrollado en clases. Por otra parte también es recomendable incorporar a los padres y otros agentes de la comunidad para aportar también en la evaluación del docente o educador(a) tradicional, a través de comentarios y/o conversaciones, como producto de las observaciones realizadas durante las actividades que se han trabajado durante el desarrollo del contenido cultural.

A continuación se presentan algunos textos de rogativas, estos reproducen lo que la gente dice en estas ceremonias:



Llellipual Günemapun palin mew

Kallfuwenu kushe
Kallfuwenu fücha
Gillatufe kushe
Gillatufe fücha
Gillatufe üllcha, Gillatufe weche
Fürenemuaiñ küme txipayal taiñ palin
Genoal ta allfeñ, ka genoal pekan zugu.

Llellipual gen ko

Gen ko fücha.
Gen ko kushe.
Müleymün mapu mew, Wülkeymün ta newenh mogen.
Kisu günewkülelan tüfa mew,eym i tami newenh mew ta nüwküleiñ ka eyimi mew ta müley ya-muwün.
Rumel wulnieaymi küme ko, küme mogeal tami pu choyün
Elumuaen mi ko, küme feal mi pu choyün.

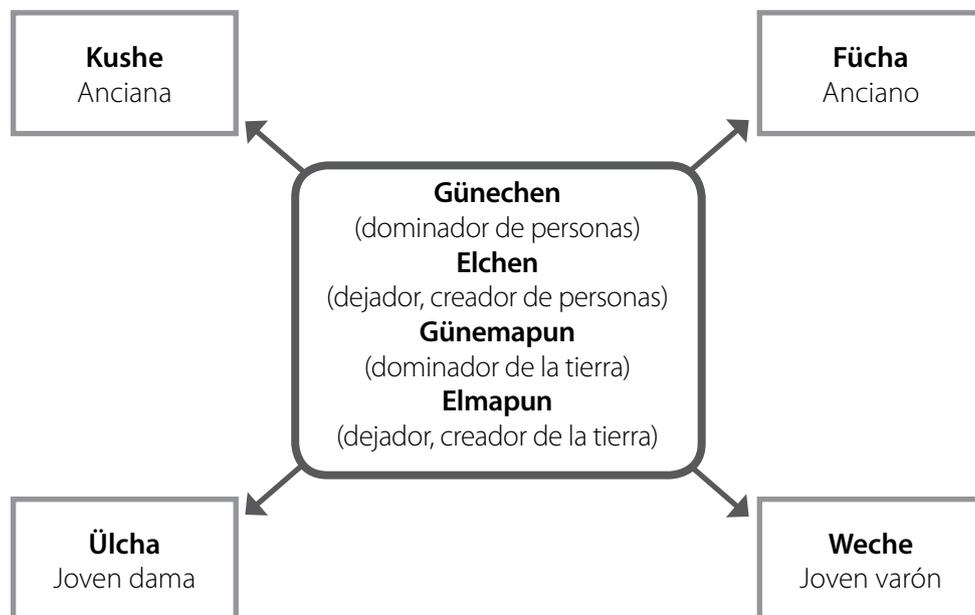
Rogativa a Günemapun en un palin

Anciana sagrada
 Anciano sagrado
 Anciana de la ceremonia
 Anciano de la ceremonia
 Madre de la ceremonia, Joven de la ceremonia
 Ayúdanos para que nuestro palin salga bien que no ocurran accidentes, ni malas palabras.

Ceremonia al poder del agua

Anciano dueño del agua.
 Anciana dueña del agua.
 Tú que estás en la tierra, que das vida saludable.
 Sabemos que no estamos solos aquí, estamos conectados a tu fuerza y por ti existe el respeto.
 Nos darás agua buena por siempre, para que tus hijos vivan bien.
 Danos esta agua que necesitamos tus hijos para vivir plenamente.

MAPA SEMÁNTICO



II. COMUNICACIÓN ORAL

I. CMO: PRÁCTICA DE NORMAS DE SALUDO SEGÚN LAS DISTINCIONES CONTEXTUALES Y LA RELACIÓN QUE SE ESTABLECE CON EL INTERLOCUTOR (FORMAL O INFORMAL).

Contenido Cultural: Pentukun (Saludo).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Conocen conceptos utilizados en saludos tradicionales.

Conocen nuevas formas de saludo formal en mapuzugun.

INDICADORES

- Aplican conceptos que se utilizan para saludar en contextos formales.
- Identifican palabras y conceptos empleados en un **pentukun**.
- Practican el **pentukun**.

OFT: Valorar la vida en sociedad.

Femekekilge cherkeno pigeafuymi "No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona": en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los **wüne txem pu che** (mayores de la familia), los **kimche** (sabios), como los **kimün che** (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas y su vigencia y función. La calidad de **Che** (persona) no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. Es un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social-cultural y natural de la sociedad mapuche. El presente OFT favorece el logro de los aprendizajes esperados y por tal razón se ha considerado el saludo desde el punto de vista mapuche como elemento esencial de la cultura.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Practican saludos en mapuzugun.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan expresiones utilizadas para saludar en situaciones formales, por ejemplo:

A: Eymi may txafkin, mari mari

Eres tú **txafkin**, buenos días/tarde.

B: ¡Eymi may txafkin, fütxa kuyfi! ¿Chumleymi am?

¡Eres tú **txafkin**, tanto tiempo! ¿Cómo estás?

A: Iñche külfünkülen ta ti, ¿Chumley ta mi pu che?

Yo estoy bien, ¿Cómo está tu gente?

B: Kom kümelkaley, ¿Eymi ta mi pu che chumley kay?

Estamos todos bien, ¿Tu familia cómo está?

A: Kümelkaleygün.

Todos están bien.

B: Feley, lemoría piputuafimi ta mi pu che.

Está bien. Le das mis saludos a tu familia.

A: Chaqeltu, eyimi ka lemoría piputuaymi ta mi pu che, pewkallael

Muchas gracias. Tú también le das saludos a tu familia de mi parte. Hasta pronto.

- ❖ Identifican las palabras y expresiones nuevas y averiguan su significado.
- ❖ Se saludan entre los alumnos y alumnas.
- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional escriben un diálogo simple y breve para reforzar los aprendizajes relacionados con el **pentukun**.

ACTIVIDAD: Practican expresiones para saludar y preguntar por la familia.

Ejemplos:

- ❖ Identifican las nominaciones de parentesco y crean oraciones para preguntar y responder por la familia, por ejemplo:

¿Chumley ta mi pu reñma/ wünen?

¿Cómo está tu familia/ tus mayores?

Kom kümelkaleygün.

Estamos todos bien.

Newe kümelkalelayiñ, müley kutxantun zugu.

No estamos tan bien, tenemos malas noticias (estamos sufriendo).

- ❖ Conversan sobre la salud de la familia, **karukatu** (vecinos) y **wenüy** (amigos/as).
- ❖ Crean nuevas expresiones de saludos incorporando el vocablo estudiado.
- ❖ Escriben las nuevas expresiones.
- ❖ Practican distintas formas de despedida.

ACTIVIDAD: Trabajan diversas situaciones de interacción social donde se utilicen las fórmulas de saludo enseñadas.

Ejemplos:

- ❖ Observan láminas, fotografías o videos de situaciones de interacción social. Las describen y reconocen a los interlocutores.
- ❖ Comentan diferencias percibidas entre situaciones formales de interlocutores que pertenecen a una misma familia y los que no lo son, por ejemplo: amigos(as), compañeros(as), vecinos(as), etc.
- ❖ Crean nuevas fórmulas de saludo en mapuzugun utilizando palabras aprendidas e incorporando nuevas.
- ❖ Revisan sus textos y los leen al curso.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Es recomendable que el docente o educador(a) tradicional pueda incorporar o crear textos breves sobre saludos tradicionales mapuche propios de su espacio territorial para contextualizarlos, actualizarlos y hacerlos más coherentes con la realidad sociocultural de los niños y niñas.

Es importante que en el desarrollo de este contenido cultural se incorpore a los padres y otros agentes de la comunidad que manejen la lengua para apoyar el aprendizaje de la lengua en los niños y niñas. Para el caso de los contextos urbanos, se recomienda que incorporen a los dirigentes o miembros de las organizaciones, asociaciones o agrupaciones culturales mapuche existentes en la comuna o espacio territorial donde se encuentra inserta la escuela. La incorporación de estos agentes/actores permite además que puedan aportar en la evaluación del docente o educador(a) tradicional, a través de comentarios y/o conversaciones, como producto de las observaciones realizadas durante las actividades desarrolladas en clases. Además, es importante generar instancias de coevaluación entre los niños y niñas, lo que permite la interacción entre ellos, una comunicación más natural, y una apreciación entre ellos con respecto al trabajo desarrollado en clases.

Es recomendable que se haga la relación con los otros sectores de aprendizaje, entre ellos con el sector de Lengua y Comunicación para trabajar de mejor manera los saludos en voz alta en mapuzugun, considerando aspectos como la expresión, entonación y pronunciación; permitiendo al niño y niña una mayor y mejor comprensión de los aspectos del saludo formal mapuche.

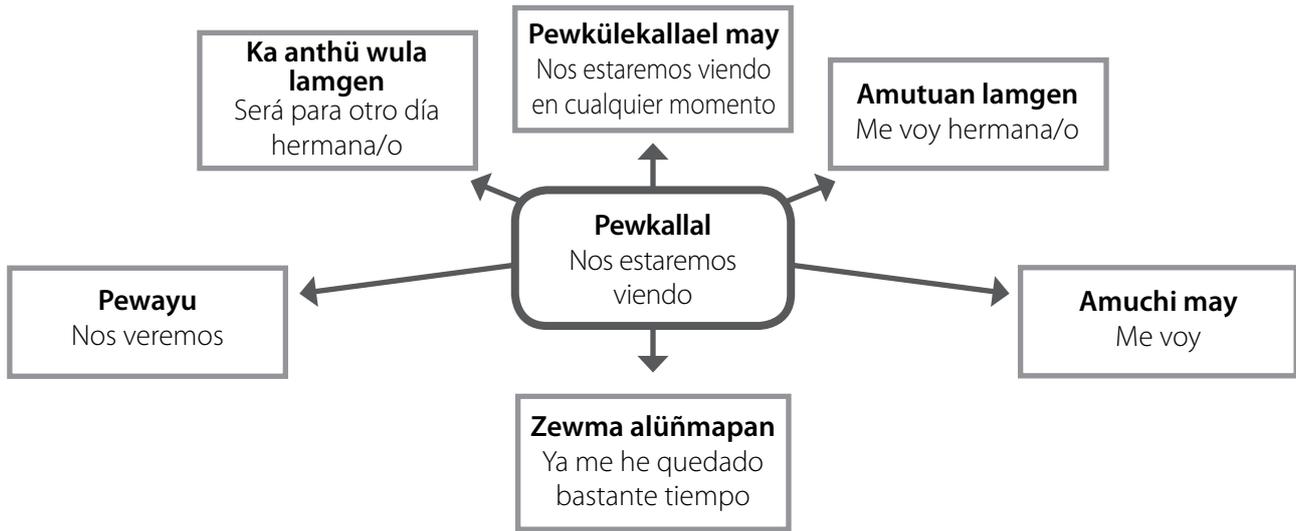
REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Distintas formas de despedirse:

Pewkallal peñi. Hasta pronto hermano.
Amutuan lamgen. Me tengo que ir hermana.
Ka antü wula lamgen. Nos veremos otro día
hermana.

Pewayu. Nos vemos.
Zewma alüymapan. Ya estuve mucho tiempo,
me voy.

MAPA SEMÁNTICO



REPERTORIO SINTÁCTICO

Oraciones imperativas referidas a los saludos:

¡Chalifge tami Wenü!
 ¡Chalifge tami karukatu!
 ¡Lemoria tami pu reñma!
 ¡Lemoria tami pu ziweñ!

¡Saluda a tu amigo(a)!
 ¡Saluda a tu vecina(o)!
 ¡Saludo a tu familia!
 ¡Saludo a tu compañero(a)!

2. CMO: AUDICIÓN, REPRODUCCIÓN Y COMENTARIO DE TEXTOS LITERARIOS BREVES EN LENGUA INDÍGENA.

Contenido Cultural: Ayekan zugu (Actividades de entretenimiento o diversión).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden adivinanzas en mapuzugun.

Valoran la lectura y audición de textos en lengua mapuche referidos al canto o sonido de los pájaros y animales.

INDICADORES

- Identifican el significado de algunas adivinanzas en mapuzugun.
- Comentan las adivinanzas, considerando sus experiencias, conocimientos previos y el contenido.
- Reproducen con sus palabras los textos literarios escuchados.
- Leen en voz alta, con expresividad y pronunciación adecuadas, textos literarios referidos al canto o sonido de pájaros y animales.

OFT: Autoestima y confianza en sí mismo

Femekekilge cherkeno pigeafuymi "No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona": en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los **wüne txem pu che** (mayores de la familia), los **kimche** (sabios), como los **kimün che** (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas, su vigencia y función. La calidad de **Che** (persona) no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. Es un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social-cultural y natural de la sociedad mapuche. El presente OFT favorece al logro de los aprendizajes esperados y por tal razón se han considerado las actividades de entretenimiento y diversión desde el punto de vista mapuche como elemento esencial de la cultura.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Aprenden adivinanzas en mapuzugun.

Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional prepara un repertorio de **konew** (adivinanzas) en mapuzugun (Ver orientaciones al docente/educador(a) tradicional).
- ❖ Escuchan **konew** varias veces, hasta entender el texto.
- ❖ Inferen el significado de palabras desconocidas que aparecen en las adivinanzas. Comparten dichos significados, y el docente o educador(a) tradicional los sistematiza con ellos(as).

- ❖ Comentan las adivinanzas a partir de sus experiencias, conocimientos previos y el contenido de los textos leídos y/o escuchados.
- ❖ Transcriben **koneu** en sus cuadernos.
- ❖ Memorizan los textos y los reproducen.
- ❖ Ilustran las adivinanzas trabajadas en clases.

ACTIVIDAD: Escuchan y comentan versos sobre el canto de los pájaros.

Ejemplos:

- ❖ Comentan lo que saben sobre los cantos de animales y pájaros.
- ❖ Escuchan versos sobre cantos de pájaros y aves (Ver orientaciones al docente/educador(a) tradicional).
- ❖ Eligen uno de los textos escuchados y en parejas identifican su significado.
- ❖ Confirman la información con el docente o educador(a) tradicional.
- ❖ Una vez finalizada la actividad de reconocimiento, las parejas presentan su trabajo al curso.
- ❖ Escuchan y opinan sobre el trabajo realizado poniendo énfasis en los temas centrales que abordan los textos en estudio.
- ❖ Leen en voz alta los textos en estudio, con expresividad y pronunciación adecuadas.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Se sugiere que los alumnos(as) logren aprender este tipo de texto (**koneu**), lo cuales deben ser breves y significativos.

La versificación del canto de los pájaros y animales es una práctica habitual en la cultura mapuche.

Para la transmisión del conocimiento cultural de las adivinanzas, entretenimientos y diversiones en el espacio escolar, se sugiere considerar un ambiente que reproduzca la calidez y respeto que se da en el entorno familiar o buscar espacios socioculturales, con la participación de personas más adultas de la comunidad como los **ayekafe** (personas que entretienen) para desarrollar dicha actividad. Además, ellos(as) pueden aportar en la evaluación del docente o educador(a) tradicional, a través de comentarios, como producto de las observaciones hechas en las actividades en que los niños y niñas participen.

Es recomendable hacer la relación entre los conocimientos mapuche y los conocimientos no mapuche, resguardando sus particularidades, sin que estos conocimientos se mezclen, de manera que se presente la interacción equitativa entre ambos conocimientos, como una acción fundamental de la interculturalidad y del logro de una mejor comprensión de la vida en interacción con el otro. Además, es recomendable hacer la relación con el sector de aprendizaje de Lenguaje y Comunicación para trabajar de mejor manera las obras literarias y permitir en los alumnos y alumnas una mayor y mejor comprensión de los aspectos literarios en ambas culturas.

Es recomendable que el docente o educador(a) tradicional pueda incorporar o crear textos breves de adivinanzas y versos más propios de su espacio territorial para contextualizarlos, actualizarlos y hacerlos más coherentes con la realidad sociocultural de los niños y niñas. Además, es recomendable que los niños y niñas utilicen un diccionario en mapuzugun para trabajar las palabras nuevas y desconocidas, y buscar sus significados.

Sugerencias de Konew:

Niey wün zugukelay, nielay chag txekayawkey. ¿Chemanchi?

Tiene boca y no habla, no tiene piernas y camina, ¿Qué es?

Karü txülkegey ka liq piwkegey. ¿Chemanchi?

Es de cuero verde y corazón blanco, ¿Qué es?

Kiñe pichi metawe epu rume ko niey. ¿Chemanchi?

Un cantarito tiene dos tipos de agua, ¿Qué es?

Apolen püray wellilen naqtuy. ¿Chemanchi?

Sube llena y baja vacía, ¿Qué es?

Sugerencia de versos de animales y pájaros:

Allkütuge chem piken pu kullin ka üñüm

Llünki feypikey: wezan wezalan, wezan wezalan, wezan wezalan.

Txiwkü müna küme ülkatukey. Wenu chaw, chaw, chaw chaw pikey.

Chukaw ül welekefi che, shüsüll shüsüll piyüm küme welekey. Witxotxotxor - witxotxotxor piyüm wesa welekey.

Escucha qué dicen los animales y los pájaros

La rana dice: estoy satisfecha, no estoy satisfecha.

El tiuque canta muy bonito y dice Padre Dios, Padre, Padre.

El chucaw con su canto presagia a la gente, cuando dice: **shüsüll shüsüll** predice buenos augurios. Cuando dice: **witxotxotxor witxotxotxor**, predice malos augurios.

REPERTORIO SINTÁCTICO

Verbos y negación:

Ayikefin/ ayikelafin
zoy newengey/ zoy newengelay
Azgey/azgelay
Wirarkey/wirarkelay
Wezan/wezalan

Me gusta/no me gusta.
 Es más fuerte/ es menos fuerte.
 Es bonito/no es bonito.
 Grita/ no grita.
 Estoy satisfecho/no estoy satisfecho.

Antónimos:

Apolen/wellilen
Püray/naqtuy

Estoy lleno/estoy vacío.
 Sube/baja.

3. CMO: DISTINCIÓN Y UTILIZACIÓN DE UN AMPLIO RANGO DE NOMINACIONES ESPACIALES, TEMPORALES Y DE PARENTESCO PROPIAS DEL PUEBLO INDÍGENA.

Contenido Cultural: ¿Chew, chumül, iney? (¿Dónde, cuándo, quién?).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Utilizan palabras referidas a ubicación espacial.

Utilizan vocabulario en mapuzugun referido a ubicación temporal.

Reproducen oraciones de uso cotidiano, que emplean el sufijo de relación de parentesco **-wen**, el sufijo de no existencia o no vigencia **-em**.

INDICADORES

- Distinguen palabras referidas a ubicación espacial.
- Construyen oraciones utilizando adverbios de ubicación espacial.
- Producen textos orales simples, incorporando nociones temporales.
- Construyen oraciones que emplean el sufijo de relación de parentesco **-wen** y el sufijo de no existencia o no vigencia **-em**.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka anthü chegeaymi "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y **kimün** (conocimiento), que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el **Che** (persona) del mañana. El presente OFT favorece el logro de los aprendizajes esperados y por tal razón se han considerado palabras referidas a la ubicación espacial y temporal desde el punto de vista mapuche como aspecto importante para el desarrollo del vocabulario en mapuzugun.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Describen la ubicación de los objetos.

Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional presenta fichas con las que describe la ubicación de los objetos. (Ver repertorio lingüístico).
- ❖ Reproducen los conceptos del listado presentado por el docente o educador(a) tradicional e identifican sus significados.

- ❖ Utilizando los adverbios de ubicación espacial presentados por el docente o educador(a) tradicional, responden a la pregunta **¿Chew müley...?** (¿Dónde está...?); por ejemplo:
¿Chew müley pu kulliñ? ¿Dónde están los animales?
Ti pu kulliñ nhome lewfü mew müley. Los animales están al otro lado del río.
¿Chew müley ti kofke? ¿Dónde está el pan?
Ti kofke wente mesa mew müley. El pan está sobre la mesa.

ACTIVIDAD: Se ubican en el tiempo empleando adverbios temporales.

Ejemplos:

- ❖ Revisan fichas en las que se describe la ubicación temporal de diversos acontecimientos. (Ver repertorio lingüístico).
- ❖ Reproducen los conceptos del listado presentado por el docente o educador(a) tradicional e identifican sus significados.
- ❖ Responden a la pregunta **¿Chumül?** por ejemplo:
¿Chumül müleay txawün?
 ¿Cuándo habrá reunión?
Epuwe mew txawüay che.
 Pasado mañana se reunirá la gente.
¿Chumül wuñomeay che Puelmapu mew?
 ¿Cuándo regresará la gente de la Argentina?
Puliwen mew witxan.
 Me levanté en la mañana.
¿Chumül amuaymi chillkatuwe ruka mew?
 ¿Cuándo irás a la escuela?
Müchay amuan.
 Más tarde iré.
- ❖ Revisan sus respuestas con ayuda del docente o educador(a) tradicional.
- ❖ Copian en sus cuadernos adverbios de ubicación temporal, por ejemplo:

Wüle: mañana

Epuwe: pasado mañana

Puliwen: en la mañana

Ka semana mu: la otra semana

Ka anthü: el otro día

Wiya: ayer

Fewla: ahora

Tayi: delante

Müchay: más tarde/ más rato

Ragipun: media noche

ACTIVIDAD: Construyen oraciones que emplean el sufijo de relación de parentesco -wen y el sufijo -em (de no existencia o no vigencia).

Ejemplos:

- Observan una lista de sustantivos referidos a la familia que incorporan el sufijo relacionador **-wen**, por ejemplo:

Peñi, peñiwen	Ellos son hermanos
Fotüm, fotümwen	Padre e hijo
Kure, kurewen	Mujer y esposo
Wenüy, wenüywen	Amigos entre sí
Zeya, zeyawen	Hermano, hermana
Püñen, püñenwen	Madre e hija/o

- Construyen oraciones aplicando los sustantivos presentados en clases. Por ejemplo:

Pedro, Elsa egu lamgenwen.

Pedro y Elsa son hermanos.

Juan, Alen egu peñiwen.

Juan y Alen son hermanos.

Ñi chaw, ñi ñuke egu kurewen.

Mi papá con mi mamá son un matrimonio.

- Leen sus oraciones corrigiendo pronunciación y escritura.
- Escuchan al docente o educador(a) tradicional una explicación del uso de la partícula **em**, por ejemplo:

Ñi lhaku em Antonio pigefuy.

Mi abuelo paterno se llamaba Antonio.

Ñi chuchu em Francisca pigefuy.

Mi abuela materna se llamaba Francisca.

Ñi kuyfikeche em lof mapu mew niefuy ñi ruka.

Mis ancestros tenían sus casas en la comunidad.

- Conversan de los nombres de sus antepasados que ya no viven, hablan de sus nombres y dónde vivían.
- Construyen oraciones en mapuzugun referidas a sus antepasados que ya no viven, aplicando la partícula **em**.
- Revisan sus oraciones, apoyados por el docente o educador(a) tradicional, empleando adecuadamente la construcción gramatical y su pronunciación.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Conceptos referidos a la ubicación en el tiempo:

- Wüle:** mañana
- Epuwe:** pasado mañana
- Pürüm:** inmediatamente
- Müchay:** luego
- Wiya:** ayer
- Ka anthü:** algún día
- Ka txipantu:** el otro año
- Rupalchi küyenh:** el mes pasado

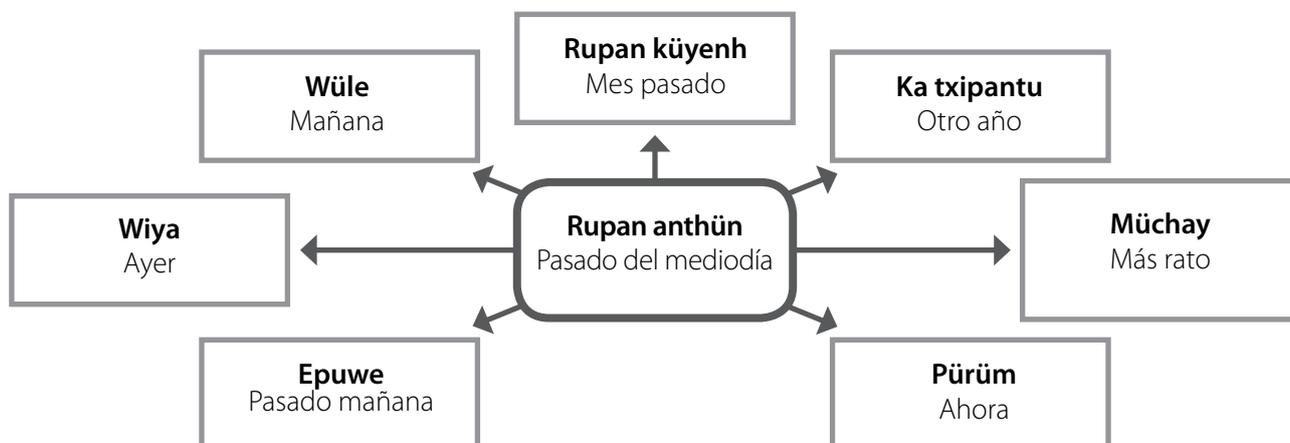
Conceptos referidos a la ubicación de los objetos:

- | | |
|-------------------------------------|--|
| Faw: aquí | Üyewpüle: allá (lejos del hablante) |
| Fawpüle: por aquí | Nhome: al otro lado |
| Nhopa: por este lado | Kamapu: lejos |
| Pülle: cerca | Wentetu: arriba, al oriente |
| Naqeltu: abajo, al occidente | Wallpüle: alrededor |
| Inafül: al lado | Wente: sobre |
| Müñche: debajo de | Ponwi: adentro |
| Wekun: afuera | |

REPERTORIO SINTÁCTICO

- | | |
|---|---|
| Kuyfi lhay ta ñi lhaku em
Ñi kuku em küme piwkegefuy | Hace tiempo murió mi abuelo paterno
Mi abuela paterna tenía buen corazón |
| ¿Chew püle miawi waka?
Nhometu mawiza müley | ¿Dónde anda la vaca?
Está al otro lado del monte |
| ¿Chew amuy mi pu che?
Waria mew amuygün | ¿Dónde fue tu gente?
Fueron a la ciudad |

MAPA SEMÁNTICO



4. CMO: DISTINCIÓN AUDITIVA DE SONIDOS, PALABRAS Y EXPRESIONES RELACIONADAS CON RELATOS COSMOGÓNICOS.

Contenido Cultural: Newengechi mapu (La fuerza del espacio territorial).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Valoran espacios sagrados naturales.

Comprenden las diversas formas de cómo se realiza el **gillatun**.

INDICADORES

- Aprenden historias de lugares con poderes sagrados.
- Comentan los aspectos que les llaman la atención sobre los espacios sagrados naturales.
- Comentan sobre diversas formas de cómo se realiza el **gillatun**.
- Caracterizan distintas formas de realizar el **gillatun**.
- Identifican diferentes nombres que reciben los espacios sagrados.

OFT: Respetar y valorar las ideas y creencias distintas de las propias.

Ñi chegen “El ser persona”: La calidad de **Che**, es una cualidad que se va construyendo a través de la vida en su interrelación con los distintos elementos existentes en la naturaleza e implica diversas dimensiones del individuo: personalidad, temperamento, ética, conducta social, entre otras. El **Che** (persona) se construye a diario, es una cualidad dinámica, que así como se adquiere, también se puede perder por una mala evaluación de la sociedad como producto de sus constantes acciones desequilibradas. Como sociedad, se espera idealmente que cada persona alcance los ideales de ser **Che**. El presente OFT favorece el logro de los aprendizajes esperados y por tal razón se han considerado palabras referidas a la ubicación espacial y temporal desde el punto de vista mapuche, como un aspecto importante para el desarrollo del vocabulario del mapuzugun.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Conversan sobre los lugares naturales que tienen poderes sagrados.

Ejemplos:

- ❖ En grupo conversan sobre relatos que conozcan de lugares naturales con poderes especiales.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional les cuenta el relato de la Piedra Santa. (Ver orientación al docente o educador(a) tradicional).
- ❖ Identifican en el relato las palabras y expresiones referidas a las prácticas religiosas mapuche.

- ❖ Responden en mapuzugun, con ayuda del docente o educador(a) tradicional, un cuestionario sobre el relato escuchado.
- ❖ Comparten sus respuestas.
- ❖ Copian el cuento en sus cuadernos y dibujan diversas escenas del relato.
- ❖ Cuentan a sus compañeros de curso otros relatos que conozcan sobre lugares sagrados.

ACTIVIDAD: Comparten historias sobre diferentes tipos de gillatuwe 'espacios de rogativas' existentes en una comunidad mapuche.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan al docente o educador(a) tradicional quien les habla de diferentes espacios que poseen poderes naturales, y que existen en la comunidad mapuche. (Ver Orientaciones al docente/educador(a) tradicional).
- ❖ Comentan los relatos escuchados.
- ❖ Responden en mapuzugun las siguientes preguntas:

¿Chem am Anthülwe pigey?

¿A qué se le llama Anthülwe?

¿Chem am newen kura pigey?

¿A qué se le llama Piedra Santa?

- ❖ Comentan historias similares que conozcan.
- ❖ Conversan en grupo e identifican nombres de nuevos espacios ceremoniales.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Para la transmisión del conocimiento cultural sobre las fuerzas de los espacios territoriales en el espacio escolar, se sugiere considerar un ambiente que reproduzca la calidez y el respeto, particularmente, lo cual se da en el entorno de los espacios socioculturales y religiosos, con la participación de las personas más adultas de la comunidad como los **kimün che** (personas sabias). Además, ellos(as) pueden aportar en la evaluación que realiza el docente o educador(a) tradicional, a través de comentarios, como producto de las observaciones hechas en las actividades en que los niños y niñas participen.

Newen kura Piedra Santa pigelu

Tüfachi zugu nütxamkaenew ñi kuku em. Rume fütxa kuyfi kiñe wigkul mew nagpay kiñe fütxa kura; alüka mapu txekay, nagpuy ka püray mawiza, fill lof mew rupay ñi anütuam Lumako mapu mew. Kiñe machi gillatufi ti kura txekamapulu, pewma mew feypigey - küme femimi, tüfachi kura mapu ñi newenh niey, Günechen elkünufi ñi gillatuam pu che, küme feal mapu. Feymu pu che fill txipantu, enero küyenh mew txawükey Newenkura mew.

Pichichegelu iñche azmatufin fentxen kareta che rupalu ñi lof mew amual Nnewen kura mew, rukawlefuy che ñi kareta mew, takunniefigün ligke safana mew, toldo reke, gamfill iyael yeygün, yiwin kofke, muzay, ilho achawal, mate, kom yeygün ñi kareta mew, ni iyam rüpü mew ka ñi gillatumeal ti chi Newenkura mew. Txufür-txufürlewey rüpu, Pantano, Lefweluan, Ketxawe rüpü, rupanmu ti pu kareta kiñe wif amulu.

Piedra poderosa llamada Piedra Santa

Esta historia me la contó mi abuela paterna. Mucho tiempo atrás, de un cerro bajó una gran roca. La piedra rodó por la tierra. Bajó y subió la montaña. Pasó por diferentes comunidades hasta asentarse en Lumaco. Una **machi** le hizo una rogativa a esta piedra caminante. Tiempo después soñó que le decían que había sido muy bueno hacer una rogativa porque aquella piedra había sido dejada por **Günechen/Güne mapun, Elchen/Elmapun** (fuerza creadora, fuerza que hizo posible la existencia de las personas y de la tierra) para ayudar a la gente en su bienestar. Por eso, todos los años en el mes de enero la gente se reúne en la Piedra Santa.

Cuando yo era niña vi pasar carretas llenas de personas que iban hacia la Piedra Santa. Estas carretas parecían verdaderas casas, todas tapadas con toldos de sábanas blancas. Dentro llevaban alimentos: sopaipillas, **muzay**, carne de pollo para comer en el camino y para dar de ofrenda a la Piedra Santa. Los caminos de Pantano, Nahuelvan, Quetrahue se veían polvorientos y con largas hileras de carretas cubiertas de blanco.

Anthülwe

Temulemu pigel chi mapu müley kiñe Anthülwe, feypikey José Manuel Nirrian. Anthülwe mew gillatukey che küme feleal mogen, kom pu che ka kom külliñ. Tüfachi newen mapu fülküley paliwe mew, inapüle fundo Nankawe mew.

Anthü pial che gillatun mew müley ñi yeneal re ligke tukutun, ka ñi renuntual kiñe liq wenufoye rewe mew. Gillatukeygün Günechen mew ligke uficha konkey ñi küme feleal kom che, kom mapu.

Cerro con poder para pedir buen tiempo

En el espacio territorial llamado **Temulemu** existe un cerro con poder llamado **Anthülwe**, así lo dice José Manuel Nirrian. En el **Anthülwe** las personas hacen **gillatun** (oración) para que la vida de la gente y de los animales esté bien. Esta tierra con fuerza se encuentra cerca de un **paliwe** (lugar donde se juega el **palin**) que queda a orilla del fundo llamado Nanchahue. Para pedir tiempo de sol en el **gillatun** se tiene que ir vestido todo de blanco y también colocar la bandera blanca en el **rewe**. Se dirige la oración a **Günechen** (dominador de personas) y se utilizan corderos de color blanco para que estén bien tanto las personas como la tierra.

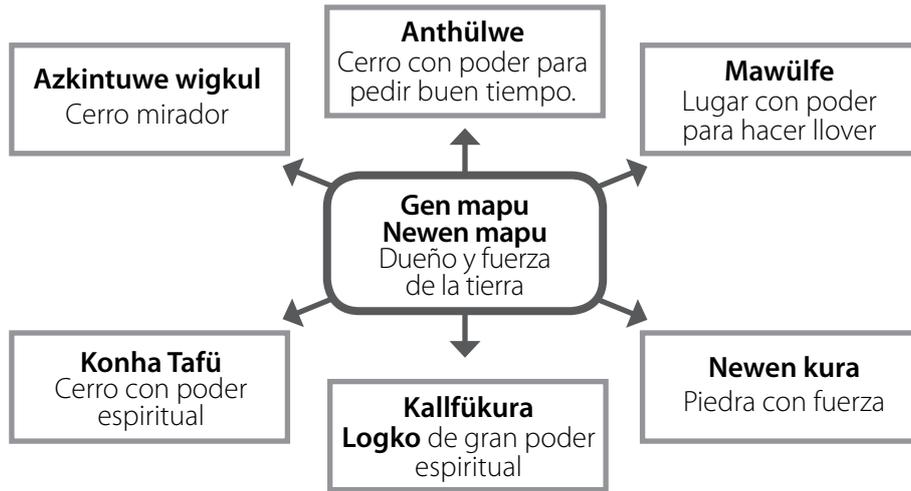
Gigipun Zugu

*Mari mari Chaw,
Txipawe anthü kushe, Txipawe anthü fücha
Lukutufe kuse, Lukutufe fücha
Gillatufe kushe gillatufe fücha
Ragin wenu kushe, Ragin wenu fücha
Pelontuniemupayiñ, nagkintuniemupayiñ.
Eymün am tamün piel mu lukutulepaiñ tüfachi wigkul mew
Chem kastiku nielayaiñ Chaw Günechen, Ñukegünechen
Küme txipayay taiñ awkantun
küme txipayay taiñ kuzen
Allkütunmaen mogelchefe kushe, mogelchefe fücha.*

Ruego para pedir un buen juego de palin

Buenos días/ tarde Padre anciano y anciana de la salida del sol.
Anciana rezandera, anciano rezandero
Anciana, anciano de la ceremonia
Anciana y anciano que vives en el centro del cielo.
Les rogamos que siempre nos iluminen, que bajen sus miradas para nosotros.
Porque ustedes lo permiten estamos en este cerro rogando.
No nos des ningún castigo Padre.
Dominator de personas, madre dominadora de personas, haz que salga bien nuestro juego.
Escúchanos madre y viejo dadores de vida.

MAPA SEMÁNTICO



5. CMO: FORMACIÓN DE PALABRAS UTILIZANDO AGLUTINACIONES SIMPLES O REDUPLICACIONES EN LOS CASOS QUE CORRESPONDA SEGÚN LA LENGUA INDÍGENA. (PALABRAS FORMADAS POR DOS NOCIONES AGLUTINADAS Y PALABRAS REDUPLICATIVAS DE USO COTIDIANO).

Contenido Cultural: Epunchi nemel (Verbos reduplicados).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Reconocen verbos reduplicados en mapuzugun.	<ul style="list-style-type: none"> • Recuerdan el sentido y significado de los verbos reduplicados en mapuzugun.
Identifican verbos reduplicados en frases de uso reiterativo o continuativo.	<ul style="list-style-type: none"> • Usan verbos reduplicados en frases de uso reiterativo o continuativo.
Distinguen el significado de las palabras que emplean el sufijo -we .	<ul style="list-style-type: none"> • Usan el sufijo -we en palabras tradicionales y no tradicionales.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento
Ka anthü chegeaymi "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y **kimün**, (conocimiento), que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el **Che** (persona) del mañana. El presente OFT favorece el logro de los aprendizajes esperados, por tal razón se ha considerado la estructura gramatical de oraciones que emplean verbos reduplicados para el desarrollo del vocabulario en mapuzugun.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Identifican en un texto verbos que se reduplican.

Ejemplos:

❖ Las niñas y niños escuchan ejemplos de verbos reduplicados, por ejemplo:

Pedro fachianthü kellukellugey, ñi ñuke nentupoñimekey, fey mew matu matu txipayay kúzaw.
 Pedro hoy, durante todo el día, ayuda a su madre que está sacando papas, así el trabajo saldrá muy rápido.

Pen kiñe papay rüpü mu kizutu zuguzuguley müten.
 Vi a una viejita en el camino hablaba y hablaba sola nada más.

- ❖ Las niñas y niños identifican los verbos reduplicados en los ejemplos dados por el docente o educador(a) tradicional.
- ❖ Escriben en sus cuadernos los verbos reduplicados.
- ❖ Escuchan nuevamente las oraciones que emplean las reduplicaciones y las palabras reduplicadas.
- ❖ Reproducen los ejercicios verbalmente y comentan el significado de las oraciones.
- ❖ Escuchan al docente o educador(a) tradicional la explicación del uso de la reduplicación de verbos y su sentido.
- ❖ Trabajan en grupos para crear nuevas oraciones con verbos reduplicados.

ACTIVIDAD: Identifican el significado continuativo o reiterativo según la reduplicación del verbo.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan diferentes oraciones que emplean palabras reduplicadas, es decir, oraciones reiterativas e intensivas propias del mapuzugun.

Ñi zeya konkonekey ti txawün mew.

Mi hermana siempre participa cuando se hace la reunión.

Küzawküzawtumekey, feymu petu zewmalay ñi küzaw.

Trabaja por ratitos por eso aún no lo termina.

Ñi karukatu zuguzuguyawkey.

Mi vecina/o siempre anda hablando por hablar.

Ejemplos de oraciones continuativas, es decir, acción continua y no se sabe si se va a terminar o no:

Ti mara lefküley rüpü mew.

La liebre está corriendo en la calle.

Ta ñi lhaku kutxanküley ruka mew.

Mi abuelo paterno se encuentra enfermo en su casa.

Ta ñi ñuke küzawküley waria mew.

Mi madre se encuentra trabajando en la ciudad.

Ti wentxu anüley mamüll mew.

El hombre está sentado en un tronco de árbol.

- ❖ Las niñas y niños reproducen las oraciones de manera oral.
- ❖ En grupo, con ayuda del docente o educador(a) tradicional, identifican sus significados.
- ❖ Escriben en sus cuadernos las palabras reduplicadas.
- ❖ Introducen la pregunta **Chem chumkey mi... karukatu**. ¿Qué hace tu... vecina(o)?
- ❖ Responden la pregunta empleando el verbo reduplicado.

ACTIVIDAD: Ejercitan el uso del sufijo **-we** en la formación de palabras.

Ejemplos:

- Los niños y niñas escuchan al docente o educador(a) tradicional preguntas referidas al nombre de objetos empleados en la sala de clases, en las que se utiliza el sufijo **-we**, por ejemplo:

¿**ñeygey tūfa chi kallfü wiriwe**?

¿De quién es este lápiz azul?

¿**ñeygey tūfachi norwe**?

¿De quién es esta regla?

- Reproducen en voz alta cada una de las preguntas y seleccionan los sustantivos que usan los sufijos **-we**, empleados en las oraciones.
- En grupo identifican y registran en sus cuadernos otras palabras que emplean el sufijo **-we**, por ejemplo:

Ketxawe (lugar para arar), **chillkatuwe ruka** (escuela), **karawe** (lugar para un pueblo o ciudad), **iwe** (recipiente para comer).

- Escuchan atentamente al docente o educador(a) tradicional quien les explica que el sufijo **-we** se emplea para formar palabras referidas a un instrumento o lugar. (Ver orientaciones al docente/educador(a) tradicional).
- Organizan un listado de palabras en el que identifican la palabra primitiva y la palabra derivada, por ejemplo:

Kara: pueblo **karawe:** lugar del pueblo

Wirin: rayar, dibujar **wiriwe:** lápiz

Mütxümtun: llamar **mütxümtuwe:** teléfono

- En grupo crean oraciones empleando palabras con los sufijos estudiados. Pueden usar frases de respuesta a la pregunta hecha por el docente o educador(a) tradicional, por ejemplo:

Tüfa Maria ñi wiriwegey, Juan ñi wiriwegelay.

Este es el lápiz de María, no es el lápiz de Juan.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Reduplicación de verbos: Los verbos reduplicados tienen significado sin la reduplicación, pero al reduplicarse se intensifica la acción, esta se hace continua, reiterativa. Al emplear el verbo **meke** (estar ocupado), indica continuidad pero sin logro o resultado, por ejemplo: **küzawküzawtumekey** (hace como que trabaja).

Funciones del sufijo **-we:** La derivación también es otro procedimiento muy productivo en la formación de nuevas palabras, por lo general permite formación de sustantivos.

Es importante que el docente o educador(a) tradicional aplique las palabras estudiadas en oraciones o frases significativas para las niñas o niños, pues no se trata de aprender listado de palabras.

Los procedimientos de formación de palabras han sido empleados a partir de la creación de nuevas palabras presentes en la lengua, principalmente del vocabulario pedagógico.

Pronunciación:

Mütxümtuwe	Objeto utilizado para llamar.
Zuguzuguyawkey	Constantemente anda hablando.
Kellukellugey	Que está ayudando.
Kellukellumekey	Ayuda y ayuda, pero...
Küzawküzawtumekey	Hace como que trabaja.

Vocabulario pedagógico creado a partir de un procedimiento de derivación:

Mütxümtuwe:	teléfono
Wiriwe:	lápiz
Mamüll wiriwe:	lápiz de madera
Chünküwe:	compás

REPERTORIO SINTÁCTICO

Ejemplos de afirmación, interrogaciones simples y de respuestas.

Oraciones:

Olga ñi norümwegey.	Es la regla de Olga.
Jorge ñi wiriwe.	Es el lápiz de Jorge.
Oscar ñi Chünküwegey.	Es el compás de Oscar.

Diálogo:

A: ¿Chem chumkey pichikeche chillkatuwe ruka mew?

¿Qué hace el niño en la escuela?

B: Pichikeche chillkatukeygün chillkatuwe mew.

Los niños estudian en la escuela.

A: ¿Chem chumkey ta mi peñi?

¿Qué hace tu hermano?

B: Küzawküzawtum ekey, feymu petu zewmalay ñi küzaw.

Trabaja por ratos por eso aún no termina su trabajo.

A: ¿Chem chumkey ta mi karukatu?

¿Qué hace tu vecina?

B: Ñi karukatu zuguzuguyawkey.

Mi vecina siempre anda hablando por hablar.

6. CMO: RECONOCIMIENTO DEL CAMBIO DE SIGNIFICADO DE ACUERDO A NUEVAS CONSTRUCCIONES Y ORDENAMIENTO LÉXICO.

Contenido Cultural: Chumlen, chumgen (¿Cómo está y cómo es?).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Reconocen cualidades personales permanentes y no permanentes.

Identifican las propiedades de atributo permanente del sufijo **-ge** y las propiedades atributivas transitorias del sufijo **-le** o **küle** después de consonante.

Identifican cualidades permanentes y transitorias de los animales domésticos.

INDICADORES

- Describen cualidades inherentes a personas, animales y objetos.
- Describen estados en que se encuentran las cosas y objetos.
- Construyen oraciones adjetivas.
- Describen cualidades permanentes y transitorias de sus animales domésticos favoritos.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka anthü chegeaymi "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y **kimün** (conocimiento), que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el **Che** (persona) del mañana. El presente OFT favorece el logro de los aprendizajes esperados y por tal razón se han considerado las cualidades personales desde el punto de vista mapuche como aspecto importante para el desarrollo del vocabulario en mapuzugun.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Describen rasgos permanentes de personas, animales y objetos.

Ejemplos:

- ❖ Dibujan animales, personas y objetos y le agregan una frase, por ejemplo:

Tüfa ta kawellugey. Este es un caballo.

Tüfa wiriwegey. Este es un lápiz.

Pedro Wentxugey. Pedro es un hombre.

- ❖ Dibujan un paisaje o un parque con animales, aves y personas, y con la ayuda del docente o educador(a) tradicional crean oraciones que describen sus dibujos.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional practican la pronunciación de las oraciones creadas.

ACTIVIDAD: Describen los sabores y textura de los alimentos, construyendo oraciones que emplean el sufijo -le o -küle unido a un adjetivo.

Ejemplos:

- ❖ Describen frutas o colación que consumen en la escuela, por ejemplo:

¿Chem iaymi fachi anthü? ¿Qué comerás hoy?

Iñche ian kiñe manchana recreo mew. Yo comeré una manzana en el recreo.

¿Chumgey mi manchana? ¿Cómo es tu manzana?

Ñi manchana kelüley, münha kochiley ka yafüley. Mi manzana es roja, muy dulce y no está dura.

Tañi kofke yafüley ka rume kümey, ayiwkechi iyafin. Mi pan está blando y rico, me lo comeré feliz.

- ❖ Relacionan la cualidad con el alimento que corresponda, para ello escriben la letra de la columna A en la columna B:

A	B
a. kotxügey	() empürillu
b. füregey	() ofaz
c. yafuley	() txapi
d. muküzgey	() peraz
e. kochigey	() limón

- ❖ Construyen oraciones similares al modelo dado, empleando el vocablo estudiado.

ACTIVIDAD: Describen cualidades permanentes y transitorias de los animales domésticos.

Ejemplos:

- ❖ Dibujan a su animal favorito y describen sus cualidades permanentes y transitorias. Por ejemplo:

Iñche nien kiñe txewa, kurügey, ka ñomküley.

Yo tengo un perro, es negro y no está manso.

Iñche nien kiñe pichi achawall fütchagey, ka txogliley.

Yo tengo un pollito, es grande y está flaco.

Iñche nien kiñe pichi mara, liqgey ka motxiley.

Yo tengo un conejo, es blanco y está gordo.

- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional practican la pronunciación de sus descripciones.
- ❖ Presentan sus dibujos y descripciones a sus compañeros(as) de curso.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

La información que se entrega a continuación constituye una ayuda para enriquecer los saberes, conocimientos y el vocabulario en mapuzugun, principalmente de los docentes o educadores(as) tradicionales. Se recomienda su uso pertinente y contextualizado en las distintas actividades que se realicen con los niños y niñas de este nivel. No se trata de que se aprendan de memoria esta información, sino que utilicen aquello que sea necesario para poder comunicarse en contextos determinados, tanto dentro como fuera del aula.

Sufijo -ge-

El sufijo **-ge** unido al adjetivo, se emplea para formar frases atributivas de carácter permanente, es decir, aquellas cualidades inherentes a las personas, las que no cambian, por ejemplo: **malhengen** (soy mujer).

Sufijo -le-/-küle-

Se emplea para formar frases atributivas no permanentes, es decir, para referirse a aquellos rasgos que cambian, como por ejemplo: estar cansado(a), está enfermo(a), estar desordenado(a). Además, estos dos sufijos son marcadores de tiempo presente. El sufijo **-le-** se emplea después de una vocal y **-küle-** después de consonante.

En el recuadro del mapa semántico se presenta de manera completa el paradigma verbal, formado con la unión del pronombre personal y el sufijo **-ge-**, así es posible decir: “yo soy, tú eres,” etc. en mapuzugun. Cuando se trata de la identificación personal, este sufijo debe ir ligado al sustantivo o adjetivo que especifica la identidad, por ejemplo:

1. Pichichegeymi.

Tú eres un niño/a.

2. Kimeltuchefegey ñi ñuke.

Mi mamá es profesora.

En el ejemplo (1) se puede omitir el sujeto, porque la terminación verbal **-eymi** incorpora la persona y el número, cuando se quiere enfatizar el sujeto se puede decir **'eymi pichichegeymi'**.

En el ejemplo (2) el sujeto **ñi ñuke** se coloca al final, también puede ir al comienzo.

La otra diferencia a destacar es que el sufijo **-le-/-küle-** se emplea para referirse al estado en que se encuentra y no a la ubicación espacial, para lo cual existe el verbo **'mülen, ñi ñuke müley küzaw mew**: mi mamá está en el trabajo.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Kotxügey:	agrio
Füregey:	picante
Yafüley:	duro
Muküz:	ácido y áspero
Kochi:	dulce
Malenhgen:	ser niña
Wentxugeymi:	eres hombre
Kawellugey:	es un caballo

REPERTORIO SINTÁCTICO 1

Iñche –ge-n:	yo soy
Eymi –ge-yimi:	tú eres
Fey –ge-y:	él/ella es
Iñchu –ge-yu:	tú y yo somos
Eymu –ge-ymu:	ustedes dos son
Feyegu –ge-ygu:	él y ella, ellos dos son
Iñchiñ –ge-yiñ:	nosotros todos somos
Eymün –ge-ymün:	ustedes todos son
Feyegün –ge-ygün:	ellos todos son

REPERTORIO SINTÁCTICO 2

Iñche nien kiñe txewa, kurügey, ka ñomkülelay.

Yo tengo un perro, es negro y no es manso.

Iñche nien kiñe pichi achawall fütchagey, ka illkuley.

Yo tengo un pollito, es grande y está enojado.

Iñche nien kiñe mara, liqgey ka txogliley.

Yo tengo una liebre, es blanco y está flaco.

III. COMUNICACIÓN ESCRITA

I. CMO: LECTURA Y ESCRITURA DE PALABRAS, UTILIZANDO AGLUTINACIONES SIMPLES O REDUPLICACIONES EN LOS CASOS QUE CORRESPONDA SEGÚN LA LENGUA INDÍGENA.

Contenido Cultural: Epunkechi nemel ka zewma azkunugechi zugun (Aglutinaciones y reduplicaciones).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Utilizan verbos y expresiones reduplicados referidos a estados de ánimo.

INDICADORES

- Identifican verbos y expresiones reduplicados referidos al estado de ánimo.
- Construyen frases y oraciones referidas al estado de ánimo.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka anthü chegeaymi "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y **kimün** (conocimiento), que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el **Che** (persona) del mañana.

OFT: Conocimiento de sí mismo.

Kim chegeaymi. "Has de ser sabio": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del **kimün** (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: ¡adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche! Los OFT presentados favorecen al logro de los aprendizajes esperados y por tal razón se han considerado las reduplicaciones y aglutinaciones de palabras mapuche como aspecto importante para el desarrollo del vocabulario en mapuzugun.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Conversan sobre diferentes estados de ánimo.

Ejemplos:

- ❖ Leen oraciones referidas a estados de ánimo, por ejemplo:

¿Chem ürkünieymu?

¿Qué te tiene cansada(o)?

Wakeñkülen mu che ürküniengew, zugu zugulen mu kimeltuchefe kafey, wekun mu lef lef kiawi autu.

Los gritos de la gente me tienen cansado, también porque el profesor habla constantemente, y afuera corren y corren los autos.

- ❖ Identifican los verbos reduplicados y sus significados.
- ❖ Comentan lo que entienden de las oraciones en estudio.
- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional escriben frases y oraciones breves, empleando los verbos reduplicados.

ACTIVIDAD: Emplean verbos reduplicados en un diálogo oral y escrito.

Ejemplos:

- ❖ Leen en voz alta el siguiente diálogo:

A: Mari mari Erika, ¿Chem am weñankünieymu?

Hola Erika, ¿qué te tiene triste?

B: Mari mari ñaña, pepi awkantulan wekun mew mawünmawünkülen mu anthü.

Hola hermana, no pude jugar afuera porque llueve intensamente.

A: Weñagkülelayaymi, wüle txipatxipageay anthü.

Pero no estés triste por eso, mañana saldrá el sol a cada rato.

B: Feley.

Está bien.

- ❖ Identifican las palabras conocidas, los verbos reduplicados y la idea central del diálogo.
- ❖ Memorizan los parlamentos. En pareja ensayan los parlamentos y cada uno asume un rol.
- ❖ Reproducen el diálogo, luego se cambian de roles y vuelven a reproducir el diálogo.
- ❖ Escuchan la explicación del docente o educador(a) tradicional que les recuerda que algunos verbos se reduplican para aumentar la intensidad o enfatizar la acción.
- ❖ Con los verbos reduplicados empleados forman nuevas frases y oraciones.
- ❖ Leen sus oraciones, las corrigen en el pizarrón y las escriben en sus cuadernos.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

La aglutinación en mapuzugun sirve para formar palabras y oraciones. Se compone de una o más raíces verbales y de partículas, por lo general sufijos que cumplen la función de marcadores de persona, modo, tiempo, aspecto, sujeto, objeto y otros, en otras palabras una frase verbal en mapuzugun es completamente segmentable. Para analizar e identificar los componentes es necesario que el docente o educador(a) tradicional genere estrategias que les permitan descomponer la palabra o la oración, identificando las partes que componen la palabra o la oración, por ejemplo:

Weñankü-nie-ymu.

Te tiene triste.

Weñankü- raíz de estar triste

Nie- tener

-ymu sufijo de segunda persona dual.

Para abordar el tema de la aglutinación, y dado que requiere un profundo conocimiento de la lengua, se recomienda al docente o educador(a) tradicional dosificar la entrega de la información a los niños y niñas, es decir, utilizar solo lo necesario para estudiantes de este nivel, para su uso y comprensión en contextos orales o escritos. Sin embargo, es recomendable poder incorporar algunos verbos reduplicados o aglutinaciones de uso común o de nombres propios de su espacio territorial para contextualizarlos, actualizarlos y hacerlos más coherentes con la realidad sociocultural de los niños y niñas.

Es recomendable hacer además, la relación entre los conocimientos mapuche y los conocimientos no mapuche, resguardando sus particularidades, sin que estos conocimientos se mezclen, de manera que se presente la interacción equitativa entre ambos conocimientos, como una acción fundamental de la interculturalidad. Por otra parte, es recomendable que en el desarrollo de dicho contenido cultural, se vincule con el sector de aprendizaje de Lenguaje y Comunicación, pues de esta manera se trabaja de manera más integral con los niños y niñas los aspectos de ambas lenguas (castellano y mapuzugun).

Es importante generar instancias de coevaluación entre los niños y niñas, ya que permite la interacción y una comunicación más natural entre ellos, con respecto al trabajo desarrollado en clases. De esta manera permite al niño y niña un mayor compromiso y participación del quehacer educativo.

REPERTORIO SINTÁCTICO

Estructura del verbo:

Raíz – marca de persona

lheli-n

Lef- ün

Paradigma de persona y número:

Singular:

Ayiw -küle-n Yo estoy contenta/o

Ayiw -küle-ymi Tú estás contenta/o

Ayiw -küle-y Ella/él está contenta

Dual:

Ayiw -küle-yu	Tú y yo estamos contentas/os.
Ayiw -küle-ymu	Ustedes dos están contentos.
Ayiw -küle-ygün	Ella/os dos/ él y ella están contentos.

Plural:

Ayiw -küle-iñ	Nosotros/as estamos contentos.
Ayiw -küle-ymün	Ustedes están contentos.
Ayiw -küle-ygün	Ella/os todos están contentos.

Verbos compuestos:

Weñankü-nie-ymu.
Te tiene triste.
Triste – tener- tú (dual).

Aglutinación:

Awkantü- meke -ymi.
Juegas y juegas.
Jugar - progresivo – tú.

Chillkatu- le -yiñ.
Estás estudiando.
Estudiar - estar – nosotros.

Kulliñ- kamañ -ke -yaw -lu.
El que anda cuidando los animales.
Animales - cuidador - habitual - movimiento - aquel que.

2. CMO: LECTURA ORAL EXPRESIVA DE ORACIONES Y TEXTOS BREVES EN LENGUA INDÍGENA.

Contenido Cultural: Rulpazugun (Transmitir e interpretar).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Leen expresiva y comprensivamente poemas en mapuzugun.

Leen expresivamente textos breves en mapuzugun destacando las rimas.

INDICADORES

- Leen con expresión, poemas en mapuzugun.
- Comentan el contenido de los poemas leídos en mapuzugun.
- Expresan sus emociones y sentimientos frente a los poemas leídos en mapuzugun.
- Identifican los sonidos de las rimas en mapuzugun.
- Leen rimas con expresividad y entonación adecuadas.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka anthü chegeaymi "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y **kimün** (conocimiento), que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el **Che** (persona) del mañana. El presente OFT favorece el logro de los aprendizajes esperados y por tal razón se ha incorporado la transmisión e interpretación de aspectos culturales desde el punto de vista mapuche como aspecto importante para el desarrollo del mapuzugun.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Leen y comentan poemas breves en mapuzugun.

Ejemplos:

- ❖ Se esfuerzan por leer adecuadamente este tipo de textos, dándole a la voz y al cuerpo, la expresividad correspondiente.
- ❖ Comentan los poemas, expresando sus emociones y sentimientos frente a lo leído.
- ❖ Practican la lectura expresiva, de acuerdo a lo visto en la clase.

ACTIVIDAD: Ejercitan la lectura intencionada y expresiva de textos rimados en mapuzungun.

Ejemplos:

- ❖ Leen textos con rimas, presentados por el docente o educador(a) tradicional. (Ver repertorio lingüístico).
- ❖ Copian las rimas en su cuaderno.
- ❖ En grupo, a partir de palabras y expresiones dadas por el docente o educador(a) tradicional, proponen nuevas rimas y crean textos simples usando el sentido del juego fónico.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Los aprendizajes o estilos de aprendizaje desde una mirada intercultural involucran aspectos cognitivos, afectivos, socioculturales y espirituales, así como también el desarrollo fisiológico de los y las estudiantes. Estos aspectos se complementan e interaccionan con el ambiente de aprendizaje (espacio escolar, sociocultural y natural). Es decir, el niño o niña debe aplicar o desplegar diversas estrategias de aprendizaje, ya sea al verse enfrentado(a) a tareas o experiencias distintas, o en espacios de aprendizaje diferentes.

Es importante que el docente o educador(a) tradicional tenga en cuenta estos aspectos para poder evaluar los aprendizajes de una segunda lengua.

Es recomendable que el docente o educador(a) tradicional pueda incorporar o crear textos breves de poemas más propios de su espacio territorial para contextualizarlos, actualizarlos y hacerlos más coherentes con la realidad sociocultural de los niños y niñas.

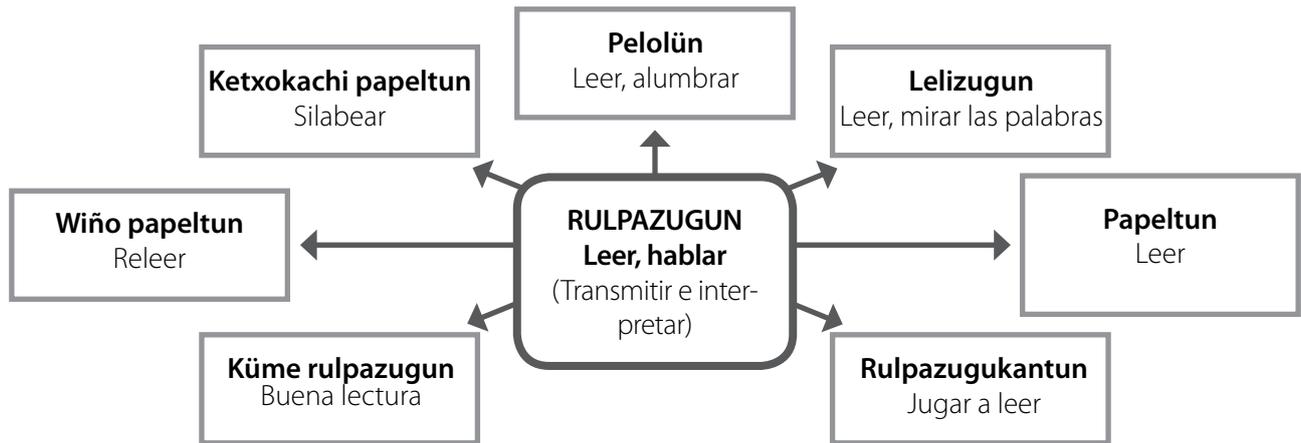
Poemas breves:

Ñi Kimeltuchefe	Mi profesora
Fachianthü	Hoy
Kom ñi poyen	Todo mi cariño
Eymi ta eluen	Tú me diste
Küme kimün	El mejor conocimiento

Rima:

1. **Williñ pingey,** Se llama nutria,
Kiñe kullin Un animal
Ko mew pey En el agua encontró
Kiñe zollüm Un chorito.
2. **Nhome lhafken** Al otro lado del lago
puwi weke Llegó un pudú.
Wente pewen Arriba de una araucaria
Anüy choyke Se sentó un **choyke**.

MAPA SEMÁNTICO



REPERTORIO SINTÁCTICO

Magelan tañi ñuke ñi allkütupayal ñi ül chillkatuwe ruka mew.

Invitaré a mi mamá a la escuela para que venga a escuchar mi canción.

Magelayiñ pu werken palipayal ñi lof mew Wüño y txipantu mu.

Invitaremos a los werken a que vengan a jugar palin para el Año Nuevo.

3. CMO: ESCRITURA DE TEXTOS BREVES PROGRESIVAMENTE MÁS COMPLEJOS, RELATIVOS A LA NATURALEZA Y LA VIDA COTIDIANA.

Contenido Cultural: Kim wiriayñ mapuzugun (Vamos a aprender a escribir en mapuzugun).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden instrucciones sencillas en mapuzugun.

Manejan la estructura de la gramática básica de textos instructivos simples en mapuzugun.

Utilizan descripciones por escrito, incorporando cantidades numéricas y adverbios de cantidad.

INDICADORES

- Escuchan instrucciones en mapuzugun y las ejecutan.
- Identifican textos instructivos.
- Identifican el uso de partículas **-pe** y **-ge** y el significado de estas en instrucciones en mapuzugun.
- Escriben frases instructivas.
- Describen el entorno utilizando cantidades numéricas y adverbios de cantidad.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka anthü chegeaymi "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y **kimün** (conocimiento), que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el **Che** (persona) del mañana. El presente OFT favorece al logro de los aprendizajes esperados y por tal razón se ha incorporado la escritura como aspecto importante para el desarrollo del mapuzugun.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Siguen instrucciones en mapuzugun y las reescriben en sus cuadernos.

Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional presenta instrucciones en mapuzugun. (Ver ejercicio del Barquito de papel, en Orientaciones al docente/educador(a) tradicional).
- ❖ Identifican el vocabulario desconocido de las instrucciones e indagan sobre su significado.
- ❖ Siguen atentamente las instrucciones modeladas por el docente o educador(a) tradicional.
- ❖ Copian las instrucciones en sus cuadernos.
- ❖ En grupo siguen las instrucciones y hacen sus respectivos barcos de papel.
- ❖ Repiten las instrucciones y las memorizan.

ACTIVIDAD: Cambian las instrucciones de segunda a tercera persona.**Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) tradicional entrega instrucciones a una niña o niño, luego una compañera o compañero replica la información en tercera persona, por ejemplo:

A: Matías wirige tami poema.

Matías escribe tu poema.

B: Matías wiripe ñi poema feypi kimeltuchefe.

Que Matías escriba su poema dijo el/la profesor/a.

- ❖ Escriben las instrucciones en sus cuadernos y las leen en grupo de tres alumnos.
- ❖ Identifican la diferencia que presentan las instrucciones A y B, destacan las palabras que cambian.
- ❖ A partir del modelo A y B inventan nuevas instrucciones.
- ❖ Leen sus instrucciones y corrigen la escritura en el pizarrón, con la ayuda del docente o educador(a) tradicional.
- ❖ Comentan en grupo cuál es la diferencia entre una oración de instrucción de segunda persona a otra de tercera persona.

ACTIVIDAD: Describen el entorno empleando cantidades numéricas y adverbios de cantidad.**Ejemplos:**

- ❖ Responden a la pregunta **¿Chem müley chillkatupeyüm katxüntuku mew?**
- ❖ Escriben las descripciones en sus cuadernos empleando cantidades numéricas y adverbios de cantidad y las corrigen en el pizarrón.
- ❖ En grupo describen un paisaje de su entorno natural. Incorporan un listado de verbos y sustantivos relacionados con el entorno natural, dados por el docente o educador(a) tradicional para construir sus textos.
- ❖ Presentan sus descripciones a sus compañeros. Corrigen escritura en el pizarrón.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Al tratarse de entornos urbanos, se sugiere al docente o educador(a) tradicional enseñar vocablos para describir la ciudad.

Por otro lado también debe enseñar los números. Para ello, será necesario enseñarlos del uno al diez y luego de diez en diez hasta el cien.

A continuación, se presentan instrucciones para hacer un barquito de papel:

Chumgechi zewmagekey kiñe papel wampu:

1. **Katxüfge ti papel meli nor az nial.**
2. **Müchamfge ti papel rajiñmu epu rupa.**

3. Nüge kiñe tapülh papel müchamkülelu, müchamfige nial kiñe küla-nor az
4. Nüge ti küla wechuñ mülewelu, fey müchamfige kañpüle igkü mew, nial ti küla nor az.
5. Nülage ti küla nor az ka txapümfige ti epu wechuñ laf, zewmayal kiñe meli nor az.
6. Nüfige ti epu wechuñ txürkülelu ragiñmu fey wünüf-fige. Feyta zew nieymi tami pichi wampu.
7. Üytuge mi wampo.

Instrucciones para hacer un barquito de papel:

1. Corta el papel de forma cuadrada.
2. Dobra el papel por la mitad en dos partes.
3. Toma una hoja del papel doblado y doblar formando un triángulo.
4. Toma las tres puntas sobrantes y dóblalas al lado contrario del anterior completando el triángulo.
5. Abre el triángulo y junta las dos puntas horizontales para formar un cuadrado.
6. Toma las dos puntas unidas al medio y las estiras. Y ya tienes tu barquito.
7. Ponle nombre a tu barco.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Meli nor az: cuadrado

Küla nor az: triángulo

Vocablos del entorno:

Wigkul (cerro); **lhewfu** (río); **kulliñ** (animal); **achawall** (gallina); **rüpü** (camino).

REPERTORIO SINTÁCTICO 1

Verbos:

Katxün:	cortar
Müchamün:	doblar
Nün:	tomar con la mano
Nülan:	abrir
Txapümün:	juntar
Wünüfün:	estirar
Üytun:	nombrar

REPERTORIO SINTÁCTICO 2

Descripción de la sala de clases:

Ñi chillkatupeyüm welliñwe mew müley epu Mari kechu pichikeche, ka nien kiñe kimeltu-chefe ka kiñe kimche mapuzugukelu.

En mi sala de clases hay 25 niñas y niños, un profesor(a), y un educador o educadora tradicional que habla mapuzugun.

Ñi chillkatupeyüm welliñwe mew müley fentxen lifüru ka fentxen wirikantuwe, cuaderno pigelu.

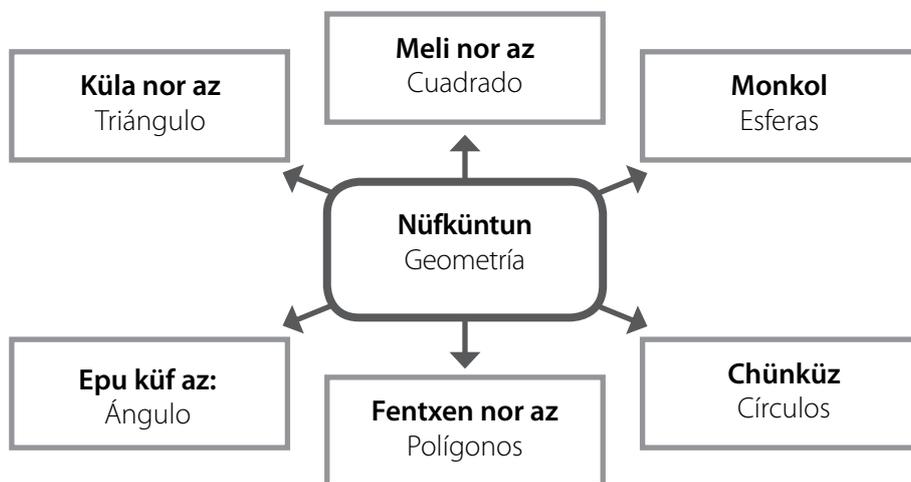
En mi sala de clases hay muchos libros y muchos cuadernos.

Figuras geométricas*:

Meli nor az:	Cuadrado
Küla nor az:	Triángulo
Fenxen nor az:	Polígonos
Monkol:	Esferas
Chünkü:	Círculos
Epu küf az:	Ángulo
Wechun:	Esquina
Monkol:	Esfera redonda

* Los conceptos geométricos propuestos fueron creados en un Taller de Renovación Lexical del Mapuzugun, realizado con profesores mapuche de la Fundación Magisterio de la Araucanía. Mayo 03, 1996.

MAPA SEMÁNTICO



EJEMPLO DE DESARROLLO DE UNA CLASE EN MAPUZUGUN

La clase presentada resalta los aprendizajes del eje de **“Comunicación Escrita”** a través de actividades que proponen la importancia de transmitir e interpretar ideas o textos en mapuzugun.

Según las orientaciones del contenido en estudio, el **rulpazugun** cumple un rol fundamental dentro de la cultura mapuche. La transmisión e interpretación de oraciones y textos breves en mapuzugun exige ciertas condiciones por parte de los niños y niñas; tales como: saber escuchar, retener y entregar los mensajes. Estas condiciones en el contexto escolar le permitirán al niño o niña alcanzar de mejor forma el logro de los aprendizajes esperados. Desde esta perspectiva se resalta el interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento para integrarse de mejor manera al entorno sociocultural y natural de cada uno de ellos(as).

Se sugiere que el docente o educador(a) tradicional apoye a los niños y niñas en la lectura de los textos, dando como ejemplo una lectura inicial en la que use la entonación y la expresión adecuada, que servirá como modelo para que los(as) estudiantes puedan realizar sus lecturas.

Para este ejemplo de clase, se consideró como tema principal la lectura oral expresiva de un texto en mapuzugun referido a un poema.

CMO: Lectura oral expresiva de oraciones y textos breves en lengua indígena.

Contenido Cultural: Rulpazugun (Transmitir e interpretar).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Leen expresiva y comprensivamente poemas en mapuzugun.

Leen expresivamente textos breves en mapuzugun destacando las rimas.

INDICADORES

- Leen con expresión, poemas en mapuzugun.
- Comentan el contenido de los poemas leídos en mapuzugun.
- Expresan sus emociones y sentimientos frente a los poemas leídos en mapuzugun.
- Identifican los sonidos de las rimas en mapuzugun.
- Leen rimas con expresividad y entonación adecuadas.

CLASE**INICIO:**

El docente o educador(a) tradicional crea un ambiente cálido y apropiado para que los niños y niñas se dispongan a escuchar, explicándole que es muy importante la transmisión e interpretación de ideas o textos en mapuzugun para su desarrollo personal, social y afectivo.

El docente o educador(a) tradicional saluda a los niños y niñas en mapuzugun y estos les responden de igual manera. Posteriormente, el docente o educador(a) tradicional les explica claramente a sus estudiantes el contenido de la clase y les pregunta si conocen algún poema en mapuzugun.

DESARROLLO:

El docente o educador(a) tradicional lee un poema breve en mapuzugun, el cual se incluye en un anexo al final de esta clase. Luego comenta con sus alumnos y alumnas el texto leído.

Luego, con la ayuda del docente o educador(a) tradicional, los alumnos y alumnas se esfuerzan por leer adecuadamente el poema en mapuzugun dándole a la voz la expresión apropiada (pronunciación, entonación, volumen, expresividad). Lo lee en voz alta las veces que sea necesario para modelar la pronunciación, fluidez y expresividad, ya que serán algunos de los aspectos de la clase que pueden ser evaluados.

Posteriormente, formados en grupos y apoyados por el docente o educador(a) tradicional, crean textos simples en mapuzugun y proponen nuevas rimas jugando con las expresiones. Luego, revisan y corrigen en conjunto sus producciones. El docente o educador(a) tradicional podrá apoyar y guiar esta actividad, considerando los aspectos a evaluar referidos a la lectura en voz alta: pronunciación, fluidez y expresividad, es decir, que los niños y niñas lean las palabras, frases y oraciones de manera clara y completa, cuidando la dicción (para que se entiendan los sonidos y grafemas del texto escrito en mapuzugun), respetando la puntuación, las pausas requeridas, según el modelo que el docente o educador(a) tradicional realizó; sin embargo, no se trata de que los estudiantes pierdan su naturalidad y su propia expresión, por eso en la pauta de evaluación se consideran estos aspectos con un desempeño esperado por parte de los niños y niñas de manera "adecuada" y no una repetición fiel de la pronunciación del docente o educador(a) tradicional, ya que se perdería además la fluidez y expresividad natural de cada lector(a).

CIERRE:

Los niños y niñas escuchan al docente o educador(a) tradicional un texto breve escrito en mapuzugun empleando adecuadamente tanto la expresividad como la pronunciación.

El docente o educador(a) tradicional les pide a los niños y niñas que lean sus textos escritos en mapuzugun con la pronunciación adecuada. Después, trabaja con los niños y niñas la lectura y escritura, su pronunciación y expresión.

Posteriormente, el docente o educador(a) tradicional destaca el valor que tiene la adecuada pronunciación del mapuzugun, su lectura y escritura en el contexto actual. Para lo cual utiliza alguna de las siguientes preguntas: ¿Cómo se leyó el poema?, ¿Qué imaginamos cuando leímos el poema?

Finalmente, el curso elige al niño o niña que consideran realizó una mejor lectura de acuerdo a lo reflexionado anteriormente.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN:

Para considerar la evaluación de los aprendizajes, se propone la presente pauta de evaluación como modelo que el educador, educadora o docente pueda considerarlo, enriquecerlo y/o modificarlo de acuerdo a los indicadores que requiera evaluar. La siguiente pauta de evaluación recoge los dos aprendizajes esperados y algunos indicadores por cada uno de ellos y que pueden servir de modelo para observar y analizar los desempeños de los niños y niñas en las diferentes actividades propuestas para este contenido cultural desarrollado en esta clase.

Indicadores El alumno o alumna	Descriptores			Observaciones En este espacio incorpore si lo desea, comentarios acerca de la evaluación que realizó.
	No logrado	Medianamente logrado	Logrado	
Lee con expresión, poemas en mapuzugun	El niño o la niña lee poemas en mapuzugun, pero sin expresividad. (1 punto).	Presenta dificultad para leer con expresión poemas en mapuzugun. (2 puntos).	Lee en voz alta, con fluidez y expresividad, el poema en mapuzugun. (3 puntos).	
Comenta el contenido de los poemas leídos en mapuzugun.	El niño o la niña presenta dificultad para comentar el contenido de los poemas leídos en mapuzugun. (1 punto).	El niño o la niña presenta algunas dificultades para comentar el contenido de los poemas leídos en mapuzugun. (2 puntos).	El niño o la niña comenta sin problemas el contenido de los poemas leídos en mapuzugun. (3 puntos).	
Expresa sus emociones y sentimientos frente a los poemas leídos en mapuzugun.	El niño o la niña no expresa sus emociones y sentimientos frente a los poemas leídos en mapuzugun. (1 punto).	El niño o la niña expresa medianamente sus emociones y sentimientos frente a los poemas leídos en mapuzugun. (2 puntos).	El niño o la niña expresa abiertamente y con seguridad sus emociones y sentimientos frente a los poemas leídos en mapuzugun. (3 puntos).	

Identifica los sonidos de las rimas en mapuzugun.	El niño o la niña no identifica o presenta muchas dificultades para identificar los sonidos de las rimas en mapuzugun. (1 punto).	El niño o la niña es capaz de identificar medianamente los sonidos de las rimas en mapuzugun. (2 puntos).	El niño o la niña identifica claramente los sonidos de las rimas en mapuzugun. (3 puntos).	
Lee rimas con expresividad y entonación adecuadas.	Presenta dificultad para leer con expresividad y entonación adecuadas las rimas en mapuzugun. (1 punto).	Presenta algunas dificultades para leer con expresividad y entonación adecuadas las rimas en mapuzugun. (2 puntos).	El niño o la niña lee con fluidez, expresividad y entonación adecuada las rimas en mapuzugun. (3 puntos).	

ANEXO:

A continuación, se presenta el texto que se propone para trabajar esta clase evaluativa, tanto en mapuzugun como en español.

<p>Leftxaru ni püllü (Leonel Lienlaf)</p> <p><i>Miyawiy kachill txayen mew pütokopelu lifko, wirarümekey mawidapüle mutxümpelu ñi pu konha. Leftxaru ñi püllü miyawiy ñi piwkepüle azkintuyawi, allkütuyawi, mütxümkenew kom liwen.</i></p>	<p>El espíritu de Lautaro (Leonel Lienlaf)</p> <p>Anda cerca de la vertiente bebiendo el agua fresca y grita en las montañas llamando a sus guerreros. El espíritu de Lautaro camina cerca de mi corazón mirando escuchando llamándome todas las mañanas.</p>
--	--

BIBLIOGRAFÍA SUGERIDA

- Agrupación Kalfumalen. CD. En la Presencia Ancestral. (<http://www.kalfumalen.cl>)
- Bengoa, José (2000). Historia del Pueblo Mapuche. Siglos XIX y XX. LOM Ediciones. Santiago de Chile. Sexta edición.
- Coña, Pascual (2002). Lonco Pascual Coña ñi tukulpazugun. Testimonio de un cacique mapuche. Editorial Pehuen. Santiago- Chile. Séptima edición.
- Lienlaf, Leonel (1990). Se ha despertado el ave de mi corazón. Editorial Universitaria.
- Loncon, Elisa (2011). Morfología y aspectos del mapuzugun. Editorial Biblioteca de signos. México.
- Martínez, Christian y Loncon, Elisa (1999). Pewenche Kimün. Relatos sobre sabiduría pewenche. Temuco, Siedes.
- Painemilla Leticia, Calfuleo, Juan Curifuta Silva, Francisco Salgado Muñoz (1994). Tomado de Texto bilingüe: mapudungun- castellano. Fundación del Magisterio de la Araucanía.
- Quidel Lincoleo, José (2003). Extraído de “Un niño llamado Pascual Coña/Paskwal Koña Pigechi pichi wenxu” del PROGRAMA MALETÍN LITERARIO, GOBIERNO DE CHILE. DIBAM. Pehuén Editores. Santiago, Chile.
- Quidel, Javier (2006). “La regeneración de un currículum propio mapuche no escolarizado a partir de algunos elementos socio-religiosos”. Tesis de Magíster, presentada a Universidad Mayor de San Simón. Bolivia-Cochabamba.
- www.peib.cl/link.exe/PEIBOrigenes/Publicaciones/Manuales

Ministerio de Educación
División de Educación General
PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

Fono: (56-2) 406 6366
peib@mineduc.cl
www.peib.cl

